ADAMNAN

LES LIEUX SAINTS

LIVRE I

TRADUIT PAR Mr DELANNAY

Adomnan d'Iona ou Saint Adamnan, né vers 624 et mort en 704 dans sa 77e année, est le 9e abbé d'Iona en Écosse, de 679 à 704. Sa fête est le 23 septembre.

Neuvième abbé d'Iona. Comme nombreux de ses prédécesseurs, il appartient à la famille du fondateur de l'abbaye d'Iona Saint Colomba, le Cenél Conaill des Uí Néill du Nord. Il est connu pour son rôle très important dans la *querelle de Pâques* qui a opposé les chrétiens d'Irlande et l'Église de Rome ainsi que pour la rédaction dans la dernière décennie du VIe siècle de la *Vie de saint Columba* qui retrace la vie du moine fondateur du phare de la chrétienté dans les îles Britanniques, saint Colomba (ou Columba ou Columb Cille, la « colombe du Ciel ») un peu plus d'un siècle auparavant (521-563-597). *Adomnan* est également l'auteur du *Cain Adamnain* ou *Lex Innocentium* destinée à assurer la protection en cas de conflits, des femmes des enfants et des gens d'Église. Il obtint la ratification de ce texte par 40 évêques ou abbés irlandais et 51 rois provinciaux ou tribaux d'Irlande et d'Écosse au Synode de Birr en 697.

****

Arculfe était un évêque franc de la deuxième partie du VIIe siècle, peut-être l'évêque de Périgueux, mais on pense plutôt qu'il était rattaché à un monastère.

Vers l'an 670, il accomplit un pèlerinage en Terre sainte et passa neuf mois à Jérusalem. À son retour, une tempête perdit son navire et il fit naufrage sur les côtes écossaises où il fut recueilli par Adomnan d'Iona, l'abbé du monastère de l'île d'Iona. Arculfe lui fit un récit tellement détaillé de ses pérégrinations en Terre sainte que le moine en tira trois volumes décrivant précisément Jérusalem, Bethléem, les villes principales de Palestine ainsi que Constantinople.

SANCTI ADAMNANI ABBATIS HIIENSIS

DE LOCIS SANCTIS

EX RELATIONE ARCULFI EPISCOPI GALLI

LIBRI TRES.

Prologus Auctoris.

In nomine Patris, et Filii, et Spiritus sancti, texere librum de locis incipio sanctis. Arculfus sanctus episcopus, gente Gallus, diversorum longe remotorum peritus locorum, verax index et satis idoneus, in Hierosolymitana civitate per menses novem hospitatus, et locis quotidianis visitationibus peragratis, mihi Adamnano haec universa quae infra exaranda sunt experimenta diligentius perscrutanti, et primo in tabulas describenti, fideli et indubitabili narratione dictavit, quae nunc in membranis brevi textu scribuntur.

LIBER PRIMUS.

CAPUT PRIMUM. *De situ Hierusalem.*

De situ Hierusalem nunc quaedam scribenda sunt pauca ex his quae mihi sanctus dictavit Arculfus; ea vero quae in aliorum libris de ejusdem civitatis positione reperiuntur a nobis praetermittenda sunt. In cujus magno murorum ambitu idem Arculfus LXXXIV numeravit turres et portas bis ternas, quarum per circuitum civitatis ordo sic ponitur. 1. Porta David ad occidentalem partem montis Sion prima numeratur. 2. Porta villae Fullonis. 3. Porta S. Stephani. 4. Porta Benjamin. 5. Portula, hoc est parvula porta ab hac per gradus ad vallem Josaphat descenditur. 6. Porta Tecuitis.

Hic itaque ordo per earumdem portarum et turrium intercapedines a porta David supra memorata per circuitum, septentrionem versus exinde ad orientem dirigitur. Sed quamlibet sex portae in muris numerentur, celebriores tamen ex eis portarum introitus frequentantur, unus ab occidentali, alter a septentrionali, tertius ab orientali parte.

Ea vero pars murorum cum interpositis turribus quae a supra descripta David porta per aquilonale montis Sion supercilium, quod a meridie supereminet civitati, usque ad eam ejusdem montis frontem dirigitur, quae praerupta rupe orientalem respicit plagam, nullas habere portas comprobatur.

Sed et hoc etiam non esse praetereundum videtur quod nobis sanctus Arculfus de hujus civitatis in Christo honorificentia praefatus narravit, inquiens: Diversarum gentium undique prope innumera multitudo XV die mensis Septembris anniversario more in Hierosolymis convenire solet ad commercia mutuis venditionibus et emptionibus peragenda. Unde fieri necesse est ut per aliquot dies in eadem hospita civitate diversorum hospitentur turbae populorum, quorum plurima camelorum et equorum asinorumque numerositas mulorum, necnon et boum masculorum diversarum vectorum rerum, per illas politanas plateas stercorum abominationes propriorum passim sternit: quorum nidor non mediocriter civibus invehit molestiam, quae et ambulandi impeditionem praebent. Mirum dictu! post diem supra memoratum recessionis cum diversis turmarum jumentis, nocte subsequente, immensa pluviarum copia de nubibus effusa super eamdem descendit civitatem: quae totas abstergens abominabiles de plateis sordes, ablutam ab immunditiis facit eam. Nam Hierosolymitanus ipse situs a supercilio aquilonali montis Sion incipiens, ita est molli a conditore Deo dispositus declivio usque ad humiliora aquilonalium orientaliumque murorum loca, ut illa pluvialis exuberantia nullo modo in plateis, stagnantium aquarum in similitudinem, supersedere possit, sed instar fluviorum de superioribus ad inferiora decurrit. Quae scilicet coelestium aquarum inundatio per orientales interfluens portas, et omnia secum stercoralia auferens abominamenta, vallem Josaphat intrans, torrentem Cedron auget; et post talem Hierosolymitanam baptizationem continuatim eadem fluminalis exuberatio cessat. Hinc ergo non negligenter adnotandum est quanti vel qualis honoris haec electa et praedicabilis civitas in conspectu aeterni Genitoris habeatur, qui eam sordidatam diutius remanere non patitur, sed ob ejus Unigeniti honorificentiam citius eam emundat, quae intra murorum ejus ambitum sanctae crucis et resurrectionis ipsius loca habet honorifica.

Caeterum in illo famoso loco, ubi quondam templum magnifice constructum fuerat, in vicinia muri ab oriente locatum, nunc Saraceni quadrangulam orationis domum, quam subrectis tabulis et magnis trabibus super quasdam ruinarum reliquias construentes vili fabricati sunt opere, ipsi frequentant: quae utique Domus tria hominum millia simul (ut fertur) capere potest.

Arculfus itaque de ipsius civitatis habitaculis a nobis interrogatus respondens ait: Memini me et vidisse et frequentasse multa civitatis ejusdem aedificia, plurimasque domos grandes lapideas per totam magnam civitatem intra moenia circumdata, mira fabricatas arte, saepius considerasse. Quae omnia nunc a nobis sunt praetermittenda, ut aestimo, exceptis eorum aedificiorum structuris quae in locis sanctis, crucis videlicet et resurrectionis, mirifice fabricata sunt.

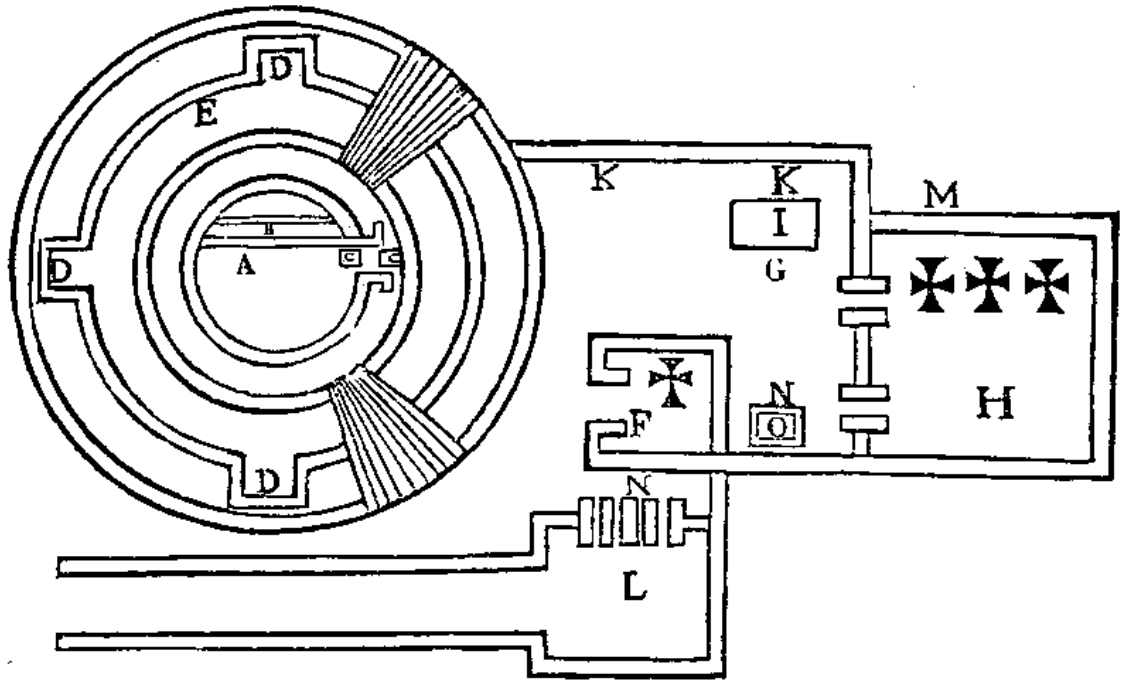
CAPUT II. ***De ecclesia rotundae formulae super sepulcrum aedificata.***

De quibus diligentius sanctum interrogavimus Arculfum praecipue de sepulcro Domini et ecclesia super illud constructa, cujus mihi formam in tabula cerata ipse depinxit. Quae utique valde grandis ecclesia tota lapidea mira rotunditate ex omni parte collocata, a fundamentis in tribus consurgens parietibus, inter unumquemque parietem et alterum latus habens spatium viae; tria quoque altaria in tribus locis parietis medii artifice fabricatis. Hanc rotundam et summam ecclesiam supra memorata habentem altaria, unum ad meridiem respiciens, alterum ad aquilonem, tertium ad occasum versus, XII mirae magnitudinis lapideae sustentant columnae. Haec bis quaternales portas habet, hoc est quatuor introitus per tres e regione interjectis viarum spatiis stabilitos parietes: ex quibus quatuor exitus ad Vulturnum spectant, qui et Calcias dicitur ventus; alii vero quatuor ad Eurum respiciunt. In medio spatio hujus interioris rotundae domus rotundum inest in una eademque petra excisum tegorium , in quo possunt ter terni homines stantes orare, et a vertice alicujus non brevis staturae stantis hominis usque ad illius domunculae camaram pes et semipes mensura in altum extenditur. Hujus tegorioli introitus ad orientem respicit: quod totum extrinsecus electo tegitur marmore, cujus exterius summum culmen auro ornatum, auream non parvam sustentat crucem. In hujus tegorii aquilonali parte sepulcrum Domini in eadem petra interius excisum habetur; sed ejusdem tegorii pavimentum humilius est loco sepulcri. Nam a pavimento ejus usque ad sepulcri marginem lateris quasi trium mensura altitudinis palmorum haberi dignoscitur. Sic mihi Arculfus, qui saepe sepulcrum Domini frequentabat, indubitanter emensus pronuntiavit. Hoc in loco proprietas sive discrepantia nominum notanda inter monumentum et sepulcrum. Nam illud saepe supra notatum rotundum tegorium, alio nomine evangelistae monumentum vocant; ad cujus ostium advolutum et ab ejus ostio revolutum lapidem resurgente Domino pronuntiant. Sepulcrum vero proprie dicitur ille locus in tegorio, hoc est in aquilonali parte monumenti, in quo Dominicum corpus linteaminibus involutum conditum quievit: cujus longitudinem Arculfus in septem pedum mensura propria mensus est manu. Quod videlicet sepulcrum non (ut quidam falso opinantur) duplex est, et quamdam de ipsa maceriola petram habens excisam, duo crura et femora, duo intercedentem et separantem, sed totum simplex a vertice usque ad plantas, lectum unius hominis capacem super dorsum jacentis praebens in modum speluncae, introitum a latere habens ad australem partem monumenti e regione respicientem, culmenque humile desuper eminens fabrefactum: in quo utique sepulcro duodenae lampades juxta numerum XII sanctorum apostolorum semper die ac nocte ardentes lucent, ex quibus quatuor in imo illius lectuli sepulcralis loco inferius positae, aliae vero bis quaternales super marginem ejus superius collocatae ad latus dexterum, oleo nutriente praefulgent.

CAPUT III. ***De ipsius sepulcri figura et ejus tegurioli****.*

Sed et hoc notandum esse videtur quod mausoleum Salvatoris, hoc est saepe supra memoratum tegorium, spelcum sive spelunca recte vocitari possit, de quo videlicet, Domino Jesu-Christo in ea sepulto, propheta vaticinatur dicens: *Hic habitavit in excelsa spelunca petrae fortissimae (Isa. XXXIII).* Et paulo post de ipsius Domini resurrectione ad apostolos laetificandos subinfertur: *Regem cum gloria videbitis.* Supradictae igitur ecclesiae formulam cum rotundo tegoriolo in medio ejus collocato, in cujus aquilonali parte

SANCTI ADAMANI ABBATIS



A Tegurium rotundum.
B Sepulcrum Domini.
C Altaria dualia.
D Altaria.
E Ecclesia.
F Golgothana ecclesia.
G In loco altaris Abraham.
A H In quo loco crux Dominica cum binis latronum crucibus sub terra reperta est.
I Mensa lignea.
K Plateola, in qua die ac nocte lampades ardent.
L Sanctæ Mariæ ecclesia.
M Constantiniana basilica, hoc est martyrium.
N Exedra cum calice Domini.

Plan des églises de la Résurrection ou du Saint-Sépulcre, du Golgotha, de Sainte-Marie, et de Constantin,

tracé sar une tablette de cire, au septième siècle, par Arculfe.

A. Oratoire rond. — B. Sépulcre du Seigneur. — C. autels. — D. autels. — E. Eglise. — F. Eglise du Golgotha. — G. Emplacement de l'autel d'Abraham. — H. Endroit où fut trouvée sous terre la croix du Seigneur, avec celles des deux larrons. — I. Table de bois. — K. petite enceinte dans laquelle brûlent jour et nuit des lames. — L. Eglise de Sainte-Marie. — M. Basilique de Constantin, un des Martyrs. — N. Chaise et Calice du Seigneur.

Dominicum habetur sepulcrum, subjecta declarat pictura (*pag. seq.*), necnon et trium aliarum figuras ecclesiarum, de quibus inferius intimabitur.

A Tegurium rotundum. B Sepulcrum Domini. C Altaria dualia. D Altaria. E Ecclesia. F Golgothana ecclesia. G In loco altaris Abraham. H In quo loco crux Dominica cum binis latronum crucibus sub terra reperta est. I Mensa lignea. K Plateola, in qua die ac nocte lampades ardent. L Sanctae Mariae ecclesia. M Constantiniana basilica, hoc est martyrium. N Exedra cum calice Domini.

In eadem vero ecclesia quaedam habetur in petra excisa spelunca infra locum Dominicae crucis, ubi super altare pro quorumdam honoratorum animabus sacrificium offertur: quorum corpora interim in platea jacentia ponuntur ante januam ejusdem Golgothanae ecclesiae, usquequo finiantur illa pro ipsis defunctis sacrosancta mysteria. Has itaque quaternalium figuras ecclesiarum juxta exemplar quod mihi (ut superius dictum est) Arculfus in paginola figuravit cerata, depinximus, non quod possit earum similitudo formari in pictura; sed ut Dominicum monumentum, licet tali vili figuratione, in medietate rotundae ecclesiae constitutum monstretur, aut quae huic propior ecclesia vel quae eminus posita declaretur.

CAPUT IV. ***De ipso lapide qui ad ostium monumenti advolutus est.***

Sed inter haec de illo supra memorato lapide, qui ad ostium monumenti Dominici post ipsius Domini sepultionem crucifixi multis tradentibus viris advolutus est, breviter intimandum esse videtur: quem Arculfus intercisum et in duas divisum partes refert, cujus pars minor ferramentis dolata est, et quadratum altare in rotunda suprascripta ecclesia ante ostium saepe illius memorati tegorii, hoc est Dominici monumenti stans, constitutum cernitur: major vero illius lapidis pars aeque circumdolata est, et in orientali ejusdem ecclesiae loco quadrangulum aliud altare sub linteaminibus stabilitum exstat.

De illius ergo petrae coloribus, in qua illud saepe dictum tegorium dolatorum ferramentis interius cava tum Dominicumque sepulcrum in aquilonali loco ipsius habens de una eademque petra excisum qua et monumentum, hoc est ipsum tegorium, Arculfus a me interrogatus dixit: Illud Dominici monumenti tegorium nullo intrinsecus ornatu tectum usque hodie per totam ejus cavaturam ferramentorum ostendit vestigia, quibus dolatores sive excisores in eodem usi sunt opere: color vero illius ejusdem petrae monumenti et sepulcri non unus, sed duo permisti videntur, ruber utique et albus, unde et bicolor eadem ostenditur petra. Sed de his ista sufficiant.

CAPUT V. ***De ecclesia B. Mariae semper virginis, quae rotundae ecclesiae cohaeret.***

Caeterum de sanctorum structuris, locorum pauca addenda sunt aliqua. Illi rotundae ecclesiae supra saepius memoratae, quae et Anastasis, hoc est resurrectio vocitatur, quae in loco Dominicae resurrectionis fabricata est; a dextera cohaeret parte sanctae Mariae matris Domini quadrangulata ecclesia.

CAPUT VI. ***De illa ecclesia quae in Calvariae loco constructa est.***

Alia vero pergrandis ecclesia orientem versus in illo fabricata est loco qui Hebraice Golgotha vocitatur: cujus in superioribus grandis quaedam aerea cum lampadibus rota in funibus pendet, infra quam magna argentea crux infixa statuta est eodem in loco ubi quondam lignea crux, in qua passus est humani generis Salvator, infixa stetit.

CAPUT VII. ***De basilica Constantini vicina supradictae.***

Huic ecclesiae in loco Calvariae quadrangulata fabricatae structura, lapidea illa vicina orientali in parte cohaeret basilica, magno cultu a rege Constantino constructa, quae et Martyrium (*Al.,* Monasterium] appellatur, in eo (ut fertur) fabricatum loco ubi crux Domini cum aliis latronum binis crucibus sub terra abscondita, post ducentorum XXXIII annorum cyclos, ipso Domino donante, reperta est. Inter nas itaque duales ecclesias ille famosus occurrit locus in quo Abraham patriarcha altare composuit, super illud imponens lignorum struem; et ut Isaac immolaret filium suum, evaginatum arripuit gladium: ubi nunc mensa habetur lignea non parva, super quam pauperum eleemosynae a populo offeruntur. Sed et haec mihi diligentius interroganti sanctus addit Arculfus inquiens: Inter Anastasim, hoc est illam saepe supra memoratam rotundam ecclesiam et basilicam Constantini, quaedam patet plateola usque ad ecclesiam Golgothanam, in qua videlicet plateola die ac nocte semper lampades ardent.

CAPUT VIII. ***De alia exedra intra ecclesiam Calvariae.***

Inter illam quoque Golgothanam basilicam et Martyrium quaedam inest exedra, in qua est calix Domini, quem a se benedictum propria manu in coena pridie quam pateretur, ipse conviva apostolis tradidit convivantibus: qui argenteus calix sextarii Gallici mensuram habens, duasque ansulas in se ex utraque parte altrinsecus continens compositas. In quo utique calice illa inest spongia, quam aceto plenam hyssopo circumponentes Dominum crucifigentes obtulerunt ori ejus. De hoc eodem calice (ut fertur) Dominus post resurrectionem cum apostolis convivans bibit. Quem sanctus Arculfus vidit, et per illius scrinioli, ubi reconditus habetur, operculi foramen pertusi manu tetigit propria osculatus . Quem videlicet calicem universus civitatis populus cum ingenti veneratione frequentat.

CAPUT IX. ***De lancea militis qua latus Domini ipse pupugit.***

Item Arculfus nihilominus et illam conspexit lanceam militis, qua latus Domini in cruce pendentis ipse percusserat. Haec eadem lancea in porticu illius Constantini basilicae inserta habetur in cruce lignea, cujus hastile in duas intercisum est partes: quam similiter tota Hierosolymitana frequentans osculatur et veneratur civitas.

CAPUT X. ***De sudario illo quo Domini caput sepulti contectum est.***

De illo quoque sacrosancto sudario, quod in sepulcro super caput ipsius fuerat positum, sancti Arculfi relatione cognovimus, qui illud propriis conspexit obtutibus, hanc quam nunc craxamus narrationem, quam totus Hierosolymitanus veram esse protestatur populus. Plurimorum namque testimonio fidelium Hierosolymitanorum civium hanc pronuntiationem sanctus Arculfus didicit, qui sic ipso intentius audiente saepius pronuntiarunt dicentes: Ante annos ferme ternos sacrosanctum linteolum, quod quidam satis idoneus credulus Judaeus statim post ejus resurrectionem de sepulcro Domini furatus, multis diebus apud se occultavit; ipso donante Domino post multorum circulos annorum repertum, in notitiam totius populi venit. Ille igitur felix et fidelis fur illud Dominicum sudarium quod in primis furtim abstulit, in extremis constitutus duobus filiis manifestans accersitis detulit, dicens: O filii mei, nunc optio vobis datur. Dicat ergo quivis e vobis duobus quid potius optare desiderat, ut et ego indubitanter scire possim quis ex vobis erit, cui juxta propriam optionem, aut omnem substantiam meam quam habeo, commendare debeam; aut hoc solummodo Domini sacrum sudarium. Quibus auditis ex ore patris verbis, unus qui genitoris divitias accipere cupiebat universas, suscipit eas a patre, juxta promissionem a patre commendatas. Mirum dictu! ex illa die omnes ejus divitiae et patrimonium omne, propter quod sudarium Domini vendidit, decrescere coepit; et universa quae habuit, diversis casibus perdita ad nihilum redacta sunt. Alter vero supradicti furis filius beatus, qui sudarium Domini omnibus praetulit patrimoniis;ex qua die illud de morientis manu accepit genitoris, magis ac magis donante Deo, terrenis etiam opibus est ditatus, nec fraudatus coelestibus. Et ita hoc Dominicum sudarium patres filiis de ejusdem ter beati hominis progenie sati, quasi haereditario jure fideles fidelibus, secundum eorum prosapiae seriem, fideliter usque ad quintam commendabant generationem. Sed post quintae tempore generationis annorum multis processibus transactis, ejusdem cognationis deficientibus haereditariis fidelibus, sacrum linteum in manus aliquorum infidelium devenit Judaeorum: qui et ipsi, quamlibet indigni tali munere, tamen illud honorifice amplexi, divina donante largitione, nimis diversis locupletati opibus divites facti sunt. Judaei vero credentes, orta in populo de sudario Domini certa narratione, coeperunt cum infidelibus Judeis de sacro illo linteamine fortiter contendere, totis viribus illud appetentes in manus accipere. Quae subnixa contentio Hierosolymitanam plebem in duas diremit partes, hoc est fideles et credulos contra infideles et incredulos. Unde et Saracenorum rex, nomine Navias , ab utrisque interpellatus partibus, ad eos incredulos Judaeos, qui sudarium Domini pertinaciter retinebant, inter utrosque dijudicans dixit: Sacrum quod habetis linteolum date in mea manu. Qui regis verbo obtemperantes, illud de scrinio proferentes, regnatoris in sinu deponunt; quod cum magna reverentia suscipiens rex, in platea coram omni populo rogum fieri jussit. Quo nimia inflammatione ardente, surgens ipse et ad ipsum accedens rogum, clevata voce ad utrasque discordes dixit partes: Nunc Christus mundi Salvator passus pro humano genere, qui hoc quod nunc in sinu conteneo sudarium, in sepulcro suo super caput habuit positum, inter vos de hoc eodem linteo contendentes per flammam judicet ignis, ut sciamus cui parti horum duum exercituum contentiosorum hoc tale donum condonare dignetur. Et haec dicens, sacrum Domini sudarium projecit in flammas, quod nullo modo ignis tangere potuit, sed integrum et incolume de rogo surgens, quasi avis expansis alis coepit in sublime volare, et utrasque dissidentes contra se populi partes et quasi in procinctu belli consertas sedentes acies de summis prospiciens duas, in vacuo aere per aliquorum intervallum momentorum circumvolans, proinde paulatim descendens, Deo gubernante ad partem Christianorum interim Christum judicem exorantium declinans, in eorum sinu consedit. Qui Deo gratias levatis ad coelum manibus agentes, cum ingenti laetatione ingeniculantes, sudarium Domini magna cum honorificentia suscipiunt ad se de coelo venerabile missum donum, hymnificasque laudes Christo ejus donatori referunt, et in scrinio ecclesiae in alio involutum

linteamine recondunt. Quod noster frater Arculfus alio die de scrinio elevatum vidit, et inter populi multitudinem illud osculantis et ipse osculatus est in ecclesiae conventu, mensuram longitudinis quasi octenos habens pedes; de quo haec dicta sufficiant

CAPUT XI. ***De linteo quod (ut fertur) sancta contexuit Maria virgo.***

Aliud quoque linteum majus Arculfus in eadem Hierosolymitana civitate vidit, quod (ut fertur) sancta Maria contexuit, et ob id magna reverentia in ecclesia habitum totus veneratur populus. In quo videlicet linteo duodecim Apostolorum formulae habentur intextae, et ipsius Domini imago figurata, cujus linteaminis una pars rubei coloris, et altera e regione in altero latere viridis habetur.

CAPUT XII. ***De alia summa columna in illo posita loco ubi, cruce Domini superposita, mortuus revixit juvenis.***

De aliqua valde summa columna quae in locis sanctis ad septentrionem in medio civitatis stans pergentibus obvia habetur, breviter dicendum est. Haec eadem columna in eo statuta loco, ubi mortuus juvenis, cruce Domini superposita, revixit, mirum in modum in aestivo solstitio meridiano tempore ad centrum coeli sole perveniente umbram non facit. Solstitio autem transmisso, quod est VIII Kal. Julii, ternis diebus interjectis, paulatim decrescente die umbram primum facit brevem, deinde processu dierum longiorem. Haec itaque columna, quam solis claritas in aestivo solstitio meridianis horis stantis in centro coeli e regione desuper circumfulgens ex omni parte circumfusa perlustrat, Hierosolymam orbis in medio terrae sitam esse protestatur. Unde et Psalmographus propter sancta passionis et resurrectionis loca, quae intra ipsam Aeliam continentur, vaticinans canit: *Deus autem Rex noster ante sae ulum, operatus est salutem in medio terrae (Psal. LXVIII)*, hoc est Hierusalem, quae mediterranea et umbilicus terrae dicitur.

CAPUT XIII. ***De ecclesia S. Mariae in valle Josaphat fabricata, in qua monumentum ejus habetur.***

Sanctorum locorum sedulus frequentator sanctus Arculfus sanctae Mariae ecclesiam in valle Josaphat frequentabat: cujus dupliciter fabricatae inferior pars sub lapideo tabulato mirabili rotunda structura est fabricata: in cujus orientali parte altarium habetur; ad dexteram vero ejus partem, sanctae Mariae inest saxeum cavum sepulcrum, in quo aliquando sepulta pausavit . Sed de eodem sepulcro quomodo, vel quo tempore, aut a quibus personis sanctum corpusculum ejus sit sublatum, vel quo loco resurrectionem exspectat, nullus (ut fertur) pro certo scire potest . Hanc inferiorem rotundam sanctae Mariae ecclesiam intrantes, illam vident petram ad dexteram parieti insertam, supra quam Dominus in agro Gethsemani , illa nocte qua tradebatur a Juda in manus hominum peccatorum, flexis oravit genibus ante horam traditionis ejus: in qua videlicet petra duorum vestigia genuum ejus quasi in cera mollissima profundius impressa cernuntur. Ita nobis noster frater Arculfus pronuntiavit, sanctorum visitator locorum, qui haec quae nos describimus, propriis conspexit oculis. In superiore igitur aeque rotunda ecclesia sanctae Mariae, quatuor altaria inesse monstrantur.

CAPUT XIV. ***De turre Josaphat in eadem constructa valle.--De monumentis Simeon et Joseph.***

In eadem supra memorata valle, non longe ab ecclesia sanctae Mariae, turris Josaphat monstratur, in qua ipsius sepulcrum cernitur: cui videlicet turricula quaedam lapidea domus a dextera cohaeret parte, de rupe excisa et separata montis Oliveti, in qua intrinsecus ferramentis cavata duo monstrantur sepulcra sine aliquo ornatu: quorum unum illius Simeonis justi viri est, qui infantulum Dominum Jesum in templo ambabus amplexus manibus de ipso prophetizavit: alterum vero aeque Justi Joseph, sanctae Mariae sponsi, et Domini Jesu nutritoris.

CAPUT XV. ***De spelunca in rupe mentis Oliveti habita contra vallem Josaphat, in qua quatuor mensae et putei sunt duo.***

In latere montis Oliveti quaedam inest spelunca, haud procul ab ecclesia sanctae Mariae, in eminentiore loco posita contra vallem Josaphat, in qua duo profundissimi habentur putei, quorum unus sub monte in altum infinita profunditate productus extenditur; alter vero in speluncae

pavimento, cujus vastissima (ut fertur) concavitas in profundum dimersa descendens, recto tractu dirigitur: qui duo putei semper supercluduntur. In eadem ergo spelunca quatuor insunt lapideae mensae, quarum una est juxta introitum speluncae ab intus sita Domini Jesu, cui procul dubio mensulae sedes ipsius adhaeret, ubi cum duodenis apostolis simul ad alias mensas ibidem habitas sedentibus et ipse conviva aliquando recumbere saepe solitus erat. Illius putei os conclusum quem in pavimento speluncae inesse supra descripsimus, apostolorum mensis propius haberi monstratur. Hujus speluncae portula ligneo (ut refert Arculfus) concluditur ostio, qui eamdem Domini speluncam frequentavit saepius.

CAPUT XVI. ***De porta David.***

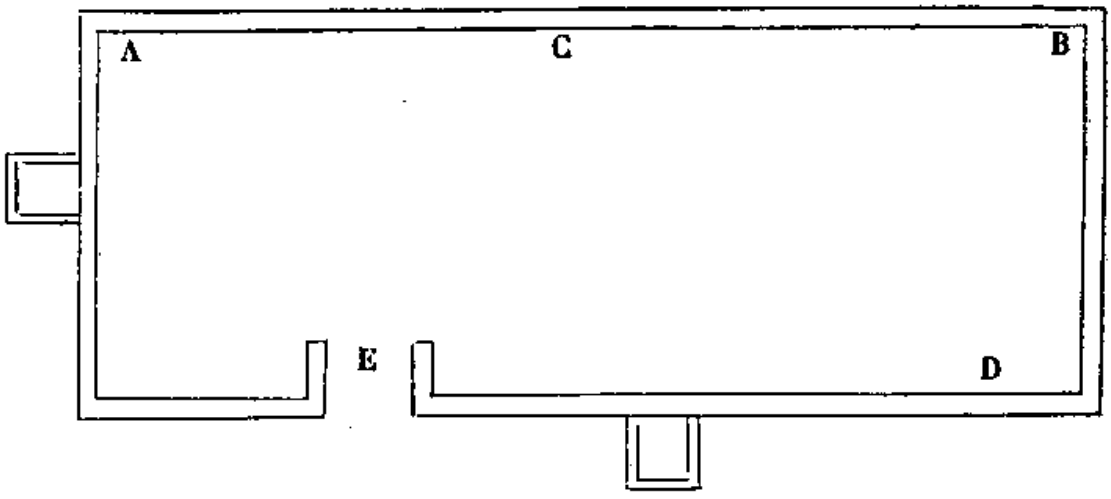
Porta David montis Sion molli clivio ab occidentali adhaeret parte. Per eamdem de civitate egredientibus portam, et montem Sion proximum ad sinistram habentibus pons lapideus occurrit, eminus per vallem in austrum recto tramite directus, arcubus suffultus.

CAPUT XVII. ***De illo loco in quo Judas Scariothes laqueo se suspendit.***

Ad cujus medietatem ab occasu ille vicinus habetur locus, ubi Judas Scariothes, desperatione coactus, laqueo se suspendens disperiit. Ibidem et grandis hodieque monstratur ficus, de cujus (ut fertur) vertice illaqueatus pependit, ut de ipso Juda Juven cus presbyter versificus cecinit: Informem rapuit ficus de vertice mortem.

CAPUT XVIII. ***De forma grandis basilicae in monte Sion fabricatae et de ipsius montis situ.***

Et quia paulo superius montis Sion mentio intercessit, de quadam pergrandi basilica in eo constructa quaedam breviter succincteque intimanda sunt: cujus sic describitur formula.



A Locus cœnæ Domini.
B Hic Spiritus sanctus super apostolos descendit.
C Hic columna marmorea stat cui Dominus adhærens flagellatus est.
D Hic sancta Maria obiit.
E Porta.

Basilique du mont Sion. — D'après le dessin sur cire tracé par Arculfe.
A, lieu de la cène du Seigneur ; — B, ici l'Esprit-Saint descendit sur les apôtres ; — C, colonne de marbre où le Seigneur fut attaché et flagellé ; — D, lieu où mourut la Vierge ; — F, porte.

A Locus coenae Domini. B Hic Spiritus sanctus super apostolos descendit. C Hic columna marmorea stat cui Dominus adhaerens flagellatus est. D Hic sancta Maria obiit. E Porta.

Hic petra monstratur super quam Stephanus lapidatus extra civitatem obdormivit. Extra hanc supra descriptam grandem basilicam, quae intrinsecus talia sancta complectitur loca, alia memorabilis

exstat ad occidentalem partem petra, super quam (ut fertur) flagellatus est Dominus. Haec itaque apostolica ecclesia (ut supra dictum est) in montis Sion superiore campestri planitie lapidea est fabricata structura.

CAPUT XIX. ***De agello illo qui Hebraice Acheldemach vocitatur.***

Hunc parvum agellulum ad australem montis Sion partem situm noster Arculfus saepe frequentans visitabat, lapidum maceriam habentem, in quo diligentius plurimi humantur peregrini: alii vero ex ipsis aut pannis aut pelliculis tecti, negligentius relinquuntur inhumati, super terrae faciem putrefacti jacentes.

CAPUT XX. ***De asperis et petrosis locis ab Hierusalem usque ad civitatem Samuelis late patentibus, et usque ad Caesaream Palaestinae occasum versus succedentibus.***

Ab Aelia septentrionem versus usque ad Samuelis civitatem, quae Ramathas nominatur, terra petrosa et aspera per quaedam monstratur intervalla. Valles quoque spinosae usque ad Tamniticam regionem patentes. Altera vero a supradicta Aelia et monte Sion qualitas regionum monstratur usque ad Caesaream Palaestinae occasum versus. Nam quamvis aliqua reperiantur angusta et brevia aspera loca interposita, praecipue tamen latiores plani monstrantur campi interpositis olivetis laetiores.

CAPUT XXI. ***De monte Olivarum.***

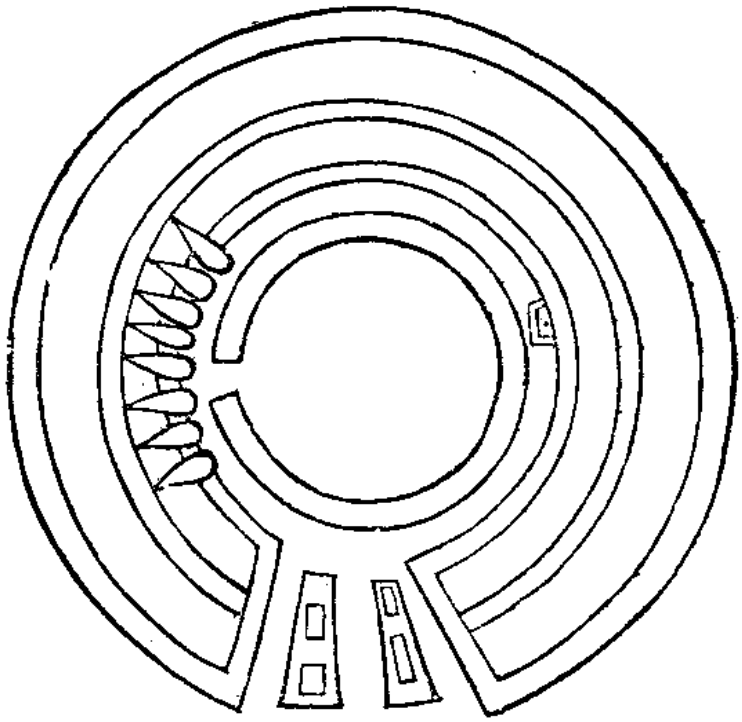
Aliarum arborum genera, exceptis vitibus et olivis, in monte Oliveti, ut refert Arculfus, raro reperiri possunt: segetes vero frumenti et hordei in eo valde laete consurgunt. Non enim brucosa, sed herbosa et florida illius terrae qualitas demonstratur. Altitudo autem ejus aequalis esse altitudini Sionei montis videtur, quamvis mons Sion ad montis Oliveti comparationem in geometricae dimensionibus, latitudine videlicet et longitudine, parvus et angustus esse videtur. Inter hos duos montes vallis Josaphat, de qua superius dictum est, media interjacet, a septentrionali plaga in australem porrecta partem.

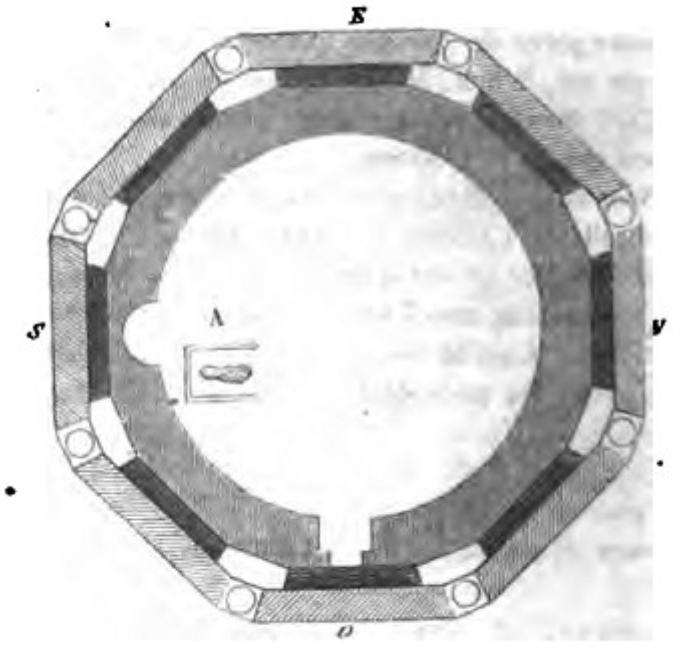
CAPUT XXII. ***De loco Dominicae ascensionis et de ecclesia in eo aedificata.***

In toto monte Oliveti nullus alius locus altior esse videtur illo, de quo Dominus ad coelos ascendisse traditur, ubi grandis ecclesia stat rotunda, ternas per circuitum cameratas habens porticus desuper tectas. Cujus videlicet rotundae ecclesiae interior domus sine tecto et sine camara, ad coelum sub aere nudo aperta patet, in cujus orientali parte altare sub angusto protectum tecto constructum exstat. Ideo itaque interior illa domus camaram supra collocatam non habet, ut de illo loco in quo postremum divina institerant vestigia, cum in coelum Dominus in nube sublevatus est, via semper aperta et ad aethera coelorum directa oculis in eodem loco exorantium pateat. Nam cum haec, de qua nunc pauca commemoratur, basilica fabricaretur, idem locus vestigiorum Domini, ut alibi scriptum repertum est, continuari pavimento cum reliqua stratorum parte non potuit. Siquidem quaecunque applicabantur, insolens humana suscipere terra respueret, in ora apponentium excussis marmoribus . Quin etiam calcati Deo pulveris adeo perenne documentum est, ut vestigia cernantur impressa; et cum quotidie confluentium fides a Domino calcata diripiat, damnum tamen area non sentit, et eamdem adhuc sui speciem veluti impressis signata vestigiis terra custodit. In eodem igitur loco, ut sanctus refert Arculfus, sedulus ejusdem frequentator, aerea grandis per circuitum rota desuper explanata collocata est, cujus altitudo usque ad verticem haberi monstratur mensurata: in cujus medietate non parva patet pertusura , per quam desuper apertam vestigia pedum Domini plane et lucide impressa in pulvere demonstrantur. Illa quoque in rota ab occidentali parte quasi quaedam semper patet porta, ut per eam intrantes facile adire locum sacrati pulveris possint, et per apertum desuper ejusdem rotae foramen de sacro pulvere porrectis manibus particulas sumant. Igitur nostri Arculfi de loco vestigiorum Domini narratio cum aliorum scriptis recto concordat, quod nec culmine domus, nec aliquo speciali inferiore et viciniore tegmine ullo quoque modo protegi potuerit, ut semper manifeste ab universis ejus frequentatoribus conspiciatur, et Dominicorum vestigia pedum in ejusdem loci pulvere depicta clare demonstrentur. Haec enim eadem Dominica vestigia ingentis claritudine lampadis supra eamdem rotam in trochleis pendentis die et nocte flammantis illuminantur. Illius itaque supra memoratae ecclesiae rotundae in occidentali parte bis

quaternales supernae fabrefactae habentur fenestrae, valvas habentes vitreas, quibus utique fenestris ejusdem numeri vicinae lampades intrinsecus e regione positae in funibus pendentes ardent; quae videlicet lampades sic collocatae sunt, ut unaquaeque lampas nec superius nec inferius pendeat, sed quasi adhaerens eidem fenestrae videatur cui interius e regione propinqua specialiter cernitur. Quarum utique lampadum in tantum claritas refulget, ut earum lumine, quasi de superiore montis Oliveti loco coruscantium, per vitrum abundanter effuso, non tantum ea ejusdem montis pars, quae ad occasum versus eidem adhaeret rotundae et lapideae basilicae, sed etiam civitatis Hierosolymae de valle Josaphat ascensus per quosdam gradus in altum sublimatus clare quamlibet in tenebrosis similiter noctibus mirabiliter illustretur, et major ejusdem pars urbis anterior e regione positae eadem illuminetur claritate. Haec fulgida et praedicabilis octonalium magnarum coruscatio lucernarum, de monte sancto et de loco Dominicae ascensionis noctu refulgentium, majorem (ut Arculfus refert) divini amoris alacritatem credulorum respicientium cordibus infundit, quemdamque pavorem menti cum ingenti interna compunctione incutit.

Sed et hoc nobis non esse tacendum videtur, quod saepe memoratus Arculfus de hac eadem rotunda ecclesia mihi diligentius interroganti retulit dicens: In anniversaria diei Dominicae Ascensionis solemnitate per omnes annos validissimi flaminis procella meridianis horis, post peracta in eadem basilica sacrosancta missarum solemnia, forti impetu irruere in tantum solet, ut nullus hominum stare vel etiam sedere in illa ecclesia et vicinis eis locis quoquo possit modo, sed omnes tandiu in terra prostratis vultibus superstrati jacent, donec illa terribilis procella pertranseat. Hujus terrifici flatus causa facit ut illa pars domus habere camaram non possit supra locum impressorum Domini vestigiorum, quae intra supradictae rotae medium foramen aperte monstrantur, ad coelum semper patefacta appareat. Nam quascunque materias desuper ad camaram componendam si quando humanae manus ars aedificare conabatur, supra memorati divinitus emissa venti validitas destruebat. De hac itaque formidabili procella sanctus Arculfus taliter nobis enarravit, qui eadem hora qua in die Dominicae ascensionis ille validissimus irruit flatus, et ipse praesens in eadem ecclesia Oliveti interfuit montis. Cujus videlicet rotundae ecclesiae figura, vili quamvis pictura sic depicta, declaratur;





Plan de l'église de l'Ascension et empreinte du pied de Jésus-Christ. — D'après le R. P. F. Bernardino de Florence et le P. Eugène Roger (*).

aereae necnon in ejus medietate collocatae rotae formula hac descriptiuncula demonstratur subjecta (*pag. seq.*).

Sed et hoc etiam sancti relatione Arculfi didicimus, quod in eadem rotunda ecclesia ad consuetum VIII supra memoratarum noctu intrinsecus refulgentium lucernarum prope innumerabiles in nocte festiva Dominicae ascensionis aliae adjici solent lampades: quarum terribili et admirabili coruscatione per vitreas fenestrarum valvas, abundanter effusa mons Oliveti non solum illuminari, sed etiam ardere totus videtur, totaque civitas illustrari in humiliore et vicino sita loco.

CAPUT XXIII. ***De sepulcro Lazari et ecclesia super illud constructa, et de monasterio eidem adhaerente.***

Arculfus, sanctorum supra memoratorum frequentator locorum, quemdam Bethaniae campulum magna Olivarum silva circumdatum visitavit: ubi grande inest monasterium, et grandis basilica super illam aedificata speluncam, de qua Dominus quatriduanum mortuum suscitavit Lazarum.

CAPUT XXIV. ***De ecclesia ad dexteram Bethaniae partem constructa.***

De alia celebriore ecclesia ad australem Bethaniae partem, et in eo montis Oliveti loco fundata in quo Dominus ad discipulos habuisse sermonem dicitur, breviter scribendum arbitramur. Hinc non negligenter inquirendum est qualem sermonem, et quo tempore, vel ad quas speciales personas discipulorum Dominus sit locutus. Quae tria, si trium Evangelia scriptorum aperire voluerimus, Matthaei, Marci, Lucae, nobis manifeste clarebunt, qui de sermonis qualitate concinnanter loquuntur, de loco ipsius conventionis nemo dubitare poterit, et de sermonis forma qui Matthaei Evangelium legit, ubi de Domino ipse commemorat evangelista dicens: *Sedente autem eo super montem Oliveti, accesserunt ad eum discipuli secreto, dicentes: Dic nobis quando haec erunt? et quod signum adventus tui et consummationis saeculi? (Matth. XXIV.)* De personis interrogantium hic Matthaeus tacuit, sed Marcus non tacet, qui ita scribens dicit: *Interrogabant eum separatim Petrus, et Jacobus, et Joannes, et Andreas (Marc. XIII).* Quibus interrogantibus respondens qualitatem habiti sermonis juxta tres superius commemoratos evangelistas ostendit ita dicendo: *Videte ne quis vos seducat. Multi enim venient in nomine meo dicentes, quia ego sum Christus (Ibid.)*, et caetera sequentia de novissimis temporibus et saeculi consummatione, quae

Matthaeus prolixo sermone prosequitur usque ad eum locum, quo et tempore hujus manifeste idem evangelista ex verbis Domini protracti sermonis ostendit ita dicens: *Et factum est cum consummasset Jesus sermones hos omnes, dixit discipulis suis: Scitis quia post biduum Pascha fiet, et Filius hominis tradetur ut crucifigatur (Matth. XXVI)*, et caetera. Aperte ergo ostenditur Dominum in die quartae feriae, biduo restante usque ad primam azymorum diem qui dicitur Pascha, supra commemoratum sermonem prolixum ad interrogantes fuisse locutum quatuor supradictos apostolos. In loco itaque habiti illius sermonis superius memorati, ob recordationem fundata ecclesia in magna habetur honorificentia. Huc usque de locis sanctis Hierosolymitanae civitatis et montis Sion montisque Oliveti et vallis Josaphat interjacentis juxta sancti Arculfi eorumdem frequentatoris locorum certam narrationem sufficiat descripsisse.

Iere Traduction (1884)

SAINT ADAMNAN, ABBÉ DE HIENNES DES LIEUX SAINTS D'APRÈS LE RAPPORT D'ARCULF, ÉVÊQUE DE GALLES LIVRE TROIS.

Prologue de l'auteur.

Au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit, j'ai écrit un livre sur les lieux saints. Le saint évêque Arculfe, de nationalité française, expert en divers lieux éloignés, chroniqueur fidèle et très compétent, ayant séjourné à Jérusalem pendant neuf mois et ayant parcouru les lieux quotidiennement, m'a dicté, à moi, Adamnanus, toutes ces choses qui doivent être rapportées ci-dessous, tandis que j'examinais attentivement les expériences, et les ai d'abord consignées sur des tablettes, dans un récit fidèle et indubitable, qui sont maintenant consignées sur les membranes dans un court texte.

LIVRE UN.
CHAPITRE UN. De la situation de Jérusalem.

Je dois maintenant écrire quelques mots sur l'emplacement de Jérusalem, d'après ce que saint Arculfe m'a dicté ; mais nous devons omettre ce que l'on trouve dans d'autres livres concernant la position de la même ville. Dans la grande circonférence de ses murs, le même Arculfe a compté deux tours et trois portes, disposées comme suit autour de la ville : 1. La porte de David, sur le flanc ouest du mont Sion, est numérotée en premier. 2. La porte de la Villa de Fullon. 3. La porte de Saint-Étienne. 4. La porte de Benjamin. 5. La petite porte, c'est-à-dire celle d'où l'on descend par des escaliers vers la vallée de Josaphat. 6. La porte de Tekoitis.

Cet ordre est donc tracé à travers les interstices des mêmes portes et tours, depuis la porte de David mentionnée ci-dessus, vers le nord, puis vers l'est. Bien que les remparts comptent six portes, les entrées les plus célèbres sont fréquentées : l'une à l'ouest, l'autre au nord, et la troisième à l'est.

Il est prouvé que la partie des remparts, avec ses tours intermédiaires, qui s'étend de la porte de David décrite ci-dessus, en passant par le sommet nord du mont Sion, qui domine la ville au sud, jusqu'au versant de cette même montagne, dont la falaise abrupte domine l'est, est dépourvue de portes.

Il ne semble pas non plus négliger ce que saint Arculfe, déjà cité, nous a rapporté à propos de l'honneur de cette ville en Christ : « Une multitude presque innombrable de nations diverses venues de toutes parts a coutume de se rassembler à Jérusalem le 15 septembre, jour anniversaire, pour commercer par des ventes et des achats mutuels.» Il est donc nécessaire que, pendant plusieurs jours, dans la même ville hospitalière, des foules de peuples différents soient accueillies. Un grand nombre de chameaux, de chevaux, d'ânes et de mulets, ainsi que de bœufs mâles de toutes sortes, répandent partout dans les rues de la ville les abominations de leurs propres excréments : leur

puanteur n'en est pas moins une nuisance pour les citoyens, et rend la marche difficile. Chose étrange ! Après la journée de retraite mentionnée plus haut avec les différents troupeaux de bétail, la nuit suivante, une immense quantité de pluie tomba des nuages sur la même ville : ce qui, en nettoyant les rues de toute la saleté abominable, la lava de ses impuretés. Car Jérusalem elle-même, située au sommet nord du mont Sion, est si bien disposée par son Dieu créateur à présenter une pente douce jusqu'aux parties basses des murailles nord et est, que cette pluie torrentielle ne peut en aucun cas demeurer dans les rues, telle une eau stagnante, mais coule comme des fleuves, d'en haut en bas. Ce flot d'eaux célestes, s'écoulant par les portes orientales, emportant avec lui toutes les abominations, pénètre dans la vallée de Josaphat et grossit le torrent du Cédron ; et après ce baptême de Jérusalem, cette même abondance fluviale continue cesse. Il n'est donc pas négligeable de souligner l'importance et la nature de l'honneur que cette cité choisie et digne d'éloges tient aux yeux du Père éternel, qui ne la laisse plus souillée, mais, pour l'honneur de son Fils unique, la purifie plus rapidement, celle qui abrite en ses murs les lieux honorables de la sainte Croix et de sa résurrection. De plus, dans ce lieu célèbre, où autrefois un temple avait été magnifiquement construit, situé près de la muraille à l'est, les Sarrasins fréquentent aujourd'hui une maison de prière quadrangulaire, qu'ils fréquentent eux-mêmes, construisant à bon marché, en posant des planches et de grosses poutres sur des vestiges de ruines : cette maison peut certainement accueillir trois mille personnes à la fois (on le dit).

Arculphe, interrogé par nous sur les habitations de la ville elle-même, répondit : « Je me souviens d'avoir vu et fréquenté de nombreux bâtiments de la même ville, et d'avoir souvent contemplé de nombreuses grandes maisons de pierre dans toute la grande ville, entourées de remparts, merveilleusement construites avec art. Nous devons maintenant, je pense, passer sous silence tout cela, à l'exception des structures des édifices qui furent admirablement construits dans les lieux saints, à savoir les lieux de la croix et de la résurrection. »

CHAPITRE II. De l'église ronde bâtie sur un tombeau.

Nous avons interrogé saint Arculfe plus attentivement à ce sujet, notamment au sujet du tombeau du Seigneur et de l'église construite au-dessus, dont il m'a lui-même peint la forme sur une tablette de cire. Il s'agit assurément d'une très grande église, entièrement en pierre, d'une rondeur remarquable sur tous les côtés, s'élevant depuis ses fondations sur trois murs, séparés par un espace pour une route ; ainsi que trois autels à trois endroits du mur du milieu, construits par un artisan. Cette église ronde et haute, dotée des autels mentionnés ci-dessus, l'un orienté au sud, l'autre au nord et le troisième à l'ouest, est soutenue par douze colonnes de pierre d'une taille remarquable. Elle possède deux portes quaternaires, c'est-à-dire quatre entrées traversant trois murs opposés, séparées par des espaces pour des routes. Quatre sorties donnent sur Vulturnus, aussi appelé Calcias le vent ; les quatre autres sont orientées vers le sud. Au milieu de cette maison ronde intérieure se trouve une chambre ronde taillée dans le même rocher, où trois hommes peuvent prier debout. Du haut d'un homme de grande taille, se tenant debout jusqu'à la chambre de cette petite maison, une hauteur de trente centimètres s'étend. L'entrée de cette petite chambre est orientée vers l'est : l'extérieur est entièrement recouvert de marbre choisi, dont le sommet extérieur est orné d'or et supporte une croix d'or de taille considérable. Du côté nord de cette chambre, le tombeau du Seigneur est creusé intérieurement dans le même rocher ; mais le sol de cette même chambre est plus bas qu'un tombeau. Car, du sol jusqu'au bord du tombeau, il est connu pour mesurer environ trois palmes de haut. Ainsi, Arculfe, qui fréquentait souvent le tombeau du Seigneur, le mesura et le prononça sans équivoque. À cet endroit, il convient de noter une différence de nom entre le monument et le tombeau. Car cette chambre ronde souvent mentionnée ci-dessus, les évangélistes l'appellent par un autre nom : « monument » ; La pierre roulée jusqu'à la porte et s'éloignant de celle-ci est proclamée résurrection du Seigneur. Mais le sépulcre est proprement appelé l'endroit du tombeau, c'est-à-dire du côté nord du monument, où le corps du Seigneur reposa enveloppé de linceul et enterré : Arculfe mesurait de sa propre main sept pieds de long. Ce tombeau n'est pas double (comme certains le supposent à tort), mais comporte une pierre taillée dans le mur, deux jambes et deux cuisses, deux

intermédiaires et deux séparatives, mais est entièrement simple du sommet jusqu'aux plantes des pieds, offrant un lit pouvant accueillir une personne allongée sur le dos à la manière d'une grotte, avec une entrée du côté faisant face à la partie sud du tombeau, et une flèche basse dépassant du sommet. Dans lequel tombeau, bien sûr, douze lampes, selon le nombre des douze saints apôtres, brûlent toujours jour et nuit, dont quatre sont placées au fond de ce lit sépulcral, plus bas, et les autres, deux quadrupèdes, placées plus haut sur son bord du côté droit, brillent vivement d'huile nourrissante.

CHAPITRE III. De la figure du sépulcre lui-même et de ses détails.

Il semble toutefois intéressant de noter que le mausolée du Sauveur, souvent mentionné plus haut, peut être qualifié à juste titre de crypte ou de grotte, à propos de laquelle le Seigneur Jésus-Christ y fut enseveli. Le prophète prophétise en disant : « Il habitait dans une grotte élevée, creusée dans un roc très solide » (Isaïe XXXIII). Et un peu plus tard, concernant la résurrection du Seigneur lui-même, il ajoute, pour réjouir les apôtres : « Vous verrez le Roi dans sa gloire.» D'où la forme de l'église mentionnée plus haut, avec une crypte ronde placée au milieu, sur le côté nord de laquelle se trouve une chapelle.

Le tombeau du Seigneur est étudié. Le sujet est expliqué par le tableau (page 11), ainsi que par les figures de trois autres églises, dont nous vous informerons ci-dessous.

A Couvercle rond. B Tombeau du Seigneur. C Deux autels. D Autels. E Église. F Église du Golgotha. G À l'emplacement de l'autel d'Abraham. H À l'endroit où la croix du Seigneur avec les deux croix des brigands a été retrouvée sous terre. I Table en bois. K Petite estrade sur laquelle brûlent des lampes jour et nuit. L Église Sainte-Marie. M Basilique constantinienne, ici le martyre. N Exèdre avec le calice du Seigneur.

Dans la même église se trouve une grotte creusée dans le roc, sous la croix du Seigneur. On y offre des sacrifices pour les âmes de certains vénérés. Leurs corps, gisant dans la rue, sont déposés devant la porte de l'église du Golgotha, jusqu'à l'accomplissement des mystères sacrés pour les défunts. J'ai donc peint ces figures quaternaires d'églises d'après le modèle qu'Arculfe m'a représenté sur une page cirée (comme indiqué plus haut), non pas pour que leur image puisse être reproduite en peinture, mais afin que le monument du Seigneur, malgré sa forme si ignoble, puisse être représenté au centre d'une église ronde, ou que l'on puisse indiquer quelle église lui est la plus proche ou la plus éloignée.

CHAPITRE IV. De la pierre elle-même qui roula jusqu'à la porte du tombeau.

Mais parmi ces choses, il semble nécessaire de mentionner brièvement la pierre mentionnée ci-dessus, qui, après l'ensevelissement du Seigneur lui-même, fut roulée jusqu'à la porte du tombeau du Seigneur crucifié, par de nombreux hommes qui en ont fait état. Arculfe rapporte qu'elle a été coupée et divisée en deux parties, dont la plus petite était sculptée en fer. On voit un autel carré dressé dans l'église ronde mentionnée ci-dessus, devant la porte de ce caveau souvent mentionné, c'est-à-dire du tombeau du Seigneur. Mais la plus grande partie de cette pierre est également sculptée tout autour, et dans la partie orientale de la même église se trouve un autre autel carré établi sous du lin. Français Ainsi, à propos des couleurs de ce rocher, dans lequel cette voûte d'outils ciselés souvent mentionnée est creuse à l'intérieur, et du tombeau du Seigneur à son emplacement nord, ayant été creusé dans le même rocher que le monument, c'est-à-dire le caveau lui-même, Arculf, interrogé par moi, dit : Ce caveau du monument du Seigneur, recouvert d'aucune décoration intérieure, porte encore aujourd'hui dans toute sa cavité des traces des outils que les ciseleurs ou tailleurs ont utilisés dans le même travail ; mais les couleurs de ce même rocher, du monument et du tombeau, semblent être mélangées, non pas une, mais deux, certainement rouge et blanc, d'où le même rocher est montré comme étant bicolore. Mais que celles-ci suffisent pour celles-ci.

CHAPITRE V. De l'église de la Bienheureuse Vierge Marie, rattachée à l'église ronde.

Mais il faut ajouter quelques détails aux édifices consacrés aux saints. De cette église ronde,

souvent mentionnée plus haut, aussi appelée Anastasis, c'est-à-dire Résurrection, construite sur le lieu de la Résurrection du Seigneur, elle est rattachée, sur le côté droit, à l'église carrée de Sainte-Marie, Mère du Seigneur.

CHAPITRE VI. De l'église construite sur le site du Calvaire.

Une autre église, très grande, fut construite vers l'est, à l'endroit appelé Golgotha en hébreu. Au sommet de celle-ci, une grande roue de bronze, munie de lampes, est suspendue à des cordes, sous laquelle se dresse une grande croix d'argent, à l'emplacement même où se trouvait autrefois la croix de bois sur laquelle le Sauveur du genre humain a souffert.

CHAPITRE VII. De la basilique de Constantin, près de celle mentionnée ci-dessus.

Cette église, construite sur le site du Calvaire, a une structure carrée. La basilique en pierre, construite avec une grande dévotion par le roi Constantin, jouxte, du côté est, ce qui est aussi appelé le monastère du Martyre (Al., Monastère), à cet endroit (selon la légende) où la croix du Seigneur, ainsi que les deux autres croix des brigands, furent cachées sous terre, après des cycles de deux cent trente-trois ans, par le Seigneur lui-même. Entre les deux églises se trouve donc ce lieu célèbre où le patriarche Abraham construisit un autel sur lequel il déposa un tas de bois ; et pour sacrifier son fils Isaac, il tira son épée ; là se trouve aujourd'hui une table de bois, non des moindres, sur laquelle le peuple offre les aumônes des pauvres. Mais, après que je l'ai interrogé plus attentivement, saint Arculfe a ajouté : « Entre l'Anastasis, c'est-à-dire cette église ronde souvent mentionnée, et la basilique de Constantin, s'étend un espace ouvert jusqu'à l'église du Golgotha, où des lampes brûlent constamment jour et nuit. »

CHAPITRE VIII. D'une autre exèdre dans l'église du Calvaire.

Entre la basilique du Golgotha et le Martyre se trouve une chambre où se trouve le calice du Seigneur, qu'il bénit de sa main au souper, la veille de sa souffrance, et qu'il offrit lui-même aux apôtres pendant le repas. Il s'agit d'un calice d'argent, de la taille d'un sextaire gaulois, percé de deux anses, l'une de chaque côté, contenant l'autre. Ce calice contient certainement l'éponge qu'ils lui présentèrent après avoir enveloppé d'hysope et crucifié le Seigneur. C'est dans ce même calice (comme on le dit) que le Seigneur but après sa résurrection, alors qu'il mangeait avec les apôtres. Saint Arculfe le vit, et, par le trou du couvercle du petit coffre où il était caché, le toucha de sa main et le baisa. Ce calice est fréquenté avec une grande vénération par tout le peuple de la ville.

CHAPITRE IX. De la lance du soldat avec laquelle il perça le flanc du Seigneur lui-même.

De même, Arculfe vit aussi cette lance du soldat avec laquelle il avait lui-même percé le flanc du Seigneur, suspendue à la croix. Cette même lance est conservée sous le portique de la basilique de Constantin, insérée dans une croix de bois dont le fût a été coupé en deux ; cette croix, également vénérée par toute la ville de Jérusalem qui la fréquente, est embrassée.

CHAPITRE X. Du linceul dont la tête du Seigneur fut recouverte lors de sa mise au tombeau.

Du linceul sacré qui avait été placé sur sa tête dans le tombeau, nous avons appris, par le récit de saint Arculfe, qui l'a vu de ses propres yeux, le récit que nous racontons maintenant, et que tout le peuple de Jérusalem déclare véridique. Saint Arculfe tenait cette affirmation du témoignage de nombreux citoyens fidèles de Jérusalem, qui, l'écoutant attentivement, la répétaient souvent : « Il y a environ trois ans, un linceul sacré, qu'un Juif crédule avait volé au tombeau du Seigneur immédiatement après sa résurrection et caché auprès de lui pendant de nombreux jours, fut retrouvé par la grâce du Seigneur après de nombreuses années et fut porté à la connaissance de tout le peuple.» Cet heureux et fidèle voleur, ayant dérobé le linceul du Seigneur, qu'il avait d'abord subtilisé, le révéla à ses deux fils à la dernière heure et le leur apporta en disant : « Ô mes fils, maintenant, le choix vous est donné. Que chacun de vous dise donc ce qu'il préfère, afin que je sache avec certitude lequel d'entre vous sera celui à qui, selon son choix, je confierai soit tous mes biens, soit seulement ce saint linceul du Seigneur.» Ayant entendu ces paroles de la bouche de son père, celui qui désirait recevoir toutes les richesses de son père les reçoit de son père, selon la

promesse que celui-ci lui avait faite. Chose étrange ! À partir de ce jour, toutes ses richesses et tout son patrimoine, pour lequel il avait vendu le linceul du Seigneur, commencèrent à diminuer ; et tout ce qu'il possédait, à plusieurs reprises, fut perdu et réduit à néant. Mais l'autre, le fils béni du larron mentionné ci-dessus, qui préféra le linceul du Seigneur à tout son patrimoine, fut, depuis le jour où il le reçut de la main mourante de son père, de plus en plus enrichi, par la grâce de Dieu, des richesses terrestres, sans être privé des richesses célestes. Ainsi, les pères, satisfaits du linceul du Seigneur, comme par droit héréditaire, fidèles aux fidèles, selon la série de leur lignée, le recommandèrent fidèlement jusqu'à la cinquième génération. Mais après de nombreuses démarches durant la cinquième génération, et alors que les fidèles héréditaires de la même famille manquaient, le linceul sacré tomba entre les mains de quelques Juifs incrédules. Ceux-ci, bien qu'indignes d'un tel don, l'accueillirent néanmoins avec honneur et, par la grâce divine, enrichis de richesses extrêmement diverses, devinrent riches. Or, les Juifs croyants, lorsqu'une rumeur se répandit parmi le peuple au sujet du linceul du Seigneur, commencèrent à se disputer avec les Juifs incrédules au sujet de ce linceul sacré, désirant de toutes leurs forces le leur remettre. Cette dispute persistante divisa le peuple de Jérusalem en deux partis : les fidèles et les crédules contre les infidèles et les incroyants. C'est pourquoi le roi des Sarrasins, nommé Navias, interrogé par les deux partis, dit aux Juifs incrédules qui s'obstinaient à conserver le linceul du Seigneur, jugeant entre eux : « Donnez-moi le linceul sacré que vous avez en main.» Obéissant à l'ordre du roi, le roi le sortit du coffre et le déposa sur les genoux du gouverneur. Le roi, l'accueillant avec une grande révérence, ordonna qu'on le brûle sur la place publique, devant tout le peuple. Quand le feu fut extrêmement intense, il se leva lui-même et, s'approchant du bûcher, dit d'une voix forte aux deux partis en désaccord : « Le Christ, le Sauveur du monde, a souffert pour le genre humain. Lui qui avait ce mouchoir que je tiens maintenant sur mes genoux, posé sur sa tête dans le tombeau, que le feu juge entre vous qui vous disputez ce même linceul par la flamme, afin que nous sachions à laquelle des deux armées rivales il daigne accorder un tel don.» Et disant cela, il jeta le linceul sacré du Seigneur dans les flammes, que le feu ne pouvait en aucune façon atteindre. Mais s'élevant du bûcher intact et indemne, tel un oiseau aux ailes déployées, il prit son vol, et de là-haut il regarda les deux camps en lutte, assis en rangs serrés comme prêts au combat. Il tourna quelques instants dans le vide, puis, graduellement, guidé par Dieu, il descendit. Il se tourna vers les chrétiens qui imploraient le Christ comme leur juge, et s'assit dans leur sein. Ceux-ci, rendant grâces à Dieu, les mains levées au ciel, s'agenouillant avec une grande joie, reçurent avec grand honneur le linceul du Seigneur, vénérable don du ciel, et adressèrent des hymnes de louanges au Christ son donateur, et le cachèrent dans un autre coffre de l'église, enveloppé de lin. Notre frère Arculfe vit ce linceul soulevé du coffre l'autre jour, et, parmi la multitude qui le baisait, il le baisa lui-même dans l'assemblée de l'église, mesurant environ huit pieds de long ; ces quelques mots suffisent.

CHAPITRE XI. Du lin que, dit-on, la sainte Vierge Marie a tissé.

Le grand Arculfe vit aussi, dans la même ville de Jérusalem, un autre lin que, dit-on, la sainte Marie a tissé, et c'est pourquoi tout le peuple le vénère avec une grande révérence dans l'église. Ce lin est orné des formules des douze apôtres et d'une image du Seigneur lui-même, dont une partie est rouge et l'autre, verte, à l'opposé.

CHAPITRE XII. D'une autre colonne très haute, placée à l'endroit même où, portant la croix du Seigneur, le jeune homme mort est revenu à la vie.

D'une certaine colonne très haute que l'on voit dressée dans les lieux saints, au nord, au milieu de la ville, face aux passants, il faut en parler brièvement. Cette même colonne, dressée à l'endroit même où le jeune homme mort est revenu à la vie, sur laquelle repose la croix du Seigneur, ne projette miraculeusement aucune ombre à midi, au solstice d'été, lorsque le soleil atteint le centre du ciel. Mais une fois le solstice passé, le 8 Kal. en juillet, avec trois jours d'intervalle, l'ombre diminue progressivement à mesure que le jour avance. Cette colonne, que la clarté du soleil, se tenant au milieu du ciel à midi, au solstice d'été, fait briller d'en haut et rayonne de tous côtés, prouve que Jérusalem est située au centre de la terre. C'est pourquoi le Psalmiste, à propos des lieux saints de la Passion et de la Résurrection, qui se trouvent à l'intérieur même d'Aelia, chante prophétiquement :

« Mais Dieu, notre Roi, avant le commencement du monde, a opéré le salut au milieu de la terre » (Ps. 68), c'est-à-dire à Jérusalem, appelée le centre et le nombril de la terre.»

CHAPITRE XIII. De l'église Sainte-Marie construite dans la vallée de Josaphat, où son monument est conservé.

Fréquentateur assidu des lieux saints, saint Arculfe fréquentait l'église Sainte-Marie dans la vallée de Josaphat. Sa partie inférieure, construite en deux parties, est une magnifique structure ronde, construite sous un dallage de pierre. À l'est se trouve un autel, à droite duquel se trouve un tombeau en pierre creuse de sainte Marie, où elle fut autrefois enterrée. Mais personne (selon ce qu'on dit) ne peut savoir avec certitude comment, à quelle époque, par qui son saint corps fut enlevé, ni dans quel lieu elle attend sa résurrection. En entrant dans cette église ronde inférieure de Sainte-Marie, ils voient ce rocher, à droite, encastré dans le mur, au-dessus duquel le Seigneur, dans le champ de Gethsémani, la nuit où Judas le livra aux mains des pécheurs, pria à genoux avant l'heure de sa délivrance. Dans ce rocher, on voit les traces de deux de ses genoux, profondément imprimées comme dans la cire la plus tendre. C'est ce que notre frère Arculf, visiteur des lieux saints, nous a raconté, qui a vu de ses propres yeux les choses que nous décrivons. Dans l'église supérieure de Sainte-Marie, également ronde, on voit donc quatre autels.

CHAPITRE XIV. De la tour de Josaphat, construite dans la même vallée. – Des monuments de Siméon et de Joseph.

Dans la même vallée mentionnée ci-dessus, non loin de l'église Sainte-Marie, se trouve la tour de Josaphat, où l'on peut voir son tombeau. À droite de celle-ci se trouve une petite maison-tour en pierre, creusée et séparée du rocher du mont des Oliviers. À l'intérieur, on voit deux tombeaux creusés dans du fer, sans aucun ornement : l'un est celui du juste Siméon, qui embrassa des deux mains l'enfant Jésus au temple et prophétisa à son sujet ; l'autre est celui du tout aussi juste Joseph, époux de sainte Marie et nourricier du Seigneur Jésus.

CHAPITRE XV. De la grotte creusée dans le rocher du mont des Oliviers, située en face de la vallée de Josaphat, où se trouvent quatre tables et deux puits.

Sur le flanc du mont des Oliviers, non loin de l'église Sainte-Marie, se trouve une grotte située sur une hauteur plus élevée, face à la vallée de Josaphat. Elle contient deux puits très profonds, dont l'un s'étend jusqu'à une profondeur infinie sous la montagne ; l'autre, creusé dans le sol de la grotte, dont la vaste concavité, dit-on, s'enfonçant dans les profondeurs, est orientée en ligne droite : ces deux puits sont toujours fermés. Dans la même grotte se trouvent donc quatre tables de pierre, dont l'une se trouve près de l'entrée intérieure de la grotte, sur laquelle adhère sans doute le siège du Seigneur Jésus, où il avait souvent l'habitude de s'asseoir avec les douze apôtres, assis à d'autres tables. L'ouverture fermée de ce puits, que nous avons décrit plus haut comme étant creusé dans le sol de la grotte, est plus proche de la table des apôtres. La herse de cette grotte est fermée par une porte en bois (comme le rapporte Arculf), qui fréquentait souvent la grotte du Seigneur.

CHAPITRE XVI. De la Porte de David.

La Porte de David s'accroche à la pente douce du mont Sion, à l'ouest. En quittant la ville par cette même porte, et en ayant le mont Sion tout près sur la gauche, on tombe sur un pont de pierre qui traverse la vallée au sud, par un chemin rectiligne, soutenu par des arches.

CHAPITRE XVII. Du lieu où Judas Iscariote se pendit avec un nœud coulant.

À mi-chemin à l'ouest de cette porte se trouve le lieu où Judas Iscariote, poussé par le désespoir, se pendit et périt. On y voit également un grand figuier, à la cime duquel (selon la légende) il aurait été pendu, pris au piège, comme le chantait le prêtre Juvénal lui-même : « Le figuier informe a arraché la mort de sa cime.»

CHAPITRE XVIII. De la forme de la grande basilique construite sur le mont Sion et de l'emplacement de la montagne elle-même.

Et parce qu'il a été fait mention un peu plus haut du mont Sion, il faut donner quelques informations brèves et succinctes sur une certaine très grande basilique construite sur lui : dont la forme est ainsi décrite.
On y voit le rocher sur lequel Étienne, lapidé, s'endormit hors de la ville. À l'extérieur de cette grande basilique décrite ci-dessus, qui englobe de tels lieux saints, se dresse à l'ouest un autre rocher mémorable, sur lequel (comme on le dit) le Seigneur fut flagellé. Cette église apostolique est donc (comme on l'a dit plus haut) un édifice en pierre construit sur la plaine supérieure du mont Sion.

CHAPITRE XIX. De ce petit village appelé en hébreu Acheldemach.

Notre Arculfe fréquentait et visitait souvent ce petit village situé sur le versant sud du mont Sion. Il possède un mur de pierres où de nombreux pèlerins sont enterrés avec plus de soin ; mais d'autres, recouverts de tissus ou de peaux, sont laissés sans sépulture, gisant à terre, pourrissant avec plus de négligence.

CHAPITRE XX. Des lieux accidentés et rocailleux, de Jérusalem à la ville de Samuel, qui s'étendent largement jusqu'à Césarée en Palestine, à l'ouest.

D'Aelia, vers le nord, jusqu'à la ville de Samuel, appelée Ramatha, on voit des terrains rocailleux et accidentés à certains intervalles. Des vallées épineuses s'étendent également jusqu'à la région de Tamni. Mais l'autre aspect des régions est illustré depuis Aelia et le mont Sion mentionnés précédemment jusqu'à Césarée en Palestine, à l'ouest. Car, bien que l'on trouve des passages étroits et accidentés, des plaines plus larges et plus plates apparaissent, plus agréables, parsemées d'oliviers.

CHAPITRE XXI. Du Mont des Oliviers.

Au Mont des Oliviers, on trouve rarement d'autres espèces d'arbres, à l'exception de la vigne et de l'olivier, comme le rapporte Arculfe ; mais le blé et l'orge y poussent avec bonheur. Car la qualité de ce terrain n'est pas brute, mais herbeuse et fleurie. Sa hauteur semble égaler celle du mont Sion, bien que le mont Sion paraisse petit et étroit comparé au mont des Oliviers par ses dimensions géométriques, à savoir en largeur et en longueur. Entre ces deux montagnes s'étend la vallée de Josaphat, dont nous avons parlé plus haut, qui s'étend du nord au sud.

CHAPITRE XXII. Du lieu de l'ascension du Seigneur et de l'église qui y fut construite.

Sur tout le mont des Oliviers, il ne semble y avoir aucun lieu plus élevé que celui d'où le Seigneur est censé être monté au ciel. On y trouve une grande église ronde, entourée de trois chambres voûtées, et couverte de porches. L'intérieur de cette église ronde, sans toit ni chambre, est ouvert sur le ciel à l'air libre, et du côté est se trouve un autel construit sous un étroit toit abrité. Par conséquent, cette maison intérieure ne possède aucune chambre située au-dessus, de sorte que, depuis le lieu où les pas divins s'étaient arrêtés pour la dernière fois, lorsque le Seigneur fut élevé au ciel dans une nuée, le chemin était toujours ouvert et dirigé vers les éthers célestes, visibles aux yeux de ceux qui priaient en ce lieu. En effet, lors de la construction de cette basilique, dont il est peu question aujourd'hui, le lieu même des pas du Seigneur, comme on l'a vu ailleurs, ne pouvait être pavé avec les autres couches. Car quoi qu'on y appliquât, la terre humaine, peu habituée à le recevoir, le refusait, et les billes étaient jetées à la bouche de ceux qui les avaient déposées. De plus, la poussière piétinée par Dieu est une preuve si durable que les empreintes de pas y sont visibles ; et bien que la foi de ceux qui se rassemblent chaque jour la pille comme piétinée par le Seigneur, le terrain ne subit aucun dommage, et la terre conserve son aspect comme marquée d'empreintes. C'est pourquoi, comme le rapporte saint Arculfe, un fidèle habitué de ce lieu, se trouve au même endroit une grande roue aérienne, pavée tout autour, dont la hauteur est mesurée jusqu'au sommet. Au milieu de laquelle se trouve une ouverture, ouverte d'en haut, par laquelle les empreintes des pieds du Seigneur sont clairement visibles, imprimées dans la poussière. Cette roue possède toujours une sorte de porte ouverte à l'ouest, permettant à ceux qui y entrent d'accéder facilement au lieu de la

poussière consacrée. Par l'ouverture de la même roue, ouverte par le haut, ils peuvent, les mains tendues, prendre des particules de poussière sacrée. Par conséquent, le récit de notre Arculfe concernant le lieu des empreintes du Seigneur concorde parfaitement avec les écrits d'autres auteurs : il ne pouvait être protégé ni par le toit de la maison, ni par une couverture plus basse et plus étroite, de sorte qu'il était toujours clairement visible par tous ses usagers, et que les empreintes du Seigneur, représentées dans la poussière de ce lieu, y seraient clairement mises en évidence. Ces mêmes empreintes du Seigneur sont en effet illuminées d'une vive intensité par une lampe suspendue à des poulies au-dessus de la même roue, allumée jour et nuit. C'est pourquoi, dans l'église ronde mentionnée ci-dessus, du côté ouest, se trouvent deux fenêtres supérieures en verre à quatre pans, avec des portes vitrées, à travers lesquelles brûlent, bien sûr, des lampes du même nombre, placées à l'intérieur, face aux fenêtres, suspendues à des cordes ; Ces lampes sont disposées de telle sorte que chacune ne soit suspendue ni au-dessus ni au-dessous, mais semble adhérer à la même fenêtre, d'où elle est particulièrement visible de l'intérieur, de près. L'éclat de ces lampes est si intense que, par leur lumière, comme si elle jaillissait d'un point plus élevé du mont des Oliviers, abondamment diffusée à travers la vitre, non seulement la partie de la montagne qui adhère à la même basilique ronde et en pierre, à l'ouest, mais aussi la ville de Jérusalem, élevée par quelques marches depuis la vallée de Josaphat, sont clairement et merveilleusement illuminées, même par nuits sombres, et la majeure partie de la même ville, située dans la direction opposée, est illuminée du même éclat. Cet éclat brillant et remarquable des grandes lampes octogonales, brillant la nuit depuis la montagne sainte et le lieu de l'Ascension du Seigneur, suscite (comme le rapporte Arculf) un plus grand enthousiasme de l'amour divin dans le cœur des spectateurs crédules, et suscite une certaine crainte et un profond remords intérieur. Mais il semble que nous ne devrions pas passer sous silence ce que m'a raconté Arculf, souvent cité, lorsque je l'ai interrogé plus attentivement : « Le jour anniversaire de l'Ascension, et de tout temps, une tempête d'un vent très puissant éclate généralement à midi, après la célébration des messes sacrées dans la basilique. Elle est si violente que personne ne peut se tenir debout ni même s'asseoir dans l'église et ses environs, mais que tous restent prosternés jusqu'à ce que la terrible tempête passe. La cause de cette terrible rafale est que cette partie de la maison ne peut avoir de chambre au-dessus de l'emplacement des empreintes de pas du Seigneur, clairement visibles dans l'ouverture centrale de la roue susmentionnée, et semble toujours ouverte vers le ciel. Car, quels que soient les matériaux utilisés pour assembler la chambre par le haut, si des mains humaines tentaient un jour de construire l'œuvre d'art, la force du vent envoyé par Dieu la détruirait.» Ainsi, à propos de cette formidable tempête, saint Arculfe nous l'a raconté de cette manière, lui qui était présent dans la même église du mont des Oliviers à l'heure même où ce vent très puissant s'est déchaîné le jour de l'Ascension du Seigneur. La figure de cette église ronde, bien qu'une image de pacotille ainsi représentée, est rendue claire ; mais nous avons aussi appris cela du rapport de saint Arculfe, que dans la même église ronde, aux huit lampes habituelles mentionnées ci-dessus qui brillent intérieurement la nuit, on ajoute habituellement d'innombrables autres lampes la nuit de fête du dimanche de l'Ascension : par l'éclat terrible et merveilleux duquel, abondamment répandu à travers les portes vitrées des fenêtres, le mont des Oliviers est non seulement illuminé, mais semble aussi être entièrement en feu, et la ville entière est illuminée dans un endroit plus bas et proche.

CHAPITRE XXIII. Du tombeau de Lazare, de l'église construite au-dessus, et du monastère qui y était rattaché.

Arculfe, fréquentant les lieux saints mentionnés ci-dessus, visita un champ de Béthanie entouré d'une vaste forêt d'oliviers. On y trouve un grand monastère, une grande basilique construite au-dessus, et une grotte d'où le Seigneur a ressuscité Lazare, mort depuis quatre jours.

CHAPITRE XXIV. De l'église construite sur le côté droit de Béthanie.

Nous pensons nécessaire d'écrire brièvement sur une autre église plus célèbre, fondée sur le côté sud de Béthanie, et à l'endroit du mont des Oliviers où le Seigneur aurait eu un entretien avec les disciples. Il ne faut donc pas négliger de rechercher quel discours, à quel moment, ni à quels

disciples le Seigneur s'adressa. Français Lesquels trois, si nous voulons ouvrir les trois Évangiles des écrivains, Matthieu, Marc, Luc, seront clairement clairs pour nous, qui parlons de manière cohérente sur la qualité du discours, personne ne pourra douter du lieu de la convention elle-même, et sur la forme du discours qui lit l'Évangile de Matthieu, où l'évangéliste lui-même mentionne le Seigneur en disant : Et comme il était assis sur le mont des Oliviers, les disciples vinrent à lui en particulier, disant : Dis-nous, quand cela arrivera-t-il ? et quel sera le signe de ton avènement et de la fin du monde ? (Matthieu 24.) Matthieu est muet ici sur les personnes des questionneurs, mais Marc n'est pas silencieux, qui, écrivant ainsi, dit : Pierre, Jacques, Jean et André l'interrogeaient en particulier (Marc 13.) En répondant à ces questions, il montre la qualité du discours selon les trois évangélistes mentionnés ci-dessus, en disant : Prenez garde que personne ne vous séduise. Car plusieurs viendront sous mon nom, disant : « Je suis le Christ » (ibid.), et la suite de ce qui suit concernant les derniers temps et la fin du monde, que Matthieu poursuit par un long discours jusqu'à ce moment précis. Le même évangéliste montre clairement, à partir des paroles du long discours du Seigneur, ce qui suit : « Lorsque Jésus eut achevé tous ces discours, il dit à ses disciples : Vous savez que la Pâque aura lieu dans deux jours, et que le Fils de l'homme sera livré pour être crucifié » (Matthieu 26), et ainsi de suite. Il est donc clairement démontré que le quatrième jour de la semaine, deux jours avant le premier jour des pains sans levain, appelé Pâque, le Seigneur prononça le long discours mentionné ci-dessus aux quatre apôtres qui l'interrogeaient. C'est pourquoi, dans le lieu où ce discours a eu lieu, l'Église fondée en sa mémoire est tenue en grand honneur. Jusqu'ici, il suffit d'avoir décrit un certain récit sur les lieux saints de la ville de Jérusalem et du mont Sion et du mont des Oliviers et de la vallée de Josaphat située entre eux, selon saint Arculf, un habitué de ces lieux.

II° Traduction

ADAMNAN

DES LIEUX SAINTS[1]

PROLOGUE

Au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit, je commence à écrire un livre sur les Lieux-Saints. Saint Arculfe, évêque, français de nation, habile dans la connaissance des lieux les plus reculés, indicateur véridique et instruit, ayant séjourné neuf mois dans la ville de Jérusalem, visité chaque jour les lieux célèbres de cette ville, m'a dicté un récit fidèle et qui ne laisse aucun doute. Je l'interrogeais avec soin et écrivais de suite sur mes tablettes ce que je vais maintenant rédiger brièvement sur des feuilles de parchemin.

LIVRE PREMIER

CHAPITRE PREMIER

La position de Jérusalem

Quant à la situation de Jérusalem, nous mettrons maintenant par écrit quelques-uns des détails que saint Arculfe m’a dictés, à moi [Adamnan]. Mais ce que l’on trouve dans les livres des autres concernant la position de cette ville, nous le passerons. Dans la circonférence de ses murs, Arculfe a compté quatre-vingt-quatre tours et deux fois trois portes, qui sont placées dans l’ordre suivant dans le circuit de la ville : la Porte de David, sur le côté ouest du Mont Sion, est comptée en premier; en second vient la Porte de la Place du Foulon; en troisième, la Porte Saint-Étienne; en quatrième, la Porte de Benjamin; en cinquième une petite porte par laquelle on descend par des marches vers la vallée de Josaphat et en sixième, la Porte Thecuitis.

Voici l’ordre de ces portes et tours : de la Porte de David mentionnée ci-dessus, on tourne vers la partie septentrionale du circuit et de là vers l’est. Mais bien que l’on compte six portes dans ces murs, les plus fréquentées sont au nombre de trois : une à l’ouest, une autre au nord et une troisième à l’est. Tandis qu’il n’y a pas de porte dans la partie de muraille garnie de tours qui s’étend de la

Porte de David à travers le flanc nord du Mont Sion qui surplombe la ville au sud et jusqu'en face de cette montagne qui regarde vers l'est, où la roche est abrupte.

Nous ne devons pas oublier ce que nous a rapporté saint Arculfe de la munificence avec laquelle cette cité est traitée par le Christ : « Une multitude presque innombrable de toutes sortes de nations, nous dit-il, se rassemble chaque année à Jérusalem, le 15 septembre, pour traiter de diverses ventes et achats : aussi arrive-t-il nécessairement que pendant quelques jours la ville est forcée de loger cette foule d'étrangers de tous pays ; et les troupes de chameaux, de chevaux, d'ânes, de mulets, de bœufs, qui transportent les marchandises, remplissent d'ordures les places de cette populeuse cité, ce qui n'est pas pour les habitants un léger ennui, car cela les empêche même de sortir. Mais, ô prodige ! à peine tous ces étrangers sont-ils partis avec leurs bêtes de somme que, pendant la nuit, des torrents de pluie inondent la ville, entraînent avec eux toutes ces immondices et lui rendent sa première propreté. Car la ville de Jérusalem, commençant au sommet nord du mont Sion, a reçu de Dieu une pente si douce jusqu'au bas des murs du nord et de l'orient, que cette masse d'eau ne peut séjourner dans les rues comme les eaux dormantes, mais, à l'instar des fleuves, descend de haut en bas. Toutes ces eaux pluviales, s'échappant par les portes de l'orient en entraînant avec elles toutes les ordures, entrent dans la vallée de Josaphat et vont grossir le torrent du Cédron. Puis, après ce baptême, la pluie cesse dans Jérusalem. Aussi jugez combien cette ville est vraiment l'élue du Très-Haut, puisqu'il ne veut pas qu'elle reste souillée un seul jour; mais, en l'honneur de son Fils, il la purifie, cette cité qui, dans l'enceinte de ses murs, renferme les lieux sanctifiés par la croix et la résurrection.

Dans le lieu fameux où fut magnifiquement construit le Temple, les Sarrasins ont élevé une maison de prière ; elle est quadrangulaire, couverte en bois, à l'aide de grandes poutres qui reposent sur quelques restes de ruines. Ils se réunissent dans cet édifice de structure misérable et qui peut contenir environ trois mille hommes

Arculfe, interrogé par nous sur les édifices de la ville, nous répondit: « Je me souviens avoir visité beaucoup de monuments de cette ville, et avoir souvent considéré beaucoup de grandes maisons en pierre dans l'enceinte des murs, construites avec un art admirable. » Mais nous laisserons de côté ces descriptions pour ne nous attacher qu'aux édifices élevés dans les lieux qu'ont sanctifiés la croix et la résurrection.

CHAPITRE II.

De l'église en forme de rotonde construite sur le sépulcre.

J'ai plus spécialement interrogé Arculfe sur ces lieux saints, et surtout sur le sépulcre du Seigneur et sur l'église construite au-dessus dont il m'a lui-même fait le dessin sur une tablette de cire. Cette très grande église de forme ronde, est entièrement construite en pierres. Elle s'élève sur trois murs concentriques entre chacun desquels se trouve un vaste espace pour circuler. Trois autels admirablement travaillés ont été ménagés dans le mur intermédiaire. Douze colonnes de pierre d'une grande hauteur soutiennent la coupole qui recouvre cette église ronde. Les trois autels regardent l'un au midi, l'autre au nord, l'autre au couchant. On pénètre dans l'église par deux portes à quatre baies, c'est-à-dire par deux entrées qui donnent accès aux trois espaces séparés par les murs de l'édifice ; de ces huit baies, quatre regardent le Vulturne, appelé aussi Calcias et quatre l'Eurus.

Au centre de la rotonde, s'élève un édicule rond, taillé dans un même massif de rocher ; il peut contenir neuf hommes debout priant côte à côte, et le plafond se trouve à un pied environ au-dessus de la tête d'un homme de haute taille. L'entrée de ce petit édicule regarde vers l'Orient; il est entièrement couvert à l'extérieur de marbres choisis. Le sommet est doré et soutient une grande croix d'or. Le Sépulcre proprement dit est creusé dans la paroi septentrionale de la chambre sépulcrale et dans la même roche ; le pavé de cette chambre est plus bas que le Sépulcre, et il y a presque trois palmes de hauteur du pavé de la chambre a bord du Sépulcre.

Du moins, c'est ce que m'a dit Arculfe, qui avait l'habitude de se rendre souvent au Sépulcre du Seigneur et l'a mesuré très exactement. Ici nous devons mentionner la différence de noms entre le

Tombeau et le Sépulcre; car cette cellule ronde que nous mentionnions souvent, les Évangélistes l'ont appelée par un autre nom, le Tombeau : ils parlent de la pierre roulée sur son ouverture et qui fut roulée en sens inverse, quand le Seigneur est ressuscité. On appelle avec raison Sépulcre l'endroit, dans cette cellule, qui est du côté nord du Tombeau, et dans lequel le corps du Seigneur, quand il fut enterré, reposa, enveloppé dans des linges. Arculfe en a mesuré la longueur de sa propre main et l'a trouvé long de sept pieds.

Ce sépulcre n'est pas double, comme quelques-uns le croient à tort, c'est-à-dire creusé de façon à ce que les jambes du corps enseveli soient séparées ; mais il est simple depuis la tête jusqu'aux pieds, représentant un lit capable de recevoir un homme couché sur le dos ; il y a une petite surélévation pour la place de la tête. L'ouverture de cette niche sépulcrale ressemble à celle d'une grotte ; elle regarde la partie méridionale du monument; le plafond en est surbaissé et formé par le rocher taillé de main d'homme. Des lampes, au nombre de douze, en souvenir des douze apôtres, brûlent nuit et jour dans le Sépulcre; quatre sont placées au fond de ce petit lit funéraire, les huit autres du coté droit. Elles brillent vivement, car elles sont alimentées avec de l'huile.

CHAPITRE III.

De l'église en forme de rotonde construite sur le sépulcre.

Mais il me semble que l'on devrait aussi noter que le Mausolée ou Sépulcre du Sauveur (c'est-à-dire la cellule souvent mentionnée), peut être à raison appelée une grotte ou une caverne, à propos de laquelle, c'est-à-dire à propos de l'enterrement de Notre-Seigneur en ce lieu, le prophète a prophétisé *Il habitera dans une caverne élevée et de pierre très forte*. Et un peu après, il est écrit à propos de la Résurrection du Seigneur, pour réjouir les Apôtres, *"Vous verrez le Roi dans la gloire".* Le frontispice montre en conséquence la forme de l'église mentionnée ci-dessus avec la petite cellule ronde placée en son centre, et le Sépulcre du Seigneur dans le côté nord, et aussi les formes des trois autres églises dont nous parlerons ensuite.

Dans cette même église on a taillé dans le roc une grotte au lieu où s'éleva la croix du Seigneur, et là, sur l'autel, on offre le sacrifice pour les âmes de certains hauts personnages dont les corps, pendant ce temps exposés sur la rue, sont placés devant la porte de cette église du Golgotha jusqu'à ce que soient finis les saints mystères que l'on célèbre pour eux. Nous avons dessiné ces croquis des quatre églises selon le modèle que saint Arculfe a dessiné lui-même sur une tablette de cire, comme nous l'avons dit. Non pas tant que l'on puisse les dessiner de façon ressemblante, mais afin que le Tombeau du Seigneur, aussi mauvaise que puisse en être sa représentation, soit montré à sa place, au centre de l'église ronde, et que l'église qui y est attachée ou celle placée un peu plus loin puissent être situées clairement.

CHAPITRE IV.

De la pierre qui fut placée à la porte du tombeau

Nous devons dire quelques mots de la pierre qui fut roulée à l'entrée du tombeau, au rapport d'un grand nombre, après la sépulture du Seigneur crucifié. Arculfe nous a dit qu'on l'a séparée en deux parties : la plus petite a été taillée au ciseau et forme un autel carré dans l'église en rotonde devant la porte de l'oratoire, c'est-à-dire du tombeau du Seigneur; la plus grande partie a été aussi taillée et sert à un autre autel quadrangulaire, au côté oriental de l'église.

Nous avons aussi demandé à Arculfe quelles étaient les couleurs du roc à l'intérieur duquel on a creusé cet oratoire avec le sépulcre du Seigneur à sa partie nord, taillé dans la même pierre, et il nous a répondu : Cet oratoire du tombeau du Seigneur n'est couvert à l'intérieur d'aucun ornement, et montre encore aujourd'hui, dans toute sa voûte, les traces des instruments qui l'ont creusé ; la couleur du tombeau et du sépulcre n'est cependant pas partout uniforme, mais la pierre offre une réunion de rouge et de blanc. Du reste, en voilà, je crois, assez sur ce sujet.

CHAPITRE V.

De l'église de Sainte-Marie toujours vierge, qui est voisine de l'église en rotonde

Il nous reste, peu de chose à ajouter sur les édifices des lieux saints. A cette église en rotonde dont nous avons parlé] que l'on nomme l'Anastase ou la Résurrection, et qui a été élevée au lieu où notre Seigneur est ressuscité, est adhérente, du côté droit, une église carrée dédiée à Notre-Dame, la mère du Seigneur.

CHAPITRE VI.

De l'église construite au lieu du Calvaire

Une autre église très vaste a été construite vers l'orient, à l'endroit appelé en hébreu Golgotha; à la voûte pend, au bout d'une corde, une roue d'airain très grande entourée de lampes, et sous cette roue est attachée une grande croix d'argent pour marquer l'endroit où s'éleva autrefois la croix de bois sur laquelle mourut le Sauveur du genre humain.

CHAPITRE VII.

De la basilique de Constantin, voisine de la précédente

Près de cette église carrée du Calvaire, est située, à l'orient, la basilique de pierre construite à grands frais par le roi Constantin, et appelée aussi Martyrium; élevée, dit-on, au lieu où, après deux cent trente-trois ans, on retrouva, par la grâce du Seigneur, la croix divine cachée sous terre avec les deux autres croix des voleurs. Entre ces deux églises est le lieu fameux où le patriarche Abraham lit un autel qu'il chargea de bois et où, son glaive tiré, il se préparait à immoler son fils Isaac. En ce lieu est maintenant une grande table sur laquelle le peuple dépose les aumônes des pauvres. Saint Arculfe ajouta encore ce détail : « Entre l'Anastase, c'est-à-dire cette église en rotonde dont nous avons parlé, et la basilique de Constantin, il existe une petite place jusqu'à l'église du Golgotha, et sur cette place brûlent nuit et jour des lampes. »

CHAPITRE VIII.

D'un autre sanctuaire dans l'intérieur de l'église du Calvaire

Entre cette basilique du Golgotha et le Martyrium est une sorte de sanctuaire où l'on conserve le calice du Seigneur, qu'il bénit de sa main et qu'il offrit aux apôtres dans la cène qu'il célébra avec eux la veille de sa passion. Ce calice d'argent contient un setier de France, et a deux petites anses, une de chaque côté. Dans ce calice est l'éponge que les bourreaux offrirent au Sauveur sur la croix, après l'avoir imbibée de vinaigre. C'est encore dans ce calice que, suivant la tradition, notre Seigneur but, après sa résurrection, dans un repas avec les apôtres. Saint Arculfe l'a vu, et, par une ouverture que présente l'armoire où il est renfermé, il l'a touché de sa main et l'a baisé. Tout le peuple de la ville a une profonde vénération pour ce calice qu'il vient voir souvent.

CHAPITRE IX.

De la lance avec laquelle, un soldat frappa le flanc du Seigneur.

Arculfe a vu aussi la lance dont un soldat perça le côté du Seigneur pendu sur la croix. Cette lance est renfermée dans une croix de bois, au portique de la basilique de Constantin; sa haste est cassée en deux. Tout Jérusalem a de même une grande vénération pour elle, et vient la baiser souvent.

CHAPITRE X.

Du suaire avec lequel fut couverte la tête du Seigneur dans le sépulcre.

Saint Arculfe a vu de ses yeux le saint suaire du Seigneur, qui fut placé sous sa tête dans le sépulcre, et il nous raconta à ce sujet l'histoire suivante, dont tout Jérusalem atteste la vérité; car saint Arculfe l'a apprise de la bouche de plusieurs fidèles qui la lui répétèrent souvent : Trois ans environ avant la venue d'Arculfe en terre sainte, l'existence de ce saint linceul vint à la connaissance de tout le peuple, et voici comment : un Juif qui avait quelque foi l'avait dérobé du sépulcre du Seigneur aussitôt après la résurrection, et le cachait depuis longues années. Quand cet heureux et fidèle larron se vit près de sa fin, il révéla à ses deux fils l'existence de ce suaire, et leur dit « Choisissez, mes enfants; dites ce que vous désirez, afin que, suivant vos souhaits, je puisse donner à l'un toute ma

fortune, et à l'autre seulement le suaire sacré du Seigneur. » Alors celui qui demanda toutes les richesses de son père les reçut de lui suivant sa promesse ; mais, ô prodige! de ce jour toutes ces richesses et ce patrimoine, pour lesquels il avait vendu le suaire du Seigneur, commencèrent à lui glisser des mains, et tout ce qu'il avait fut réduit à rien par divers accidents. L'autre fils, au contraire, qui avait préféré le suaire à tous les biens, du jour où il l'eut reçu des mains de son père mourant, commença à s'enrichir par la faveur divine, et fut comblé des biens de ce monde, sans pour cela perdre les biens éternels. Et les pères nés des fils de cet homme trois fois bienheureux transmirent ainsi fidèlement en héritage à leurs enfants ce suaire divin, jusqu'à la cinquième génération. Mais au bout de longues années, après cette cinquième génération, tes héritiers directs de la famille fidèle venant à manquer, le linceul sacré passa dans les mains de quelques Juifs infidèles, qui, quoique indignes d'un tel présent, l'ayant conservé avec honneur, furent comblés par la miséricorde divine de très grandes richesses. Cependant les Juifs fidèles qui connaissaient déjà d'une manière certaine l'existence de ce suaire, commencèrent à disputer vivement cette sainte relique aux Juifs infidèles, voulant qu'ils la leur rendissent. Ce débat partageait Jérusalem en deux camps, les fidèles et les croyants contre les infidèles et les incrédules. Alors le roi des Sarrasins, nommé Navias, pris pour juge par les deux parties, dit aux Juifs incrédules qui retenaient le suaire du Seigneur : « Donnez-moi ce linceul sacré que vous avez. » Obéissant à cet ordre, ils vont chercher le suaire et le remettent au roi; celui-ci le prenant avec respect, fait construire un bûcher sur la place devant tout le peuple, le fait allumer, puis, quand il est bien ardent, s'en approche et dit aux deux partis rivaux : « Maintenant, que le Christ sauveur du monde, qui a souffert pour le genre humain, et qui, dans son sépulcre, a eu sous sa tête ce linceul que je tiens à la main, décide, par l'épreuve du feu, à qui de vous il veut qu'appartienne une aussi sainte relique. » Il dit et jette dans les flammes le suaire du Seigneur. Le feu ne put l'atteindre; mais, s'élevant sans tache au-dessus du bûcher, comme un oiseau aux ailes étendues, le suaire s'envola dans les airs, et, regardant d'en haut ces deux factions du peuple qui semblaient deux armées prêtes à combattre entre elles, il plana quelques moments dans l'espace, puis, s'abaissant peu à peu, il finit par se poser au sein même des chrétiens qui, pendant ce temps, n'avaient cessé d'implorer la justice du Christ. Ceux-ci alors lèvent les mains au ciel et rendent grâces à Dieu, se prosternant à genoux avec une grande allégresse ; puis ils emportent avec honneur le suaire divin comme un don que leur envoyait le ciel, et, chantant des hymnes au Christ qui leur faisait ce présent, ils le placent dans le sanctuaire de l'église enveloppé d'un autre suaire. » Notre frère Arculfe le vit un jour s'élever de même du lieu où il était renfermé, et lui-même l'a baisé avec la foule accourue pour le vénérer. Ce linceul a environ huit pieds de longueur. Mais en voilà assez sur ce sujet.

CHAPITRE XI.

Du linceul que fit, dit-on, la sainte Vierge

Dans la même ville de Jérusalem, Arculfe vit un autre linge plus grand que le précédent, lequel, dit-on, a été tissé par la Sainte Vierge Marie, et, à cause de cela, est grandement vénéré de tout le peuple. Sur ce linge sont brodées certaines représentations des douze apôtres, et on y voit représentée une image du Seigneur lui-même. D'un côté ce linge est de couleur brun foncé, et de l'autre, en une certaine partie, de couleur verte

CHAPITRE XII.

D'une autre grande colonne, à l'endroit où un jeune homme fut ressuscité au contact de la croix dit Seigneur

Il faut aussi dire quelques mots d'une colonne très élevée qui, placée dans les lieux saints, s'offre au milieu de la ville, vers le nord, à ceux qui arrivent. Cette colonne, placée dans le lieu où un jeune mort ressuscita au contact de la croix du Seigneur, lors du solstice d'été, à midi, quand le soleil est au milieu du ciel, ne projette aucune ombre. Après le solstice, qui est le 8 des calendes de juillet (24 juin), pendant trois jours, elle ne forme qu'une très petite ombre, puis peu à peu cette ombre s'agrandit. Cette colonne, que le soleil, au solstice d'été, à midi, alors qu'il est au centre, embrasse de toutes parts, prouve que Jérusalem est au centre même de la terre. Aussi le Psalmiste, annonçant en

quels lieux devaient s'accomplir les saints mystères de la Passion et de la Résurrection, dit en faisant allusion à la position de Jérusalem : « Dieu, notre roi de toute éternité, a accompli le salut au milieu de la terre, » c'est-à-dire à Jérusalem, qui est le centre et comme le nombril de la terre.

CHAPITRE XIII.

De l'église de Notre-Dame, dans la rallée de Josaphat, et où se trouve son tombeau.

Saint Arculfe, visiteur assidu des lieux saints, allait souvent à l'église de Notre-Dame, dans la vallée de Josaphat. Cet édifice est double, et la partie inférieure offre une rotonde admirable sous une voûte de pierre. Vers l'orient est un autel, et à sa droite le sépulcre de la sainte Vierge creusé dans la pierre. Elle y reposa quelque temps, mais on ne sait comment, à quelle époque, par qui son saint corps fut enlevé et en quel lieu il attend le jour de la résurrection. Lorsqu'on entre dans cette rotonde inférieure de l'église de Notre-Dame, on voit à droite, fixée dans le mur, la pierre sur laquelle notre Seigneur, dans le champ de Gethsémani , la nuit où Judas le livra aux pécheurs, pria à genoux avant l'heure de la trahison, et l’on remarque encore sur la pierre l'empreinte de ses deux genoux comme sur de la cire molle : C'est là ce que nous a raconté notre frère Arculfe, qui a vu de ses propres yeux ce que nous écrivons. Dans l'église supérieure de Notre-Dame, également en rotonde, il y a quatre autels.

CHAPITRE XIV.

De la tour de Josaphat, dans la même vallée. Des tombeaux de Siméon et de Joseph

Dans la même vallée, non loin de l’église de Notre-Dame, est la tour de Josaphat, où l'on voit le sépulcre du Sauveur, et après cette tour, à droite, est une maison de pierre formée d'un roc séparé du mont des Oliviers. Dans cette maison, taillée a l’intérieur, on montre deux sépulcres sans ornements : l'un est celui du juste Siméon, qui reçut de ses mains, dans le temple, notre Seigneur Jésus et prophétisa sur lui; l'autre est celui du juste Joseph, l'époux de Marie, le nourricier du Seigneur Jésus.

CHAPITRE XV.

De la grotte taillée dans le roc du mont des Oliviers, en face de la vallée de Josaphat, où sont quatre tables et deux puits.

Sur le côté du mont des Oliviers est une grotte, non loin de l'église Notre-Dame, un peu élevée au dessus de la vallée de Josaphat. Dans cette grotte sont deux puits très profonds, dont l’un s’étend à l'infini sous la montagne, l'autre descend droit sous le pavé de la grotte, dont la profondeur est, dit-on, immense ; ces deux puits sont toujours fermés. Dans la grotte sont quatre tables de pierre, et l'une, située vers l'entrée, à l'intérieur, est appelée la table du Seigneur Jésus ; et il n'est pas douteux qu'il s'y assit souvent tandis que ses douze apôtres prenaient place aux autres tables. L'ouverture, maintenant close, du puits que nous avons dit être droit, était la plus rapprochée des tables des apôtres. Arculfe, qui visita souvent cette grotte du Seigneur, nous a dit qu'elle était fermée par une porte en bois.

CHAPITRE XVI.

De la porte de David.

La porte de David, par une légère pente, aboutit au flanc droit du mont Sion. Quand on sort par cette porte et qu'on laisse à sa gauche la montagne, on rencontre un pont de pierre soutenu par des arches, qui s'avance au loin, vers le midi, dans la vallée.

CHAPITRE XVII.

Du lieu où Judas Iscariote se pendit.

A la moitié de ce pont, au couchant, on aperçoit le lieu où Judas Iscariote, désespéré, mit fin à ses jours en se pendant. On y montre encore un figuier gigantesque auquel la tradition rapporte qu'il se pendit, comme l’a chanté le prêtre Juvencus : « Au sommet d'un figuier il chercha mort ignoble. »

CHAPITRE XVIII.

De la forme de la grande basilique construite sur le mont Sion, et de la position de la montagne.

Puisque nous avons nommé le mont Sion, il faut dire quelques mots d'une grande basilique qu'on y a construite ; en voici le plan.

On y montre une pierre où Etienne, lapidé hors la ville, s'endormit. En dehors de cette grande basilique qui renferme à l'intérieur tant de lieux saints, est, à sa partie occidentale, une autre pierre consacrée sur laquelle, dit-on, fut flagellé le Seigneur. Celte église apostolique a été, comme nous l'avons dit, construite tout en pierre dans une plaine qui se trouve au sommet du mont Sion.

CHAPITRE XIX.

Du champ appelé en hébreu Acheldemach.

Arculfe visitait souvent ce petit champ situé sur le mont Sion, du coté du midi, où se trouvent des amas de pierres et où la plupart des étrangers sont inhumés avec soin ; d'autres cependant, couverts de haillons ou de peaux, sont jetés là sans sépulture, et leurs corps en putréfaction gisent sur la surface de la terre.

CHAPITRE XX.

Des terres arides et rocailleuses depuis Jérusalem jusqu'à la cité de Samuel, et vers l'occident jusqu'à Césarée de Palestine.

De Jérusalem, du côté du nord, jusqu'à la ville de Samuel que l'on appelle Ramatha, la terre est souvent aride et rocailleuse ; les vallées sont aussi incultes jusqu'à la région Thamnitique. Du côté de l'occident, au contraire, de Jérusalem et du mont Sion jusqu'à Césarée de Palestine, la qualité des terres est tout autre. Sauf quelques rares endroits arides, presque partout s'étendent de vastes champs égayés par des oliviers.

CHAPITRE XXI.

Du mont des Oliviers.

On ne trouve guère en fait d'arbres, nous a dit Arculfe, sur le mont des Oliviers, que des vignes et des oliviers ; on y voit aussi de riches moissons de froment et d'orge, car la terre n'y offre point de broussailles, mais rien que des herbes et des fleurs. Sa hauteur paraît à peu près la même que colle du mont Sion, quoique en mesurant géométriquement, le mont Sion semble petit et étroit en longueur et en largeur auprès du mont des Oliviers. Entre ces deux montagnes, du nord au sud, s'étend la vallée de Josaphat, dont nous avons déjà parlé.

CHAPITRE XXII.

Du lieu de l'ascension du Seigneur, et de l'église qu'on y a construite.

Le point le plus élevé du mont des Oliviers est celui d'où l'on dit que le Seigneur monta au ciel. On y a construit une grande église en rotonde, avec trois portiques cintrés, couverts en dessus. L'intérieur de cette église n'a ni toit ni voûte et reste ouvert sous le ciel nu; à l'orient, il y a un autel couvert d'un petit toit. On n'a pas voûté l'intérieur de l'église, afin que de ce lieu, où se posèrent pour la dernière fois les pieds divins, lorsque le Seigneur s'éleva au ciel sur une nuée, une voie toujours ouverte jusqu'au ciel y conduisit les prières des fidèles. Car lorsque l'on construisit cette église dont nous parlons, on ne put paver comme le reste de l'édifice l'endroit où s'étaient posés les pieds du Seigneur: à mesure qu'on appliquait les marbres, la terre, impatiente de supporter quelque chose d'humain, les recrachait, si j'ose le dire, à la face des ouvriers. D'ailleurs, comme un enseignement immortel, la poussière conserve encore l'empreinte des pas divins, et bien que chaque jour la foi des visiteurs leur fasse enlever cette empreinte, elle reparaît sans cesse et la terre la conserve toujours. Cependant saint Arcuphe, qui allait souvent dans ce lieu nous a dit qu'on avait construit autour de ces divines empreintes un grand cercle d'airain dont il a mesuré la hauteur, et qu'au milieu de ce cercle on a ménagé une assez grande ouverture à travers laquelle on montre d'en

haut l'empreinte des pieds du Seigneur parfaitement nette sur la poussière. Dans ce cercle, à la partie occidentale, est toujours une porte ouverte, afin qu'on puisse facilement arriver jusqu'à cette poussière sacrée et en prendre quelques parcelles dans ses mains. Le récit d'Arculfe sur ces empreintes divines est d'accord avec ce qu'ont écrit d'autres auteurs, que l'église n'a pu être protégée d'aucune voûte ni d'aucun toit afin que le ciel fût toujours à découvert aux yeux de ceux qui la visiteraient ; et il constate aussi que les pieds divins sont toujours marqués sur la poussière. Une lampe suspendue au-dessus du cercle, répand jour et nuit une magnifique clarté sur les empreintes divines. A la partie occidentale de cette église en rotonde sont huit fenêtres élevées, fermées par des vitraux, et près de chacune de ces fenêtres brûlent à l'intérieur, suspendues à des cordes, autant de lampes placées de telle sorte que chacune ne soit ni plus haut ni plus bas, mais qu'elle semble adhérente à la fenêtre qui est à côté. La clarté de ces lampes est si grande que leur lumière, se répandant en abondance à travers le verre, illumine non seulement la partie de la montagne située vers l'occident, prés de la basilique en rotonde, mais encore les quelques degrés qui servent à monter de la vallée de Josaphat dans Jérusalem, et la majeure partie de cette ville qui se trouve placée vis-à-vis. L'éclat éblouissant de ces huit grandes lampes qui, la nuit, brillent du haut du lieu saint, d'où notre Seigneur monta au ciel, excite l'amour de Dieu dans le cœur des fidèles, comme nous dit Arculfe, et jette dans l'esprit une certaine frayeur et une grande componction.
Nous ne devons pas oublier non plus ce qu'à nos questions a souvent répondu Arculfe. Dans la fête solennelle de l'Ascension, tous les ans, vers midi, lorsqu'on a terminé le saint mystère de la messe, vient à souffler un vent si impétueux que l'on ne peut rester debout ni même assis dans l'église ou dans les lieux voisins, mais il faut rester le visage prosterné contre terre jusqu'à ce que cette terrible tempête soit passée. C'est ce vent épouvantable qui est cause qu'on ne peut construire de voûte au-dessus de l'empreinte des pieds du Seigneur, qui, comme nous l'avons dit, renfermée dans l'intérieur du cercle d'airain, est toujours exposée à l'air nu ; car quand on veut essayer d'apporter quelques matériaux pour faire la voûte, ce vent divin accourt aussitôt les disperser. C'est là ce que nous a raconté Arculfe, qui, à l'heure même où cet ouragan a coutume de se déchaîner, était présent dans l'église du mont des Oliviers. Il a tracé sous nos yeux une image de cette église en rotonde et du cercle d'airain élevé au milieu.

Saint Arculfe nous a encore rapporté que dans la nuit de la fête de l'Ascension on a coutume d'ajouter dans l'église, à ces huit lampes qui brûlent sans cesse, un nombre presque infini d'autres lampes, de sorte que cette lumière terrible et admirable se répand en abondance par les vitraux des fenêtres. Le mont des Oliviers n'est pas seulement illuminé, mais paraît tout en feu, et la cité située non loin de là, dans le fond de la vallée, est éclairée tout entière.

CHAPITRE XXIII.

Du sépulcre de Lazare, de l'église qui y est construite, et du monastère situé auprès.
Arculfe, visiteur des lieux saints, a été voir le petit champ de Béthanie, au milieu de la grande forêt des Oliviers. Dans ce champ est un grand monastère et une grande basilique, sur la grotte d'où le Seigneur fit sortir Lazare, mort depuis quatre jours.

CHAPITRE XXIV.

De l'église située à droite de Béthanie.

Il faut aussi dire quelques mots d'une autre église plus fréquentée, au midi de Béthanie, dans cet endroit du mont des Oliviers où, dit-on, notre Seigneur parla avec ses disciples. Examinons soigneusement avec lesquels de ses disciples, à quelle époque de sa vie eut lieu cette conversation du Sauveur, et ce qu'il a dit. Or, si nous ouvrons les trois évangélistes Matthieu, Marc et Luc, nous verrons clairement indiquée la matière que traita le Seigneur et le lieu où il était réuni avec les siens. Voici ce que dit Matthieu dans son Évangile sur la nature de cette conversation : Comme il était assis sur le mont des Oliviers, ses disciples vinrent vers lui secrètement et lui dirent : Dis-nous quand ces choses arriveront, et quels seront les signes de ton arrivée et de la fin du monde? » Matthieu ne nous dit pas quels étaient ceux qui l'interrogeaient ainsi, mais Marc nous l'apprend : « Pierre et Jacques, et Jean et André, l'interrogeaient séparément. Ce qu'il leur répond nous montre

bien le sujet de cet entretien : « Prenez garde de vous laisser séduire, car beaucoup viendront en mon nom, disant: C'est moi qui suit le Christ. » Et tout ce qui suit sur les derniers temps et la fin du monde; que Matthieu nous a rapporté tout au long jusqu'à ce passage, où l'évangéliste nous indique clairement l'époque où eut lieu cette conversation : « Et il arriva, quand Jésus se fut ainsi entretenu avec ses disciples, qu'il leur dit : Vous savez que la pâque se fera dans deux jours et que le Fils de l'homme sera livré pour être crucifié, etc. » Il est donc évident que ce fut la quatrième férie(mercredi), deux jours avant le premier jour des azymes qui est appelé la Pâque, que notre Seigneur eut ce long entretien avec quatre de ses disciples. Or, à l'endroit où ils causèrent ainsi, on a élevé une église d'une grande magnificence. Que ces détails certains que nous vous donnons d'après le récit de saint Arculfe vous suffisent pour les lieux saints de la ville de Jérusalem, du mont Sion, du mont des Oliviers et delà vallée de Josaphat.

LIBER SECUNDUS.

CAPUT PRIMUM. *De Bethlehem civitatis situ.*

In hujus nostri secundi libelli exordio de situ Bethlehem civitatis, in qua noster Salvator ex Virgine sancta nasci dignatus est, pauca breviter craxanda sunt aliqua. Quae civitas, non tam situ grandis, sicuti nobis Arculfus retulit qui eam frequentavit, quam fama praedicabilis per universarum gentium ecclesias diffamata, in dorso sita est angusto, undique ex omni parte vallibus circumdato, quod utique terrae dorsum ab occidentali plaga in orientalem partem quasi mille passibus porrigitur. In cujus campestri planitie superiore humilis sine turribus murus in circuitu per ejusdem monticuli extremitatis supercilium constructus, valliculis hinc et inde circumjacentibus supereminet: mediaque intercapidine intra muros per longiorem tramitem habitacula civium sternuntur.

CAPUT II. *De loco nativitatis Domini.*

In ejusdem vero civitatis orientali et extremo angulo quasi quaedam naturalis dimidia inest spelunca, cujus interior ultima pars praesepe Domini nominatur, in quo natum puerum reclinavit Mater: alius vero supradicto contiguus praesepio introeuntibus propior, locus proprie nativitatis Dominicae traditur fuisse. Illa ergo Bethlehemitica spelunca praesepis Dominici tota intrinsecus ob ipsius Salvatoris honorificentiam marmore adornata est pretioso: cui utique semiantro super lapideum coenaculum sanctae Mariae ecclesia supra ipsum locum, ubi Dominus natus specialius traditur, grandi structura fabricata fundata est.

CAPUT III. *De illa petra extra muros sita, super quam aqua primae lavationis ejus post nativitatem effusa est.*

De illa petra extra murum posita, super quam aqua primae post nativitatem Dominici ablutionis corpusculi, de muri summitate inclinato, in quo fuit effusa vasculo, breviter commemorandum aestimo. Quae sacri lavacri aqua de muro effusa in petra inferius jacente, quasi quamdam natura cavatam invenit fossam: quae eadem undula in primo Dominico repleta natalitio, ex eadem die ad nostra usque tempora per multos saeculorum circuitus purissima plena monstratur lympha sine ulla defectione vel diminutione, nostro Salvatore hoc miraculum a die nativitatis suae peragente, de quo Propheta canit: *Qui eduxit aquam de petra (Psal. LXXVII).* Et apostolus Paulus: *Petra autem erat Christus (I. Cor. X)*, qui de durissima contra naturam petra in deserto sitienti populo consolatoriam produxit undam. Idem ipse est Dei virtus et Dei sapientia, qui et de Bethlehemitica illa petra aquam eduxit, ejusque lacunam plenam semper lymphis conservat. Quam noster Arculfus propriis obtutibus inspexit, et in ea faciem lavit.

CAPUT IV. *De illa ecclesia in qua illud Davidicum conspicitur monumentum .*

Arculfus de sepulcro David regis a me interrogatus hoc nobis responsum dedit, inquiens: Sepulcrum David regis in terra humati ego ipse non negligenter inquirens frequentabam, quod in parte media pavimenti ecclesiae sine aliquo habetur superposito ornamento, humilem lapideam habens pyramidem lampademque semper superpositam. Haec ergo ecclesia extra civitatis muros in valle

contigua est fundata, quae Bethlehemitico in parte aquilonali monticulo cohaeret.

CAPUT V. *De alia ecclesia in cujus interiori parte sancti Hieronymi sepulcrum habetur.*

De sepulcro quoque sancti Hieronymi simili sollicitudine nobis inquirentibus Arculfus sic ait: Sepulcrum sancti Hieronymi de quo inquiritis, ego conspexi, quod in alia habetur ecclesia, quae extra eamdem civitatulam in valle est fabricata, quae in meridiano latere sita supra memorati dorso monticelli est contermina Bethlehemitici. Quod videlicet Hieronymi sepulcrum, simili opere ut Davidicum monumentum compositum, nullum ornatum habet.

CAPUT VI. *De monumentis illorum trium pastorum quos nascente Domino coelestis circumfulsit claritudo.*

De monumentis illorum pastorum quos nocte Dominicae nativitatis coelestis circumfulsit claritudo, Arculfus nobis brevem contulit relatiunculam, inquiens: Trium illorum in ecclesia pastorum tria frequentavi monumenta juxta lapidem grandem humatorum, quae mille circiter passibus contra orientalem distant Bethlehem. Quos in eodem loco nascente Domino, hoc est prope turrem gregis, angelicae lucis claritas circumdedit: in quo eadem ecclesia est fundata eorumdem pastorum continens sepulcra.

CAPUT VII. *De sepulcro Rachel.*

Rachel in Ephrata, hoc est in regione Bethlehem, etiam liber Geneseos sepultam narrat; sed et locorum liber in eadem regione juxta viam humatam refert Rachel. De qua via Arculfus mihi percunctanti respondens ait: Est quaedam via regia, quae ab Aelia contra meridianam plagam Chebron ducit; cui viae Bethlehem vicina sex millibus distans ab Hierosolyma, ab orientali plaga adhaeret. Sepulcrum vero Rachel in eadem viae extremitate ab occidentali parte, hoc est in dextro latere habetur pergentibus Chebron cohaerens, vili operatione collocatum, et nullam habens adornationem, lapidea circumdatum pyramide. Ibidem et nominis ejus titulus hodieque monstratur, quem Jacob maritus super illud erexit.

CAPUT VIII. *De Chebron.*

Chebron, quae et Mambre, olim Philisthinorum metropolis et habitaculum gigantum fuerat, et in qua David septem regnavit annis; nunc, sicut sanctus refert Arculfus, murorum non habet ambitum, et quaedam solummodo dirutae olim civitatis in reliquiis vestigia ostendit ruinarum, vicos tamen habet quosdam vili opere constructos et villas, alias intra et alias extra illas muralium reliquias destructionum, per campestrem collocatas planitiem: in quibus videlicet vicis et villis multitudo populi inhabitat.

CAPUT IX *De valle Mambre.*

Ab orientali vero plaga ejusdem Chebron ager occurrit speluncae duplicis respiciens Mambre, quem emit Abraham ab Effron Hethaeo in possessionem duplicis sepulcri.

CAPUT X. *De sepulcris quatuor patriarcharum.*

In hujus valle sanctus Arculfus locum sepulcrocrum Arbec visitavit, hoc est quatuor patriarcharum, Abraham, et Isaac, et Jacob, et Adam primi hominis; quorum plantae, non sicut in aliis orbis regionibus ad orientem humatorum converti moris est, sed ad meridiem versae et capita contra septentrionalem plagam conversa. Horum locus sepulcrorum quadrato humili circumvenitur muro. Adam protoplastus cui peccanti continuo post perpetratum peccatum a Deo creatore dictum est: *Terra es et in terram ibis,* separatur a caeteris tribus haud longe ad borealem illius extremam quadrangulati lapidei valli partem, non in saxeo in petra exciso sepulcro super terram, ut caeteri de semine ejus honorati quiescunt; sed in terra humatus humo tectus, et ipse pulvis in pulverem versus, exspectans resurrectionem cum universo semine suo pausat. Et sic de tali sepulcro ejus ad ipsum de se ipso prolata expletur divina sententia. Et juxta exemplum primi parentis sepulcri, caeteri tres patriarchae et ipsi vili pulvere tecti dormientes pausant: quorum quatuor sepulcra habent circumcisas et dolatas de singulis lapidibus superpositas, quasi ad formam alicujus basilicae, parvas

Memorias fabricatas, juxta mensuram longitudinis et latitudinis uniuscujusque sepulcri formatas. Abraham et Isaac et Jacob tria sepulcra vicina tribus superpositis duris conditis lapidibus, ad hanc de qua scripsimus figuram formatis, ut superius dictum est, proteguntur: Adam vero sepulcrum superposito quidem, sed obscurioris lapide coloris et vilioris operis protegitur. Trium quoque feminarum viliores et minores Memorias ibidem aspexit Arculfus, Sarae videlicet et Rebeccae et Liae, humatarum in terra. Illorum itaque patriarcharum sepulcralis agellus a muro illius antiquissimae Chebron in unius stadii spatio orientem versus distare dignoscitur. Quae utique Chebron, ut fertur, ante omnes non solum Palaestinae civitates condita fuerat, sed etiam universas Aegyptiacas urbes in sua praecessit conditione: quae nunc misere monstratur destructa. Huc usque de sepulcris patriarcharum sufficiat craxasse.

CAPUT XI. *De monte et quercu Mambre.*

Mambre collis, mille passibus a monumentis supra descriptis ad boream separatus distat, herbosus valde et floridus, respiciens Chebron ab Africo sibi occurrentem. Idem itaque monticellus, Mambre nominatus, habet in cacumine campestrem planitiem; ubi ad aquilonalem ejusdem cacuminis partem lapidea magna fundata est ecclesia: in cujus dextrali parte inter duos grandis ejusdem basilicae parietes (mirum dictu!) quercus Mambre exstat in terra radicata, quae et quercus Abraham dicitur, eo quod sub ea quondam angelos hospitio receperit. Quam sanctus Hieronymus alibi narrat ab exordio mundi usque ad Constantini regis imperium permansisse; et fortassis ideo non dixit penitus defecisse, quia eadem aetate, quamvis non tota illa, sicuti prius fuerat, grandissima quercus monstrabatur; tamen aliqua pars ejus permansit in suo stabilita loco; ex qua, ut refert Arculfus qui eam propriis conspexit oculis, adhuc quoddam truncatum remanet spurium radicatum in terra, ecclesiae protectum tegmine, mensuram quasi duorum longitudinis virorum habens: de quo videlicet conso spurio ex omni parte securibus circumciso, hastellarum ad diversas orbis provincias particulae asportantur ob ejusdem quercus venerationem et recordationem, sub qua (ut superius commemoratum est) angelorum quondam conventio ad Abraham patriarcham famosa et praedicabilis fuerat condonata. In circuitu ejusdem ecclesiae, quae ibidem ob loci illius honorificentiam constructa habetur, pauca quaedam religiosorum habitacula fabricata monstrantur. Sed de his ista sufficiant dixisse, ad alia pergamus.

CAPUT XII. *De illo pineto ex quo ligna in camelis ad ignis ministeria in Hierosolymis perficienda vehuntur.*

Egredientibus de Chebron in campi latitudine sita ad aquilonalem plagam, haud procul a margine viae ad sinistram, occurrit pinosus non grandis mons, tribus millibus a Chebron distans: a cujus pineto pinea ad Hierosolymam usque in camelis vehuntur ligna ad focos nutriendos. In camelis, inquam, nam in omni Judaea, ut Arculfus refert, plaustra vel etiam currus raro reperiri possunt.

CAPUT XIII. *De Jericho.*

Jericho urbis, quam Josue Jordane transmisso subvertit, rege illius interfecto, sanctus noster Arculfus conspexit locum, pro qua Oza de Bethel ex tribu Ephraim aliam exstruxit, quam noster Salvator sua praesentia visitare dignatus est. Quae eodem tempore, quo Hierusalem Romani obsedebant, propter civium perfidiam capta et destructa est, pro qua tertia condita est, quae post multa temporum intervalla et ipsa subversa est: cujus nunc quaedam (ut Arculfus refert) ruinarum vestigia monstrantur. Mirum dictu! sola domus Rahab post tres in eodem loco destructas civitates remansit, quae duos exploratores quos Jesu-ben-Nun transmisit, in solario ejusdem domus suae lini stipula abscondit: cujus lapidei parietes sine culmine permanent. Locus vero totius urbis ab humana desertus habitatione, nullam domum habens commorationis, segetes et vineta recipit. Inter locum ejusdem destructae civitatis et Jordanem fluvium grandia insunt palmeta, in quorum medio campuli interpositi habentur, in quibus quorumdam Chananeae stirpis homuncionum prope innumerae sunt fabricatae habitantium domus.

CAPUT XIV. *De Galgalis.*

Arculfus saepe memoratus quamdam grandem ecclesiam in Galgalis fundatam vidit, eo in loco

constructam in quo filii Israel, Jordane transgresso, castra metati primam in terra Chanaan mansionem habuere.

CAPUT XV. ***De duodecim lapidibus quos filii Israel, transvadato Jordanis fluvio, siccato detulerunt profundo.***

In qua videlicet ecclesia idem sanctus Arculfus illos consideravit duodenos lapides, de quibus ad Josue Dominus post transitum Jordanis locutus est, dicens: *Elige duodecim viros singulos per singulas tribus, et praecipe eis ut tollant de medio Jordanis alveo, ubi sacerdotum steterunt pedes, duodecim durissimos lapides, quos ponetis in loco castrorum, ubi fixeritis hac nocte tentoria (Josue IV).* Hos, inquam, Arculfus viderat: e quibus senos in dextera ecclesiae parte in pavimiento jacentes, et alios ejusdem numeri in aquilonali, omnes impolitos et viles, conspexit: quorum unumquemque (ut ipse refert Arculfus) hujus temporis duo juvenes viri fortes vix possunt de terra sublevare. Ex quibus unus, quo casu accidente nescitur, in duas confractus partes, iterum ferro condensatus, manu artificis conjunctus est. Galgal itaque, ubi supra memorata fundata est ecclesia, ad orientalem antiquae Jericho plagam cis Jordanem est in sorte tribus Juda, in quinto milliario a Jericho: ubi et tabernaculum fixum multo tempore fuit, in cujus loco (ut traditur) est ecclesia supradicta constructa, in qua illi duodeni supra memorati habentur lapides, ab illius regionis mortalibus miro cultu et honorificentia habita honorificatur.

CAPUT XVI. ***De isto loco in quo Dominus a Joanne baptizatur.***

Ille sacrosanctus et honorabilis locus, in quo Dominus a Joanne baptizatus est, semper aquis fluminis tegitur Jordanis: et, sicut Arculfus refert qui ad eumdem pervenerat locum, hucque et illuc per eumdem transnatavit fluvium, in eodem sacrosancto loco lignea crux summa infixa est, juxta quam aqua usque ad collum longissimi venit stantis viri; aut alio in tempore nimiae siccitatis aquis imminutis ad mamillas usque: inundatione vero facta majore, illa tota crux aquarum adjectione protegitur. Locus itaque ejusdem crucis, in quo (ut superius dictum est) Dominus baptizatus est, citra alveum fluminis habetur: a quo usque in alteram ripam in parte Arabiae homo fortis jactare lapidem potest funda impellente. Igitur a loco supra memoratae crucis pons lapideus arcubus fultus ad aridam usque porrigitur, per quem ipsam adeuntes crucem, per clivium homines descendunt, ad aridam reversi ascendunt. In extremitate vero fluminis quaedam habetur parva quadrata ecclesia, in eo (sicut traditur) fundata loco ubi Dominica vestimenta hora illa custodita sunt qua baptizatus est Dominus. Haec quatuor lapideis suffulta cancris, stat super aquas inhabitabilis, quia sub ipsam hinc et inde subintrant aquae. Haec desuper coctili protegitur creta: inferius vero, ut dictum est, cancris et arcubus sustentata. Haec talis ecclesia in locis inferioribus illius vallis exstat, per quam influit Jordanis fluvius. In superioribus vero locis quoddam inest grande monachorum monasterium, quod supra descriptae supereminet ecclesiae in supercilio monticuli e regione constructum; ibidemque et ecclesia in honore sancti baptizatoris Joannis fundata, eodem monasterii circumdatur muro, quadratis constructo lapidibus.

CAPUT XVII. ***De Jordanis colore.***

Jordanici color fluminis, sicut nobis Arculfus intimavit, albidus in superficie quasi lac videtur: cujus talis color mare salinarum intrantis longo tramite a colore maris Mortui per alveum ejus facile discerni potest.

CAPUT XVIII. ***De mari Mortuo.***

Quod videlicet Mortuum mare in magnis tempestatibus fluctuum collisione ad terras sal efficit per illius circuitum maris abundanter haberi: quod non solum undique vicinis, sed etiam longe positis nationibus valde magnum profectum praebet, solis calore satis sufficienter siccatum. Aliter vero sal in quodam Siculo monte haberi solet. Nam illius montis lapides de terra evulsi verum naturaliter salsissimum sal esse gustu comprobantur, quod proprie nominatur sal terrae. Aliter ergo sal maris atque aliter sal terrae vocitari solet. Unde et Dominus in Evangelio per similitudinem ad apostolos dixisse creditur: *Vos estis sal terrae,* etc. *(Matth. V.)* De hoc itaque sale terrae in Siciliae monte reperte nobis sanctus intimavit Arculfus, qui illud per aliquot dies in Sicilia manens visu et gustu

atque tactu comprobavit esse verum salsissimum sal. Idem nobis et de maris Mortui sale narravit: quod similiter iisdem tribus supradictis sensibus a se comprobatum nuntiavit; qui etiam ejusdem superius memorati lacus maritimam frequentavit oram, cujus longitudo usque ad Zoaros Arabiae stadiis quingentis octuaginta dirigitur, latitudo stadiis centum quinquaginta usque ad viciniam Sodomorum.

CAPUT XIX. *De fontibus Jordanis.*

Arculfus noster et ad illum pervenit locum in provincia Phoenicis, ubi Jordanis ad Libani radices de duobus vicinis fontibus emergere videtur, quorum unum nomine Jor, et alter Dan vocitatur, qui simul mixti compositum Jordanis accipiunt nomen. Sed notandum non esse in Panio exordium Jordanis, sed in Traconitide terra CXX interjectis stadiis usque ad Caesaream Philippi, quae nunc Panias a Panio monte tractum nomen accipiens vocitatur. Est ergo illius fontis nomen, qui est in Trachonitide, Fiala, plena aquarum semper, unde Jordanis subterraneis meatibus derivatur, et in Panio divisus, aquarum effusionibus ebullit: quae (ut supra dictum est) Jor et Dan nominari solent. Unde quoque emergentes et interjecto quodam intervallo in unum confluentes fluvium coeunt, qui exinde suum dirigens cursum, CXX stadia sine ulla interfusione usque ad urbem, cui nomen est Julias, progreditur. Postea lacum qui Genezar dicitur, medio transit fluento: quibus ex locis plurima circumvagatus deserta, Asfaleo suscipitur lacu, atque in eum conditur. Itaque duos lacus victor egressus, in tertio haeret.

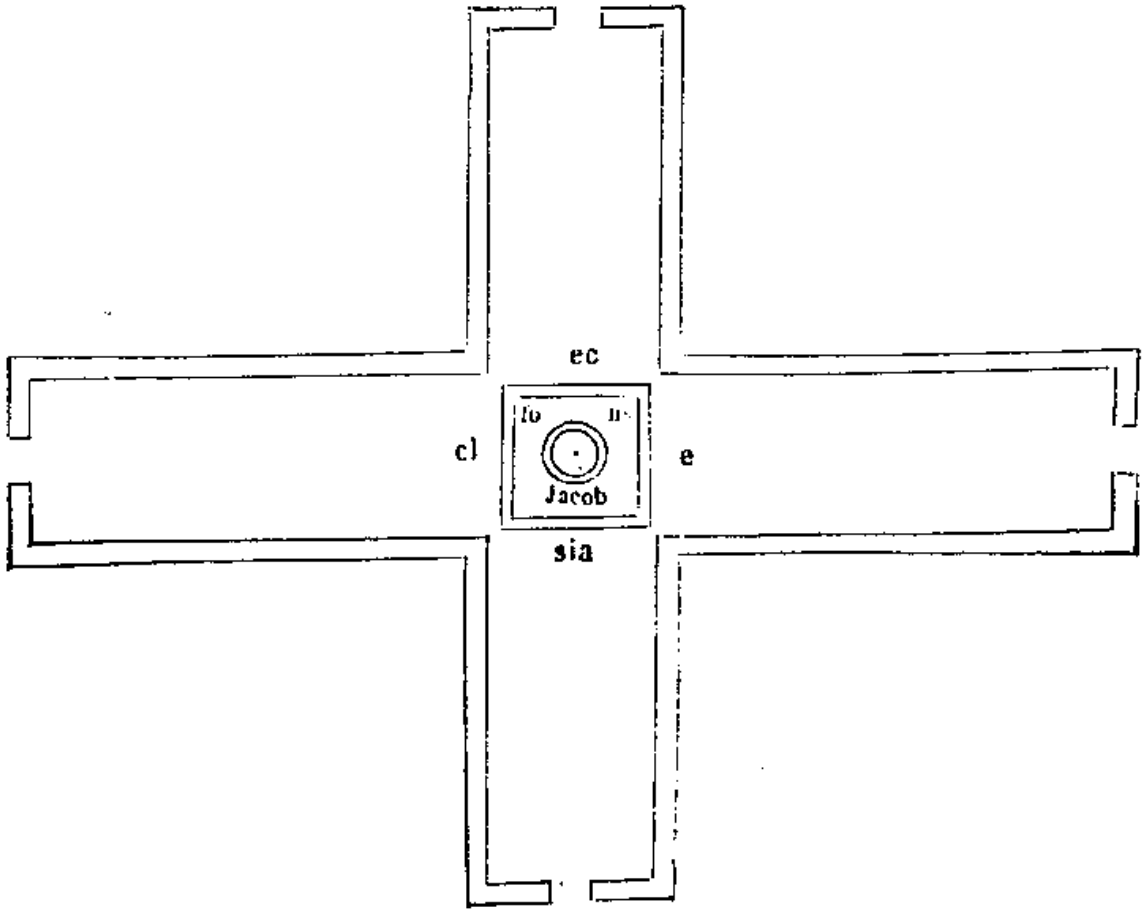
CAPUT XX. *De mari Galilaeae.*

Noster saepe memoratus sanctus Arculfus mare Galilaeae, quod et lacus Cinereth et mare Tiberiadis nominatur, ex majore circumivit parte, cui magnae finitimae adhaerent silvae. Lacus ipsi veluti quoddam mare amplissimis in longitudinem CXL stadiis extenditur, latitudine XL diffunditur: cujus aquae dulces et ad potandum sunt habiles, siquidem nec palustris uliginis crassum aliquid aut turbidum recipit, quia arenoso undique littore circumvenitur, unde et purior haustus ejus ac melior est ad usum. Genera quoque piscium gustu et specie nusquam in alio loco praestantiora reperiri possunt. Haec brevia de Jordanis exordio et lacu Cinereth, partim de tertio Judaicae captivitatis libro, partim de sancti Arculfi experientia excerpta retulimus, qui, ut ipse indubitanter refert, ab eo loco quo de faucibus maris Galilaeae Jordanis egreditur, usque ad eum locum ubi in mare Mortuum intrat, VIII dierum iter habuit: quod scilicet idem mare salsissimum et de montis Oliveti specula saepius (sicut ipse narrat) sanctus prospexit Arculfus.

CAPUT XXI. *De puteo Samariae.*

Arculfus sacerdos sanctus regionem Samariae peragrans, ad ejusdem provinciae pervenit civitatem quae Hebraice dicitur Sichem, Graeca vero et Latina consuetudine Sicima nominatur: quae, quamlibet vitiose, Sichar vocitari solet. Itaque prope hanc eamdem civitatem, quamdam extra murum vidit constructam ecclesiam, quae quadrifida in quatuor mundi cardines formata extenditur, quasi in similitudinem crucis, cujus figura inferius describitur.

In cujus medietate fons Jacob, qui et puteus dici solet, ad ejus quatuor respiciens partes, intrinsecus medius habetur, super quem Salvator, itineris labore fatigatus, cujusdam diei hora sedebat sexta, et ad eumdem puteum illa Samaritana mulier eodem meridiano tempore aquam haurire venit. De quo videlicet puteo eadem mulier inter caetera ad Dominum respondens dixit: *Domine, neque in quo haurias habes, et puteus altus est (Joan. IV).* Arculfus itaque qui de ejusdem putei bibit aqua, et de illius altitudine enarrat dicens: Ille quem aspexi puteus altitudinis habet bis vicenas orias, hoc est XL cubitos. Oria ergo sive cubitus est utriusque manus a latere extensio utroque. Sichem ergo, quae et Sicima, quondam sacerdotalis civitas et fugitivorum, habetur in tribu Manasse et in monte Ephraim, ubi et ossa Joseph sunt humata.



CAPUT XXII. ***De quodam solitudinis fonticulo.***

Arculfus saepe memoratus quemdam in deserto lucidum fonticulum aspexit, de quo (quemadmodum traditur) sanctus Joannes bibebat baptizator, lapideo protectum tecto, calce perlito.

CAPUT XXIII. ***De locustis et melle silvestri.***

De eodem namque Joanne evangelistae scribunt: *Esca autem ejus erant locustae et mel silvestre.* Idem noster Arculfus in illa solitudine, ubi Joannes habitabat, quoddam locustarum vidit minimum genus, quarum corpuscula in modum digiti manus, exilia et brevia sunt; et quia earum brevis est volatus similis levium saltibus ranarum, facile in herbis capiuntur, et coctae per oleum, pauperem praebent victum. De melle vero silvestri hanc ab Arculfo experientiam didicimus, ita dicente: In eodem deserto quasdam videram arbores, quarum folia lata et rotunda sunt lactei coloris et saporis mellei, quorum utique foliorum natura fragilis valde est; et qui ea in escam sumere cupiunt, primum manibus confricant, deinde comedunt, et hoc est silvestre mel, in silvis sic repertum.

CAPUT XXIV. ***De illo loco in quo Dominus quinque panes et duos benedixit pisces.***

Ad quem locum noster saepe memoratus pervenit Arculfus: cujus herbosus et planus campus ex qua die in eo Salvator V millia quinque panibus et duobus piscibus saturavit, nunquam aratus est. In quo nulla cernuntur aedificia: quasdam solummodo columnas paucas Arculfus aspexit lapideas, super marginem illius fonticuli jacentes, de quo illi eadem biberunt (ut fertur) die qua Dominus esurientes eos tali refectione recreavit. Qui videlicet locus citra mare Galilaeae est; respiciens civitatem Tiberiadem ab australi plaga sibi occurentem.

CAPUT XXV. ***De Capharnaum.***

Qui ab Hiersolymis descendentes Capharnaum adire cupiunt, ut Arculfus refert, per Tiberialem via

vadunt recta: deinde secus lacum Cinereth, quod est et mare Tiberiadis et mare Galilaeae, locumque superius memoratae benedictionis pervium habent: a quo per marginem ejusdem supra commemorati stagni non longo circuitu Capharnaum perveniunt maritimam, in finibus Zabulon et Nephthalim; quae, ut Arculfus refert, qui eam de monte vicino prospexit, murum non habens, angusto inter montem et stagnum coarctata spatio, per illam maritimam oram longo tramite protenditur, montem ab aquilonali plaga, lacum vero ab australi habens, ab occasu in ortum extensa dirigitur.

CAPUT XXVI. *De Nazareth et ecclesia ejus.*

Civitas Nazareth, ut Arculfus, qui in ea hospitatus est, narrat, et ipsa ut Capharnaum murorum ambitum non habet, supra montem posita; grandia tamen lapidea habet aedificia, ibidemque duae pergrandes habentur constructae ecclesiae: una in medio civitatis loco super duos fundata cancros, ubi quondam illa fuerat aedificata domus in qua noster nutritus est Salvator. Haec itaque eadem ecclesia duobus (ut superius dictum est) tumulis et interpositis arcubus subfulta, habet inferius inter eosdem tumulos lucidissimum fontem collocatum, quem totus civium frequentat populus, de illo exhauriens aquam, et de latice eodem sursum in ecclesiam superaedificatam aqua in vasculis per trocleas subregitur. Altera vero ecclesia in eo fabricata habetur loco, ubi illa fuerat domus constructa in qua Gabriel archangelus ad beatam Mariam ingressus, ibidem eadem hora solam est locutus inventam. Hanc de Nazareth experientiam a sancto didicimus Arculfo, qui in illa duabus hospitatus est noctibus et totidem diebus; et idcirco in ea diutius hospitari non poterat, quia ipsum cogebat locorum peritus Christi miles festinare, de Burgundia ortus, vitam ducens solitariam, Petrus nomine, qui post eumdem circuitum ad illum in quo prius commoratus reversus est solitarium locum.

CAPUT XXVII. *De monte Thabor.*

Mons Thabor in Galilaea tribus millibus a lacu Chenereth distat, mira rotunditate ex omni parte collectus, a parte boreali respiciens supradictum stagnum; herbosus valde et floridus. In cujus amoena summitate ampla planities, silva praegrandi circumcincta habetur: cujus in medio campo monachorum inest grande monasterium, et plurimae eorumdem cellulae. Nam illius montis campestris vertex, non in angustum coarctatur cacumen, sed in latitudinem dilatatur stadiorum viginti quatuor, altitudo autem ejus triginta stadiis sublimatur.

In eadem quoque superiori platea, non parvi aedificii ternae fundatae sunt ecclesiae celebres, juxta illorum tabernaculorum numerum, de quibus in eodem sancto monte Petrus coelesti laetificatus visione, et valde pavefactus, ad Dominum locutus, ait: *Bonum est nos hic esse, faciamus hic tria tabernacula, tibi unum, et Moysi unum, et Eliae unum (Matth. XVII).* Itaque supra memorati monasterii, et trium ecclesiarum aedificia cum cellulis monachorum, lapideo omnia circumveniuntur muro: ubi sanctus Arculfus una hospitatus est nocte in ejusdem sancti montis celsitudine. Nam Petrus Burgundio Christicola, in illis terris semitarum ejus ductor, non ipsum sinebat in uno eodemque hospitio diutius immorari, festinationis intuitu.

Sed inter haec et hoc est notandum quod illius famosi montis nomen Graecis litteris sic oporteat scribi per q; et w longum, qabwr, Latinis vero litterulis cum aspiratione Thabor, producta *w* littera. Hujus orthographia vocabuli in libris Graecitatis est inventa.

CAPUT XXVIII. *De Damasco.*

Damascus civitas regalis magna, ut Arculfus refert, qui in illa per aliquot hospitatus est dies, in campo posita lato, amplo murorum est ambitu circumcincta, insuper et crebris turribus communita, plurima extra muros habens oliveta, quam et magna flumina quatuor interfluentia gaudenter laetificant. In qua Sarracenorum rex adeptus est principatum, et regnat; et ibidem in honore S. Joannis Baptistae grandis fundata est ecclesia. Quaedam etiam Sarracenorum ecclesia incredulorum et ipsa in eadem civitate, quam ipsi frequentant, est fabricata.

CAPUT XXIX. *De Tyro.*

Plurimarum peragrator regionum noster Arculfus, etiam Tyrum Phoenicis provinciae metropolim

introivit, quae Hebraico et Syro sermone Soar appellatur, quae nullum habuisse de terra introitum in Graecis et Latinis barbarisque historiis legitur. Sed postea a Nabuchodonosor rege Chaldaeorum jactos esse aggeres nonnulli affirmant, et ab oppugnatore jaculis et arietibus locum fuisse praeparatum, ac deinde insulam factam esse et campi planitiem. Haec pulchra et nobilis valde erat, quae non immerito Latine interpretatur angustia, nam eamdem terrae dimensionem angusta habet insula et civitas. Haec in terra Chanaam posita est, de qua mulier Chananaea sive Tyrophoenissa in Evangelio fuerat commemorata.

Notandum itaque est quod sancti Arculfi de situ Tyri relatio per omnia concordat cum his quae superius de sancti Hieronymi commentariis excerpta detulimus. Similiter et ea quae supra de montis Thabor situ et forma juxta sancti Arculfi narrationem descripsimus, nullo discrepant modo ab his quae de situ ejusdem montis et mira rotunditate sanctus Hieronymus narrat: a quo videlicet Thabor monte usque ad Damascum iter septem dierum Arculfus habuit.

CAPUT XXX. *De Alexandria et Nilo flumine, et crocodilis ejus.*

Grandis illa civitas, quae quondam metropolis Aegypti fuerat, Hebraice olim No vocitabatur: urbs valde populosa, quae ab Alexandro rege Macedonum ejusdem conditore famoso, Alexandria noto per universas gentes nominatur vocabulo, et magnitudinem urbis et nomen accipiens ab eodem reaedificatore. De cujus situ etiam Arculfus enarrans, ab his quae prius lectione didicimus, nullo discrepat modo. Qui ab Hierosolymis descendens, et ab Joppe navigare incipiens, XL (*sic*) dierum iter usque ad Alexandriam habuit, de qua breviter Naum prophetae sermo habetur, ita dicentis: *Aqua in circuitu ejus.* Cujus divitiae, mare; aquae, muri ejus. Ab australi namque parte ostiis Nili fluminis cingitur, ab aquilonali vero plaga, lacu Mareotico. Sic itaque descriptus aperte situs monstratur ejus, quod super Nilum et mare posita, hinc et inde aquis ambiatur; quae quasi claustrum inter Aegyptum et mare Magnum interjacet, civitas importuosa et ab externo difficilis accessu. Cujus portus caeteris difficilior, quasi ad formam humani corporis in capite ipso et statione capacior, in faucibus vero angustior, qua meatus maris ac navium suscipit, quibus quaedam spirandi subsidia portui subministrantur. Ubi quis angustias atque ora portus evaserit, tanquam reliqua corporis forma, ita diffusio maris longe lateque extenditur. In ejusdem dextera parte portus parva insula. habetur, in qua maxima turris est, quam in commune Graeci ac Latini ex ipsius rei usu Pharum vocitaverunt, eo quod longe a navigantibus videatur, ut priusquam in portum appropinquent nocturno tempore, terram finitimam sibi et propinquam esse flammarum incendio cognoscant, ne tenebris decepti in scopulos incidant, aut ne vestibuli limitem nequeant comprehendere. Sunt itaque illic ministratores, per quos subjectis facibus caeterisque lignorum struibus adoletur ignis, quasi terrae et praenuntius et index, portensium faucium demonstrans ingredienti angustias, undarum sinus et vestibuli anfractus: ne tenuis carina perstringat cautes, et in ipso ingressu inter opertos fluctibus scopulos offendat. Itaque directum cursum paulisper inflecti oportet, ne caecis illisa saxis ibi incurrat navis periculum. Angustior enim aditus in portu est, qui a dextera parte laterali arctatur; a laeva vero latus est portus. Circa insulam ergo instructae ingentis magnitudinis moles dejiciuntur, ne assiduo assurgentis impetu maris, insulae collisa cedant fundamenta, atque ventorum injuria solvantur. Unde procul dubio fit ut in adverso inter scrupeas rupes molesque disruptas canalis ille medius semper sit inquietus atque exasperans, toto transitu periculosus fiat navis ingressus. Amplitudo autem portus stadiorum triginta patet dimensione. Et quamvis maxima tempestas sit, intus tutissimus est portus conversatione, qui a supra memoratis angustiis atque objectu insulae a se maris repellit undas: quam per easdem portuensis littoris angustias totius portus distensus sinus submovetur a tempestatibus, placidatur a frigoribus, per quas ingressus exasperatur. Nec immerito vel tutamen, vel magnitudo hujus portus est ejusmodi: cum in eum quae ad usum totius orbis proficiant, convectari necessarium sit. Nam et populi innumerabiles eorumdem locorum ad usum sui totius urbis expetunt commercia, et frugum regio est ferax, caeterorumque terrae munerum vel negotiatorum abundans, totum frumento alit atque instruit necessariis mercibus orbem terrarum. Cui scilicet tali regioni, quae procul dubio pluviarum indigua est, Nili irrigua spontaneos imbres ministrant; ubi utrumque arva temperat, hoc est coeli ubertas et terrae fecunditas; et ubi opimentum nautis et agricolis solum commodum habetur. Hi navigant, illi serunt; isti circumvehunt navigiis, illi excolunt terram sine

aratro serentes, viantes sine carpento. Distinctam fluentis cernas regionem, et quasi quibusdam excelsa moenibus navigiorum totis domicilia terris, quae Nili fluminis riparum marginibus ex utraque cohaerent parte. Navigabilis enim est usque ad urbem (ut appellant) Elephantorum: ulterius navem procedere cataractae, hoc est fluminales aquarum colles, non sinunt, non defectu gurgitis, sed totius fluminis praecipitis et quadam ruina currentium aquarum. Sancti igitur Arculfi relatio de Alexandriae situ et Nili non discrepare comprobatur ab his quae in aliorum libris scripta ex lectione cognovimus: de quibus quaedam brevi textu excerpta in hac praesenti descriptione interposita inseruimus, hoc est de illius importuositate urbis vel portuensi difficultate, de insula et turre in ea constructa, de Alexandria inter mare vel ostia fluminis Nili terminata positione, et de caeteris. Quae procul dubio causa facit ut ejusdem civitatis locus, qui ita ex duabus coarctatus partibus strangulatur, longo valde et angusto tramitis spatio ab occasu in ortum protenditur. Quod etiam Arculfi narratio demonstrat, quia, ut ipse refert, hora diei tertia coepit intrare in civitatem mense Octobri, per longitudinem deambulans urbis; et vix ante vespertinum tempus ad extremitatem longitudinis ejus pervenire poterat. Haec longo murorum ambitu crebris insuper turribus communitorum, per marginem fluminis et oram curvi maris ambitur compositorum. Item de parte Aegypti adventantibus, et urbem intrantibus Alexandrinam, ab aquilonali propinquo latere occurrit grandis structurae ecclesia, in qua Marcus evangelista in terra humatus jacet, cujus sepulcrum ante altare in orientali ejusdem quadrangulae loco ecclesiae Memoria superposita marmoreis lapidibus constructa monstratur.

Haec itaque de Alexandria, quae priusquam ab Alexandro Magno in majus aucta aedificaretur, No (ut supra dictum est) vocitabatur. Cui (ut superius dictum est) ostium Nili fluminis cohaerens, quod Conopeium nominatur, Asiam cum Aegypto et Libyam disterminat. Ob cujus itaque Nili fluminis inundationem Aegyptii excelsos aggeres circa ripas ejus construunt: qui si custodum negligentia vel nimia aquarum eruptione rupti fuerint, subjacentes campos nequaquam rigant, sed opprimunt et populantur. Ob quam causam plurimi qui plana Aegypti incolunt, ut sanctus refert Arculfus, qui eumdem fluvium in Aegypto means saepe transmeavit, in domibus, transversis trabibus suffultis, aquas supra inhabitant.

Crocodili, ut Arculfus refert sacerdos, in Nilo fluvio aquaticae commorantur quadrupedes bestiae, non grandes, valde edaces, et in tantum validae, ut etiam una ex eis, si forte equum vel asinum vel bovem juxta ripam fluminis herbam carpentem invenire poterit, subita irruptione emergens invadat, et vel etiam animantis unum pedem mordens, et sub aquas trahens, penitus totum devoret animal.

Ier Traduction

LIVRE DEUX.

CHAPITRE UN. De la situation de la ville de Bethléem.

Au début de ce deuxième petit livre, consacré à l'emplacement de la ville de Bethléem, où notre Sauveur daigna naître de la sainte Vierge, il convient de préciser brièvement quelques points. Cette ville, moins située, comme nous l'a dit Arculfe, qui la fréquenta, que d'une réputation louable répandue dans les églises de toutes les nations, est située sur une étroite crête, entourée de vallées de tous côtés, qui est la crête de la terre, de l'ouest à l'est, sur environ mille pas. Sur la partie supérieure de la plaine, un mur bas sans tours, construit sur la circonférence, le long du sommet de la même colline, domine les petites vallées qui l'entourent de part et d'autre ; et au milieu de la brèche dans les murs, le long d'un chemin plus long, s'étendent les habitations des citoyens.

CHAPITRE II. Du lieu de la Nativité du Seigneur.

À l'extrémité est de la même ville se trouve une sorte de demi-grotte naturelle, dont la partie la plus profonde est appelée la crèche du Seigneur, où la Mère déposa le nouveau-né. Mais une autre, attenante à la crèche susmentionnée, plus proche de ceux qui y entraient, serait le lieu même de la Nativité du Seigneur. C'est pourquoi la grotte de Bethléem où se trouvait la crèche du Seigneur était

entièrement ornée de marbre précieux en l'honneur du Sauveur lui-même. Un grand édifice fut donc construit sur la chambre haute en pierre de l'église Sainte-Marie, au-dessus du lieu même où le Seigneur est plus particulièrement censé être né.

CHAPITRE III. De ce rocher situé hors des murs, sur lequel fut versée l'eau de son premier bain après sa naissance.

De ce rocher situé hors des murs, sur lequel fut versée l'eau de la première ablution du Seigneur après sa naissance, je crois nécessaire de mentionner brièvement le sommet incliné du mur, dans lequel elle fut versée. Cette eau du bain sacré, versée du mur dans le rocher en contrebas, trouva comme un fossé creusé par la nature : cette même vague, comblée le premier dimanche de la Nativité, depuis ce jour jusqu'à nos jours, à travers de nombreux cycles de siècles, se révèle pleine de la lymphe la plus pure, sans aucun défaut ni diminution, notre Sauveur accomplissant ce miracle dès le jour de sa naissance, dont le Prophète chante : « Qui fit jaillir l'eau du rocher » (Ps. 77). Et l'apôtre Paul : « Et le rocher était le Christ » (1 Cor. 10), qui, du rocher le plus dur contre nature, fit jaillir dans le désert une vague consolante pour le peuple assoiffé. C'est la même puissance et la même sagesse divines qui ont fait jaillir l'eau de ce rocher de Bethléem et qui maintiennent son lac toujours rempli de lymphe. Notre Arculfe l'a contemplée de ses propres yeux et s'y est lavé le visage.

CHAPITRE IV. De l'église où se trouve ce monument davidique.

Arulfe, interrogé par moi au sujet du tombeau du roi David, nous a répondu ceci : « Je n'ai pas négligé moi-même mes recherches du tombeau du roi David enfoui dans la terre, qui se trouve au milieu du sol de l'église, sans aucun ornement superposé, avec une humble pyramide de pierre surmontée d'une lampe.» Cette église a donc été fondée hors des murs de la ville, dans une vallée adjacente à la petite colline de Bethléem au nord.

CHAPITRE V. D'une autre église à l'intérieur de laquelle se trouve le tombeau de saint Jérôme.

À propos du tombeau de saint Jérôme, Arculf, qui s'est enquis de nous avec la même sollicitude, dit ainsi : « J'ai vu le tombeau de saint Jérôme, dont vous me parlez, qui se trouve dans une autre église, construite à l'extérieur de la même petite ville, dans la vallée, située du côté sud, au-dessus de la crête susmentionnée de la colline qui constitue la limite de Bethléem. Ce tombeau de Jérôme, composé de manière similaire au monument davidique, ne présente aucune ornementation. »

CHAPITRE VI. Des monuments funéraires de ces trois bergers, entourés d'une lumière céleste à la naissance du Seigneur.

Arculfe nous en donne un bref récit : J'ai visité trois de ces trois monuments funéraires dans l'église des bergers, près d'une grande pierre tombale, à environ mille pas de Bethléem, à l'est. Au même endroit, c'est-à-dire près de la tour du troupeau, l'éclat d'une lumière angélique les entourait. C'est là que fut fondée la même église contenant les tombeaux des mêmes bergers.

CHAPITRE VII. Du tombeau de Rachel.

Le livre de la Genèse rapporte également que Rachel fut enterrée à Éphrata, c'est-à-dire dans la région de Bethléem ; mais le livre des localités mentionne également que Rachel fut enterrée dans la même région, près d'un chemin enfoui. Concernant cette route, Arculfe, répondant à ma question, dit : « Il existe une certaine route royale qui mène d'Aelia vers le sud jusqu'à Hébron ; Bethléem, à près de six milles de Jérusalem, y adhère du côté est. Le tombeau de Rachel se trouve à l'extrémité de la route, du côté ouest, c'est-à-dire à droite, jouxtant Hébron. Il est construit avec un travail de fortune et sans ornement, entouré d'une pyramide de pierre. On y voit aussi encore aujourd'hui le titre de son nom, que Jacob, son mari, y fit ériger.»

CHAPITRE VIII. D'Hébron.

Hébron, qui est aussi Mamré, était autrefois la métropole des Philistins et le lieu de résidence des

géants, et où David régna sept ans. Aujourd'hui, comme le rapporte saint Arculf, la ville est dépourvue de murs d'enceinte, et seules quelques ruines de la cité autrefois détruite portent encore des traces de ruines. Elle compte néanmoins des villages et des villes, construits avec une main-d'œuvre peu coûteuse, certains à l'intérieur et d'autres à l'extérieur des ruines des remparts, répartis le long de la plaine : villages et villes où vit une multitude de gens.

CHAPITRE IX. De la vallée de Mamré.

À l'est du même champ d'Hébron, se trouve une double grotte face à Mamré, qu'Abraham acheta à Éphron le Hittite pour y posséder un double tombeau.

CHAPITRE X. Des tombeaux des quatre patriarches.

Dans cette vallée, saint Arculfe visita le site des tombeaux d'Arbec, c'est-à-dire des quatre patriarches : Abraham, Isaac, Jacob et Adam, le premier homme. Leurs pieds, comme ailleurs dans le monde, sont tournés vers l'est des sépultures, mais vers le sud et leurs têtes vers le nord. L'emplacement de ces tombeaux est entouré d'un muret carré. Le protoplaste Adam, à qui Dieu le Créateur a dit immédiatement après avoir péché : « Tu es terre et tu retourneras à la terre », est séparé des autres tribus non loin de l'extrémité nord de cette vallée carrée et pierreuse. Il n'est pas enterré dans un tombeau creusé dans le roc, comme le reste de ses vénérables descendants ; il est enfoui dans la terre, recouvert de terre, et lui-même, réduit en poussière, repose en attendant la résurrection avec toute sa descendance. Ainsi, concernant son tombeau, la sentence divine prononcée contre lui s'accomplit. Et, suivant l'exemple du tombeau du premier père, les trois autres patriarches reposent également endormis, couverts d'une poussière bon marché. Quatre d'entre eux possèdent de petits monuments commémoratifs faits de pierres individuelles, taillées et équarries, superposées, comme pour former une basilique, selon la mesure de la longueur et de la largeur de chaque tombeau. Les trois tombeaux voisins d'Abraham, d'Isaac et de Jacob sont protégés par trois pierres dures et bien taillées, superposées, conformes à la figure que nous avons décrite, comme indiqué plus haut. Le tombeau d'Adam, quant à lui, est protégé par une pierre posée au-dessus, mais d'une couleur plus sombre et d'un travail moins coûteux. Arculfe y vit également les monuments commémoratifs plus vils et plus petits de trois femmes, Sarah, Rebecca et Léa, enterrées. On sait donc que le petit cimetière de ces patriarches se trouve à un stade de distance du mur de cette très ancienne Hébron, vers l'est. Hébron, comme on le dit, fut fondée non seulement avant toutes les villes de Palestine, mais aussi avant toutes les villes d'Égypte par son état, lequel est aujourd'hui montré misérablement détruit. Il suffit d'avoir parlé jusqu'ici des tombeaux des patriarches.

CHAPITRE XI. De la montagne et du chêne de Mamré.

Mamré est une colline, distante de mille pas des monuments décrits ci-dessus au nord, très herbeuse et fleurie, et orientée vers Hébron depuis le sud. C'est pourquoi cette même petite colline, nommée Mamré, possède à son sommet une plaine plate ; sur sa partie nord se trouve une grande église en pierre. À sa droite, entre les deux murs de la même grande basilique (étrange à dire !), se dresse le chêne de Mamré, enraciné dans le sol, aussi appelé chêne d'Abraham, car il accueillit autrefois des anges. Saint Jérôme rapporte ailleurs qu'il est resté depuis le commencement du monde jusqu'au règne du roi Constantin. et peut-être n'a-t-il pas dit qu'il était complètement tombé en ruine, car au même âge, bien qu'il ne fût plus tout entier, comme auparavant, il se révéla être un très grand chêne ; néanmoins, une partie en resta à sa place établie ; de laquelle, comme le rapporte Arculfe, qui l'a vu de ses propres yeux, il reste un certain éperon tronqué enraciné dans la terre, protégé par l'abri de l'église, mesurant environ deux longueurs d'homme. De cet éperon, à savoir, ayant été coupé de tous côtés à la hache, des fragments des tiges ont été transportés dans différentes provinces du monde en raison de la vénération et du souvenir de ce même chêne, sous lequel (comme nous l'avons mentionné plus haut) une célèbre et louable assemblée d'anges avait été accordée au patriarche Abraham. Autour de la même église, qui aurait été construite là en l'honneur de ce lieu, on voit quelques demeures de religieux. Mais ces choses étant dites à ce sujet, passons à autre chose.

CHAPITRE XII. De cette pinède d'où l'on transporte du bois à dos de chameau pour les services du feu à Jérusalem.

En quittant Hébron, dans la plaine située au nord, non loin du bord de la route à gauche, nous rencontrons une montagne de pins, pas très haute, distante de cinq kilomètres d'Hébron : de cette pinède, on transporte du bois à dos de chameau jusqu'à Jérusalem pour alimenter les feux. À dos de chameau, dis-je, car dans toute la Judée, comme le rapporte Arculfe, on trouve rarement des charrettes, ni même des chars.

CHAPITRE XIII. De Jéricho.

Notre saint Arculfe vit la ville de Jéricho, la ville que Josué renversa après avoir traversé le Jourdain et tué son roi, à la place de laquelle Uzza de Béthel, de la tribu d'Éphraïm, en bâtit une autre, que notre Sauveur daigna visiter de sa présence. Au même moment où Jérusalem était assiégée par les Romains, elle fut prise et détruite à cause de la trahison de ses habitants. À sa place, une troisième fut construite, qui, après de nombreux intervalles, fut elle-même détruite. On en voit aujourd'hui (comme le rapporte Arculfe) quelques vestiges. Chose étrange ! Seule la maison de Rahab subsista après la destruction de trois villes au même endroit. Rahab cacha les deux espions envoyés par Jésus-Ben-Nun avec des tiges de lin dans le toit de cette même maison, dont les murs de pierre sont toujours sans toit. Cependant, la ville entière est déserte, sans habitation, mais cultivée en cultures et en vignes. Entre le lieu de cette même ville détruite et le Jourdain s'étendent de vastes palmeraies, au milieu desquelles s'intercalent des champs, où d'innombrables maisons ont été construites par des hommes d'origine cananéenne.

CHAPITRE XIV. De Guilgal.

Arculf, souvent mentionné, vit une certaine grande église fondée à Guilgal, construite à l'endroit où les enfants d'Israël, ayant traversé le Jourdain, dressèrent leur camp et eurent leur première demeure dans le pays de Canaan.

CHAPITRE XV. Des douze pierres que les enfants d'Israël, après avoir traversé le Jourdain, emportèrent dans l'abîme aride.

Dans cette église, saint Arculfe, examina ces douze pierres dont le Seigneur parla à Josué après la traversée du Jourdain, en ces termes : « Choisissez douze hommes, un par tribu, et ordonnez-leur de ramasser du milieu du Jourdain, là où les prêtres ont posé leurs pieds, douze pierres très dures, que vous déposerez à l'endroit du camp où vous dresserez vos tentes cette nuit » (Josué 4). Arculfe les avait vues, dis-je : il vit des vieillards étendus sur le pavé, à droite de l'église, et d'autres du même nombre au nord, tous bruts et vils ; chacun d'eux (comme le rapporte Arculfe lui-même) était à peine soulevé par deux jeunes hommes robustes de l'époque. L'une d'elles, par un accident inconnu, fut brisée en deux parties, de nouveau condensées avec du fer, et assemblées par la main d'un artisan. Guilgal, où fut fondée l'église mentionnée ci-dessus, se trouve à l'est de l'ancienne Jéricho, de ce côté du Jourdain, sur le territoire de la tribu de Juda, à huit kilomètres de Jéricho. C'est là aussi que fut longtemps fixé le tabernacle, à l'emplacement duquel, comme on le rapporte, fut construite l'église mentionnée ci-dessus, où sont conservées les douze pierres mentionnées ci-dessus, et où les mortels de la région lui rendent un culte et un honneur merveilleux.

CHAPITRE XVI. Du lieu où le Seigneur est baptisé par Jean.

Ce lieu sacré et honorable où le Seigneur fut baptisé par Jean est toujours recouvert par les eaux du Jourdain. Et, comme le rapporte Arculf, qui avait atteint le même endroit et traversé le même fleuve à la nage, dans ce même lieu sacré était dressée une haute croix de bois, près de laquelle l'eau montait jusqu'au cou d'un homme de très grande taille ; ou bien, en période de grande sécheresse, l'eau se réduisait jusqu'aux poitrines ; Mais lorsque le déluge devint plus fort, toute la croix fut protégée par l'ajout d'eau. L'emplacement de la même croix, sur laquelle (comme indiqué plus haut) le Seigneur fut baptisé, est situé de ce côté du lit du fleuve : d'où un homme fort peut lancer une pierre avec une fronde jusqu'à l'autre rive, en Arabie. C'est pourquoi, de l'emplacement de la croix

mentionnée ci-dessus, un pont de pierre soutenu par des arches est prolongé jusqu'à la terre ferme. Par lequel, en s'approchant de la croix elle-même, les gens descendent le long de la pente, et lorsqu'ils reviennent sur la terre ferme, ils remontent. Mais à l'extrémité du fleuve se trouve une petite église carrée, fondée (comme on le rapporte) à l'endroit où les vêtements du Seigneur étaient conservés à l'heure du baptême. Celle-ci, soutenue par quatre piliers de pierre, se dresse inhabitable au-dessus des eaux, car l'eau pénètre en dessous d'elle de part et d'autre. Elle est protégée en haut par un mur de briques ; mais en bas, comme indiqué plus haut, elle est soutenue par des piliers et des arches. Une église de ce genre existe dans les parties basses de la vallée traversée par le Jourdain. Sur les hauteurs se trouve un grand monastère de moines, construit sur le sommet de la colline en face de l'église décrite ci-dessus, ainsi qu'une église fondée en l'honneur de saint Jean-Baptiste, entourée du même mur d'enceinte, construit en pierres carrées.

CHAPITRE XVII. De la couleur du Jourdain.

La couleur du Jourdain, comme nous l'a dit Arculf, apparaît blanche à la surface comme du lait : telle est la couleur de la mer salée lorsqu'elle y pénètre par un long chemin, et se distingue facilement de celle de la mer Morte par son lit.

CHAPITRE XVIII. De la mer Morte.

Lors des grandes tempêtes, la mer Morte, par le choc des vagues contre la terre, fait que le sel est abondamment disponible sur tout son pourtour, ce qui offre non seulement un grand avantage aux nations voisines de tous côtés, mais aussi à celles situées au loin, suffisamment desséchées par la chaleur du soleil. Or, on trouve habituellement du sel sur une montagne sicilienne. Car les pierres de cette montagne, une fois extraites du sol, se révèlent être le véritable sel, naturellement le plus salé au goût, qu'on appelle à juste titre le sel de la terre. C'est pourquoi le sel de la mer est généralement appelé différemment du sel de la terre. C'est pourquoi le Seigneur aurait dit dans l'Évangile, par analogie avec les apôtres : « Vous êtes le sel de la terre, etc. » (Matthieu V). C'est pourquoi saint Arculfe, ayant découvert ce sel de la terre sur une montagne de Sicile, nous en informa. Après un séjour de plusieurs jours en Sicile, il constata qu'il s'agissait du véritable sel le plus salé, par la vue, le goût et le toucher. Il nous dit la même chose du sel de la mer Morte, dont il rapporte également la présence confirmée par les trois sens mentionnés plus haut ; il fréquenta également les rives du même lac marin, dont la longueur est mesurée jusqu'à Tsoar en Arabie, sur cinq cent quatre-vingts stades, et la largeur jusqu'aux environs de Sodome, sur cent cinquante stades.

CHAPITRE XIX. Des sources du Jourdain.

Notre Arculfe se rendit également en ce lieu de la province de Phénicie où le Jourdain semble jaillir aux sources du Liban de deux sources voisines, l'une appelée Jor et l'autre Dan, qui reçoivent ensemble le nom composé de Jourdain. Il est à noter que le Jourdain ne prend pas sa source à Panium, mais dans la région de Trachonitide, à 120 stades de distance jusqu'à Césarée de Philippe, aujourd'hui appelée Panias, du nom du mont Panium. C'est pourquoi cette source, située en Trachonitide, s'appelle Phiala, toujours pleine d'eau. D'où le Jourdain dérive par des canaux souterrains et se divise en Panium, bouillonnant d'eaux tumultueuses : on les appelle généralement Jor et Dan, comme on l'a vu plus haut. De là, émergeant et convergeant en un seul fleuve après un certain intervalle, ils se rejoignent, lequel, de là, dirigeant son cours, parcourt 120 stades sans interruption jusqu'à la ville appelée Julias. Ensuite, le lac Génésar passe au milieu du fleuve ; de là, après avoir erré à travers de nombreux déserts, il est absorbé par le lac Asphalée et y est enseveli. Ainsi, sorti victorieux de deux lacs, il demeure dans le troisième.

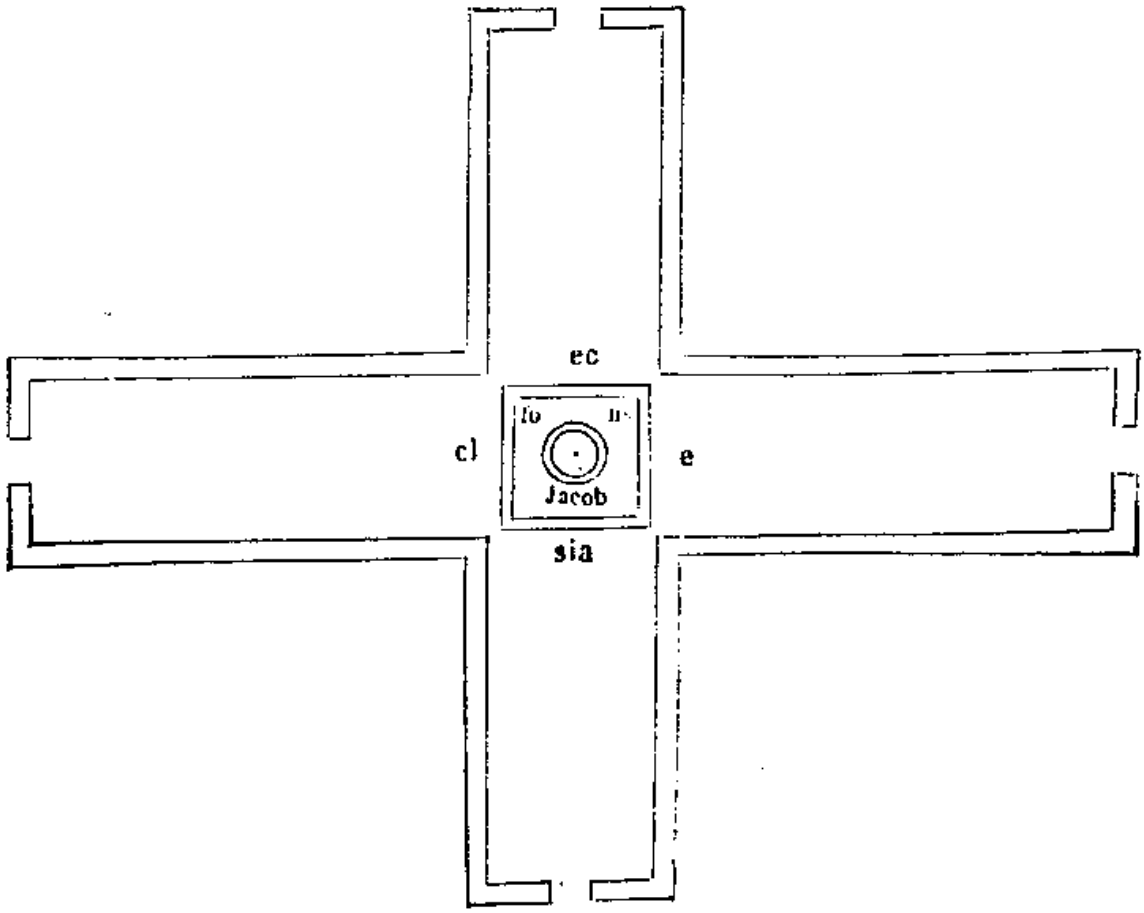
CHAPITRE XX. De la mer de Galilée.

Notre saint Arculfe, souvent cité, a fait le tour de la plus grande partie de la mer de Galilée, également appelée lac de Cinnereth et mer de Tibériade, bordée de vastes forêts. Le lac lui-même, semblable à une mer, s'étend sur une longueur considérable de 140 stades et une largeur de 40. Ses eaux sont douces et potables, car elles ne reçoivent pas l'humidité grossière et trouble des marais, car il est entouré de tous côtés par une rive sablonneuse, ce qui rend son eau plus pure et plus

potable. De plus, on ne trouve nulle part ailleurs des espèces de poissons, d'un goût et d'une apparence plus excellents. Nous avons relaté ces brefs récits sur les origines du Jourdain et du lac de Cinnereth, en partie à partir du troisième livre de la Captivité juive, en partie à partir de l'expérience de saint Arculfe, qui, comme il le raconte sans doute lui-même, fit un voyage de huit jours depuis le point où le Jourdain émerge de l'embouchure de la mer de Galilée jusqu'à son embouchure dans la mer Morte ; saint Arculfe, comme il le raconte lui-même, contemplait souvent cette mer très salée, et depuis la tour de guet du mont des Oliviers.

CHAPITRE XXI. Du puits de Samarie.

Le saint prêtre Arculfe, voyageant à travers la région de Samarie, arriva dans une ville de la même province, appelée Sichem en hébreu, mais Sicima en grec et en latin, qui, bien qu'à tort, est généralement appelée Sychar. C'est pourquoi, près de cette même ville, il vit une église construite hors des murs, qui s'étendent en quadrilatère jusqu'aux quatre coins du monde, comme en forme de croix, dont la figure est décrite ci-dessous.



Au milieu de ce puits se trouve le puits de Jacob, communément appelé puits, vu de ses quatre côtés. Le Sauveur, fatigué par le travail du voyage, s'assit à la sixième heure d'un certain jour, et c'est à ce même puits que la Samaritaine vint puiser de l'eau à midi. À ce puits, la même femme, répondant au Seigneur, dit entre autres : Seigneur, tu n'as rien pour puiser, et le puits est profond (Jean 4). Arculf donc, qui boit l'eau du même puits, et qui en parle de la hauteur, dit : Le puits que j'ai vu a vingt coudées de haut, soit quarante coudées. Une coudée ou une coudée est donc l'étendue de chaque main de chaque côté. C'est pourquoi Sichem, qui est aussi Sichem, autrefois ville sacerdotale et ville de fugitifs, se trouve dans la tribu de Manassé et sur le mont Éphraïm, où furent enterrés les ossements de Joseph.

CHAPITRE XXII. D'une fontaine dans le désert.

Arculfe, souvent cité, vit une fontaine claire dans le désert, à laquelle (selon la légende) saint Jean-Baptiste buvait, protégée par un toit de pierre blanchi à la chaux.

CHAPITRE XXIII. Des sauterelles et du miel sauvage.

Car les évangélistes écrivent de ce même Jean : « Mais sa nourriture était des sauterelles et du miel sauvage.» Notre même Arculfe, dans ce désert où Jean demeurait, vit une espèce de sauterelle très petite, dont le corps est comme les doigts d'une main, mince et court ; et comme leur vol est court, comme les sauts légers des grenouilles, elles se prennent facilement dans l'herbe, et cuites dans l'huile, elles ne fournissent qu'une maigre nourriture. Mais concernant le miel sauvage, nous avons appris cette expérience d'Arculfe, qui dit ceci : « Dans le même désert, j'avais vu certains arbres, dont les feuilles sont larges et rondes, d'une couleur laiteuse et au goût de miel, et dont les feuilles sont certainement très fragiles par nature ; Et ceux qui désirent s'en nourrir, les frottent d'abord avec leurs mains, puis les mangent. C'est du miel sauvage, ainsi trouvé dans les bois.

CHAPITRE XXIV. De ce lieu où le Seigneur bénit cinq pains et deux poissons.

C'est là que se rendit notre Arculfe, souvent cité, dont la plaine verdoyante et plate, depuis le jour où le Sauveur nourrit cinq mille hommes avec cinq pains et deux poissons, n'a plus jamais été labourée. On n'y voit aucun bâtiment. Arculfe ne vit que quelques colonnes de pierre, posées au bord de cette petite fontaine, où ils burent (comme on le dit) le jour où le Seigneur les réconforta, affamés, par un tel repas. Ce lieu se trouve, à n'en pas douter, de ce côté de la mer de Galilée, en direction de la ville de Tibériade, qu'il rencontre au sud.

CHAPITRE XXV. De Capharnaüm.

Ceux qui descendent de Jérusalem et veulent se rendre à Capharnaüm, comme le rapporte Arculfe, suivent directement la route de Tibériade : ils ont alors accès au lac de Cinnereth, qui est à la fois la mer de Tibériade et la mer de Galilée, et le lieu de la bénédiction mentionnée ci-dessus. De là, ils atteignent Capharnaüm par la mer, aux confins de Zabulon et de Nephtali, sans avoir à faire un long circuit, par le bord du même lac mentionné ci-dessus. Ce lac, comme le rapporte Arculfe, qui l'observait d'une montagne voisine, n'ayant pas de murailles, étant limité par un espace étroit entre la montagne et le lac, s'étend le long de ce rivage par un long chemin, ayant une montagne au nord, un lac au sud, et s'étendant d'ouest en est.

CHAPITRE XXVI. De Nazareth et de son église.

La ville de Nazareth, comme le rapporte Arculfe, qui y séjourna, et comme Capharnaüm, elle n'a pas d'enceinte fortifiée, étant située sur une montagne ; Elle possède de grands bâtiments en pierre, et deux très grandes églises y sont construites : l'une au milieu de la ville, fondée sur deux rochers, là où avait été autrefois bâtie la maison où notre Sauveur fut élevé. Cette même église, donc, soutenue par deux tumulus (comme il a été dit plus haut) et des arches interposées, possède une fontaine très claire placée en dessous entre les mêmes tumulus, que toute la population de la ville fréquente, y puisant de l'eau, et de la même source, l'eau est acheminée dans de petits récipients par des poulies jusqu'à l'église construite au-dessus. Mais l'autre église aurait été construite au même endroit, où avait été construite la maison dans laquelle l'archange Gabriel, étant entré chez la bienheureuse Marie, la trouva seule à la même heure. Nous avons appris cette expérience de Nazareth par saint Arculf, qui y séjourna deux nuits et autant de jours ; Et c'est pourquoi il ne put plus y rester, car un soldat du Christ, expert dans les lieux, né en Bourgogne, menant une vie solitaire, nommé Pierre, le força à se hâter, qui après le même circuit retourna au lieu solitaire où il avait précédemment séjourné.

CHAPITRE XXVII. Du Mont Thabor.

Le mont Thabor, en Galilée, est à cinq kilomètres du lac de Kinnereth. Il forme une rondeur remarquable, dominant le lac mentionné au nord. Il est très herbeux et fleuri. À son agréable sommet s'étend une vaste plaine, entourée d'une immense forêt. Au milieu de celle-ci se trouve un grand monastère de moines et de nombreuses cellules. Car le sommet de cette montagne plate ne se

rétrécit pas en un pic étroit, mais s'élargit jusqu'à une largeur de vingt-quatre stades, et sa hauteur atteint trente stades.

Dans cette même plaine supérieure, édifice non négligeable, trois églises célèbres ont été fondées, selon le nombre de ces tabernacles, dont Pierre, sur cette même sainte montagne, réjoui par une vision céleste et profondément terrifié, s'adressa au Seigneur, en disant : « Il est bon pour nous d'être ici ; Faisons ici trois tabernacles : un pour toi, un pour Moïse et un pour Élie (Matthieu 17). C'est pourquoi les monastères mentionnés ci-dessus, ainsi que les bâtiments des trois églises et les cellules des moines, sont tous entourés d'un mur de pierre, là où saint Arculfe fut hébergé une nuit au sommet de cette même montagne sainte. Pierre de Bourgogne, le chrétien qui le guidait sur les chemins de ces contrées, ne lui permit pas de prolonger la même hospitalité, par souci de hâte.

Mais entre ces deux éléments, il convient de noter que le nom de cette célèbre montagne devrait s'écrire en lettres grecques avec un q long ; et w, qabwr, tandis qu'en lettres latines avec l'aspiration Thabor, on obtient la lettre w. L'orthographe de ce mot se retrouve dans les livres grecs.

CHAPITRE XXVIII. De Damas.

Damas est une grande ville royale, comme le rapporte Arculfe, qui y séjourna plusieurs jours. Elle est située dans une vaste plaine, entourée de vastes murailles et dotée de nombreuses tours. Elle possède de nombreuses oliveraies hors des murs, que quatre grands fleuves qui les traversent réjouissent. Le roi des Sarrasins y a conquis la principauté et y règne ; une grande église y a été fondée en l'honneur de saint Jean-Baptiste. Une église sarrasine des infidèles y a également été construite, et ils la fréquentent.

CHAPITRE XXIX. De Tyr.

Notre Arculfe, voyageur de nombreuses régions, entra également à Tyr, métropole de la province phénicienne, appelée Soar en hébreu et en syriaque, et dont l'histoire grecque, latine et barbares affirme qu'elle n'était accessible que par la terre. Mais certains affirment que plus tard, Nabuchodonosor, roi des Chaldéens, éleva des tertres, et que l'attaquant prépara le terrain à coups de flèches et de béliers, puis créa une île et une plaine. Celle-ci était d'une grande beauté et d'une grande noblesse, ce qui n'est pas sans raison traduit en latin par « étroitesse », car l'île et la ville ont la même étendue. Elle était située dans le pays de Canaan, dont la Cananéenne, ou Tyrophéniss, était mentionnée dans l'Évangile.

Il convient donc de noter que le récit de saint Arculfe concernant l'emplacement de Tyr concorde en tous points avec ce que nous avons cité plus haut des commentaires de saint Jérôme. De même, ce que nous avons décrit plus haut concernant l'emplacement et la forme du mont Thabor selon le récit de saint Arculfe ne diffère en rien de ce que saint Jérôme rapporte concernant l'emplacement et la rondeur remarquable de cette même montagne : du mont Thabor, Arculfe fit un voyage de sept jours jusqu'à Damas.

CHAPITRE XXX. D'Alexandrie et du Nil, et de ses crocodiles.

Cette grande cité, autrefois métropole d'Égypte, s'appelait autrefois No en hébreu : une ville très peuplée, nommée Alexandrie par Alexandre, son célèbre fondateur, connue de tous les peuples, et dont la taille et le nom proviennent du même reconstructeur. Arculfe, décrivant également son emplacement, ne diffère en rien de ce que nous avons appris dans la leçon précédente. Descendant de Jérusalem et embarquant à Joppé, il fit un voyage de quarante jours jusqu'à Alexandrie, dont le prophète Nahum parle brièvement : « L'eau l'entoure. Sa richesse est la mer ; les eaux sont ses murailles.» Car elle est entourée au sud par les embouchures du Nil, et au nord par le lac Maréotique. Ainsi, son emplacement est clairement indiqué : située sur le Nil et la mer, elle est entourée de part et d'autre par les eaux ; telle une barrière entre l'Égypte et la Grande Mer, une ville imposante et difficile d'accès. Le port est plus difficile que les autres, comme s'il s'adaptait à la forme du corps humain, et plus spacieux dans sa position, mais plus étroit dans sa gorge, qui reçoit

les canaux de la mer et des navires, par lesquels certaines aides respiratoires sont fournies au port. Là où l'on échappe à l'étroitesse et au rivage du port, comme le reste du corps, la diffusion de la mer s'étend au loin. Sur le côté droit du même port se trouve une petite île. C'est là que se trouve la plus grande tour, que les Grecs et les Latins appelaient communément le phare, du fait de son usage, car il semble éloigné des marins. Ainsi, avant d'approcher du port la nuit, ils peuvent savoir que la terre est toute proche et qu'elle est à proximité des flammes, de peur de tomber dans les rochers, trompés par l'obscurité, ou de ne pas pouvoir en saisir l'entrée. Il y a donc là des serviteurs qui, après avoir placé des torches et d'autres tas de bois, allument un feu, comme un héraut et un indicateur de la terre, indiquant l'étroitesse de l'entrée du port, les baies des vagues et les renfoncements de l'entrée, de peur que la quille mince ne perce les récifs et ne bute, à l'entrée même, contre les rochers couverts de vagues. Il faut donc faire un peu de détour, de peur que le navire ne s'y mette en danger à cause des rochers aveugles qui se sont écroulés. Car l'entrée est plus étroite dans le port, qui est rétréci à droite ; mais c'est à gauche que se trouve le port. C'est pourquoi les énormes masses érigées autour de l'île sont renversées, de peur que les fondations de l'île, écrasées par la houle constante, ne s'effondrent et que les vents ne s'en aillent. De là, sans aucun doute, l'opposé, entre les rochers escarpés et les masses escarpées, rend le chenal intermédiaire toujours agité et irritant, et le navire qui y pénètre devient dangereux tout au long du trajet. La largeur du port est évidente par sa dimension de trente stades. Et bien que la tempête y soit la plus forte, le port est le plus sûr par son intérieur, qui repousse les vagues de la mer par les étroitesses mentionnées plus haut et la vocation de l'île : ainsi, la large baie du port est à l'abri des tempêtes et est apaisée par le froid, qui rend l'entrée exaspérante. Et ni la protection ni la taille de ce port ne sont injustifiées, car il est nécessaire d'y transporter ce qui est utile au monde entier. Car les innombrables peuples des mêmes lieux recherchent le commerce pour l'usage de leur ville entière, et la région est fertile en céréales, et les autres terres abondent en cadeaux et en marchands, et elle nourrit le monde entier en céréales et lui fournit les biens nécessaires. Dans une telle région, qui manque incontestablement de pluie, le Nil irrigue de ses averses spontanées ; là, l'une et l'autre tempèrent les champs, c'est-à-dire la fertilité du ciel et celle de la terre ; et où le seul avantage réside dans l'emploi des marins et des agriculteurs. Les premiers naviguent, les seconds sèment ; ces derniers voyagent en bateau, ces derniers cultivent la terre, sèment sans charrue, voyagent sans charrue. Vous voyez une région séparée par le fleuve, et comme par de hautes murailles, les habitations des navires, toutes les terres, qui s'accrochent aux rives du Nil de chaque côté. Car elle est navigable jusqu'à la cité (comme on l'appelle) des Éléphants : les cataractes, c'est-à-dire les collines des eaux du fleuve, empêchent un navire d'aller plus loin, non pas à cause de l'absence de remous, mais à cause de la précipice abrupte du fleuve tout entier et d'un certain effondrement des eaux courantes. Ainsi, le récit de saint Arculfe concernant la situation d'Alexandrie et du Nil ne contredit pas ce que nous avons appris par la lecture d'autres ouvrages. Nous en avons inséré quelques extraits dans un court texte inséré dans la présente description. Il s'agit notamment de l'importunité de la ville ou de la difficulté de son port, de l'île et de la tour qui y était construite, de la position d'Alexandrie entre la mer ou les embouchures du Nil, et du reste. C'est sans doute la raison pour laquelle la situation de cette même ville, ainsi restreinte de deux côtés, s'étend d'ouest en est selon un chemin très long et étroit. Le récit d'Arculfe le démontre également, car, comme il le rapporte lui-même, il commença à entrer dans la ville à la troisième heure du jour du mois d'octobre, la parcourant dans toute sa longueur ; et à peine avant le soir il put atteindre l'extrémité de sa longueur. Celle-ci était composée d'une longue enceinte de murailles, parsemée de tours, et entourée par le bord du fleuve et le rivage de la mer incurvée. De même, en venant d'Alexandrie depuis l'Égypte, on découvre une église imposante au nord, où repose l'évangéliste Marc. Son tombeau est exposé devant l'autel, dans la partie orientale de cette même église quadrangulaire, construite en marbre et surmontée d'un mémorial.

Il s'agit donc d'Alexandrie, qui, avant son agrandissement et sa construction par Alexandre le Grand, s'appelait No (comme indiqué précédemment). L'embouchure du Nil, appelée Canopée, sépare l'Asie de l'Égypte et de la Libye. C'est pourquoi, en raison des crues du Nil, les Égyptiens construisent de hautes digues autour de ses rives. Si elles sont rompues par la négligence des gardiens ou par une crue excessive, elles n'irriguent pas les plaines sous-jacentes, mais les

oppriment et les ravagent. C'est pourquoi, comme le rapporte saint Arculfe, qui traversait souvent ce même fleuve en Égypte, beaucoup de ceux qui habitent les plaines d'Égypte vivent dans des maisons soutenues par des poutres transversales, au-dessus de l'eau.

Les crocodiles, comme le rapporte le prêtre Arculfe, sont des animaux aquatiques quadrupèdes qui vivent dans le Nil. Ils sont petits, très voraces et si forts que même l'un d'eux, s'il trouve un cheval, un âne ou un bœuf broutant de l'herbe près de la rive, se précipite soudainement et l'attaque, allant jusqu'à lui mordre une patte et l'entraîner sous l'eau, le dévorant entièrement.

II° Traduction

LIVRE SECOND.

CHAPITRE I.

De la position de la ville de Bethléem.

En commençant ce second livre, nous devons dire quelques mots de la ville de Bethléem, dans laquelle notre Sauveur daigna naître de la sainte Vierge. Cette ville est remarquable, non pas tant par sa grandeur qui est fort médiocre, comme nous l'a dit Arculfe, que par sa renommée qui s'est étendue dans toutes les églises de l'univers. Elle est située sur la croupe de la montagne et entourée de vallées de tous côtés : cette croupe de montagne a environ mille pas de l'occident à l'orient. Sur le plateau supérieur, un petit mur sans tours, construit au sommet du monticule, domine les vallées qui l'entourent, et dans l'intérieur des murs s'étendent au loin les maisons des habitants.

CHAPITRE II.

De l'endroit de la nativité du Christ.

A l'extrémité de l'angle oriental de la ville est une demi-grotte naturelle, dont la partie intérieure, la plus reculée, est nommée le berceau de notre Seigneur ; c'est là que sa mère le coucha après sa naissance. La partie qui se trouve à rentrée, près du berceau, est le lieu même où il naquit. Cette grotte de Bethléem, berceau du Sauveur, a été en son honneur recouverte à l'intérieur d'un marbre précieux. Au-dessus de cette demi-grotte, sur une voûte de pierre, est construite une grande église en l'honneur de Notre-Dame, à l'endroit même où la tradition rapporte que naquit le Seigneur.

CHAPITRE III.

De cette pierre, située hors des murs, sur laquelle on jeta l'eau qui servit à laver notre Seigneur après sa naissance.

Il faut aussi dire quelques mots de cette pierre située hors de l'enceinte de la ville, et sur laquelle on jeta du haut du mur l'eau qui servit à laver d'abord le corps du Seigneur. L'eau de ce bain sacré, en tombant du mur sur la pierre placée au-dessous, rencontra comme une cavité naturelle, et depuis le jour où cette cavité a été remplie jusqu'à nous, à travers le cours de beaucoup de siècles, elle est toujours également remplie d'une eau limpide, notre Sauveur faisant ainsi, le jour même de sa naissance, ce miracle célébré par le prophète : « Il fit sortir l'eau de la pierre, » et dont plus tard l'apôtre Paul disait : « Le Christ était la pierre. » Ce fut lui, en effet, qui, dans le désert, fit sortir pour son peuple altéré une eau consolatrice d'un rocher aride, et c'est encore ce même Dieu qui, par sa puissance et sa sagesse, lit sortir de l'eau de la pierre de Bethléem et conserve toujours cette cavité, pleine d'une onde pure. Arculfe l'a vue de ses yeux et s'y est lavé le visage.

CHAPITRE IV.

De l'église où l'on voit le tombeau de David.

J'interrogeai aussi notre voyageur sur le sépulcre du roi David, et il me répondit : « J'allais souvent vers le sépulcre où fut enterré le roi David ; il est placé au milieu de l'église, sans aucun ornement qui le distingue, si ce n'est une petite pyramide de pierre et une lampe qui brûle au-dessus. Cette

église est hors des murs de la ville, dans une vallée voisine, située à la partie nord du mont Bethléem.

CHAPITRE V.

D’une autre église à l'intérieur de laquelle est le sépulcre de saint Jérôme.

Arculfe nous dit encore, quand nous lui parlâmes du sépulcre de saint Jérôme. « J’ai visité le sépulcre de saint Jérôme, sur lequel vous m'interrogez. Il est dans une autre église, hors de la même ville, dans la vallée qui avoisine la partie sud de la montagne. Ce sépulcre de saint Jérôme, fait dans le même genre que celui de David, n'a aucun ornement. »

CHAPITRE VI.

Des tombeaux des trois pasteurs qui, à la naissance du Seigneur, furent entourés d'une clarté céleste.

Arculfe nous a aussi dit quelques mots des tombeaux des trois pasteurs qui, la nuit de la naissance du Christ, furent entourés d'une clarté céleste : « J'ai visité les tombeaux de ces trois pasteurs inhumés sous une large pierre, dans une église, à mille pas environ à l'est de Bethléem. Lorsque le Seigneur naquit dans ce lieu, prés du parc de leurs troupeaux, une lumière angélique les entoura, et aujourd'hui, en cet endroit, on a construit une église qui contient les sépulcres de ces trois pasteurs. »

CHAPITRE VII.

Du sépulcre de Rachel.

La Genèse rapporte que Rachel fut aussi ensevelie à Effrata, c'est-à-dire dans le pays de Bethléem, et le Livre des lieux (Locorum Liber) rapporte aussi qu'elle fut enterrée dans ce pays près de la route. J’interrogeai Arculfe sur cette route et il me répondit : Il existe une voie royale qui mène de Jérusalem vers le midi à Chébron ; Bethléem est située près de cette voie, à l’orient, à environ six milles de Jérusalem. La sépulture de Rachel est à l’extrémité occidentale de cette voie quand on va à Chébron. Il est d'une construction grossière, sans ornements et couvert seulement d'une pyramide de pierres. On y voit encore aujourd'hui le nom de Rachel tel que le fit inscrire Jacob, son époux.

CHAPITRE VIII.

De Chébron.

Chébron (Hébron), appelée aussi Mambré, jadis métropole dès Philistins et demeure des géants, où David régna sept ans, n'est plus maintenant, au rapport d'Arculfe, entourée de murs; elle offre seulement les vestiges de ruines d'une antique cité, et l'on y trouve à peine de viles cabanes, les unes en dedans, les autres en dehors de ces restes de murs, dans la plaine qui les entoure; c'est dans ces cabanes que se retirent les habitants.

CHAPITRE IX

De la vallée de Mambré.

A l'orient de Chébron, on trouve une double caverne en face de Mambré, qu'Abraham acheta d'Effron l'Héthéen pour y construire un double sépulcre.

CHAPITRE X.

Des sépulcres des quatre patriarches.

Dans cette vallée (de Mambré), Arculfe visita le lieu des sépulcres d'Arbée (Hébron), c'est-à-dire des quatre patriarches Abraham, Isaac, Jacob et Adam, le premier homme. Leurs pieds, au lieu d'être tournés vers l'orient, comme c'est la coutume dans les autres pays, le sont vers le midi et leurs têtes regardent le nord. Le lieu des sépulcres est entouré d'un petit mur carré. Adam, le premier homme, » qui Dieu son créateur, dit aussitôt, après son péché : « Tu es de terre, et tu iras dans la

terre, » est séparé des trois autres. Son corps est placé vers l'extrémité nord de ce mur triangulaire, non pas dans un sépulcre de pierre taillé dans le roc, comme les autres de sa race dans la terre même, et poussière il repose dans la poussière, en attendant la résurrection avec tous ses descendants. C'est ainsi que s'est accomplie la sentence divine prononcée contre lui. Comme notre premier père, les trois autres patriarches sont couverts d'une vile poussière : leurs quatre sépulcres ont seulement de petits dômes arrondis dans une seule pierre, comme ceux d'une basilique, et précisément de la longueur et de la largeur de chaque sépulcre. Les trois sépulcres d'Abraham, d'Isaac, et de Jacob, voisins les uns des autres, sont couverts, comme nous l'avons dit, de dômes faits en pierre dure ; mais, le sépulcre d'Adam a un dôme d'une couleur plus sombre et d'un moindre travail. Arculfe vit aussi là trois dômes plus petits et plus modestes sous lesquels reposent Sara, Rébecca et Lia. Ce champ sépulcral des patriarches est à environ un stade, vers l'orient, de l'antique cité de Chébron. Cette ville fondée, dit-on, non seulement la première de la Palestine, mais encore avant toutes celles de l'Egypte, n'offre plus aujourd'hui que de misérables ruines. Mais en voilà assez sur les sépulcres des patriarches.

CHAPITRE XI.

De la montagne et du chêne de Mambré.

La colline de Mambré, située à mille pas vers le nord des sépulcres que nous venons de décrire, est couverte d'herbes et de fleurs et regarde Chébron qui lui est opposée au midi. Sur le plateau supérieur de ce monticule, appelé Mambré, est une plaine vers la partie nord de laquelle est construite une grande église de pierre, et, à droite, entre deux murs de cette grande basilique, s'élève, ô merveille! le chêne de Mambré, nommé aussi le chêne d'Abraham, parce que ce fut sous son ombrage que le patriarche donna autrefois l'hospitalité à des anges. Saint Jérôme raconte que ce chêne subsista depuis le commencement du monde jusqu'à l'empire de Constantin; et il ne dit pas que même alors il n'existait plus, parce qu'en effet s'il n'était plus entier comme auparavant, il en restait cependant encore quelque partie; et encore maintenant, comme nous le dit Arculfe, qui l'a vu de ses propres yeux, il en reste un tronc sans vie protégé par le toit de l'église et qui peut a peine être embrassé par deux hommes. De ce tronc lacéré de tous côtés par les haches on envoie des parcelles dans les divers lieux du globe, à cause de la vénération qu'on a pour ce chêne, en souvenir de l'entretien mémorable que le patriarche Abraham y eut avec les anges. Dans l'enceinte de cette église, construite en cet endroit à cause de la sainteté du lieu, sont les demeures de quelques religieux. Mais laissons là Mambré et avançons.

CHAPITRE XII.

De ce bois de pins d'où l'on transporte à dos de chameau du bois pour le chauffage à Jérusalem.

A la sortie de Chébron, dans la plaine située vers le nord, non loin du bord de la route à gauche, est un petit mont couvert de plus, à trois milles de Chébron. De ce bois on transporte à dos de chameau, jusqu'à Jérusalem, des pins pour le chauffage; à dos de chameau, car dans toute la Judée, comme nous l'a dit Arculfe, on ne voit que très peu de chariots ou de charrettes.

CHAPITRE XIII.

De Jéricho.

Saint Arculfe a visité l'endroit où fut la ville de Jéricho, détruite par Josué après Je passage du Jourdain et la défaite et la mort du roi. Cette ville fut rebâtie par Oza de Béthel, de la tribu d'Éphraïm, et notre Sauveur daigna souvent la visiter. A l'époque où les Romains assiégeaient Jérusalem, elle fut prise et détruite à cause de la perfidie de ses habitants ; on la reconstruisit une troisième fois, et, après un long temps, elle fut de nouveau renversée ; aujourd'hui on en voit encore quelques ruines. Chose étonnante, la maison de Rahab reste seule après ces trois destructions : c'est la femme qui cacha dans son grenier, sous de la paille de lin, les deux envoyés de Jésu-ben-Nun (Josué, fils de Nun). Maintenant les murs de pierre de sa maison sont encore debout sans toit. Sur

l'emplacement de la ville on ne voit aucune habitation, aucune maison, et tout est couvert de vignes et de moissons. Entre ces ruines et le fleuve du Jourdain sont des bois de palmiers, et au milieu de petits champs sur lesquels sont construites un nombre presque innombrable de cabanes habitées par la misérable race des Chananéens.

CHAPITRE XIV.

De Galgala.

Arculfe a vu une, grande église construite à Galgala, dans ce lieu où les fils d'Israël, après avoir passé le Jourdain, firent leur première station dans la terre de Chanaan

CHAPITRE XV.

Des douze pierres que les fils d'Israël, après le passage du Jourdain, tirèrent du lit desséché

Dans cette église, saint Arculfe vit les douze pierres dont parla le Seigneur à Josué après le passage du Jourdain : « Choisis douze hommes, un dans chaque tribu, et commande-leur de prendre dans le lit du Jourdain, à l'endroit où posèrent les pieds des prêtres, douze grosses pierres, que vous pincerez au lieu où vous fixerez vos tentes cette nuit. » Arculfe, disais-je, les a vues; elles sont encore grossières et non travaillées; il y en a six à droite sur le pavé de l'église, et autant dans la partie nord : deux jeunes gens vigoureux d'aujourd'hui pourraient à peine en soulever une seule. L'une d'elles, par je ne sais quel accident, fut brisée; mais ses deux morceaux ont été réunis par un ouvrier au moyen d'une barre de ter. Galgala, où est fondée cette église, est située dans le territoire de la tribu de Juda, en deçà du Jourdain, à l'est de l'antique Jéricho dont elle est éloignée d'environ cinq milles. Le tabernacle y resta quoique temps, et l'église a été construite au lieu où l'on déposa les douze pierres ; les habitants de ce pays l'ont en grand honneur.

CHAPITRE XVI.

Du lieu où le Seigneur fut baptisé par Jean.

Le lieu sacré et vénérable où le Seigneur fut baptisé par Jean est toujours couvert par les eaux du Jourdain ; et comme le raconte Arculfe, qui avait souvent traversé le fleuve de l'une à l'autre rive, on a planté une grande croix de bois dans ce lieu, et l'eau y arrive jusqu'au cou d'un homme de grande taille, ou, dans les temps de grande sécheresse, jusqu'à la poitrine; lorsque les eaux sont grosses la croix tout entière est cachée. Le lieu ouest cette croix, et où notre Seigneur fut baptisé, est en dehors du lit du fleuve; et, de cet endroit, un homme vigoureux peut jeter avec la fronde une pierre sur l'autre rive, du côté de l'Arabie. De cette croix à la terre ferme, on a construit un pont soutenu par des arches; ce pont, fait en pente, sert à descendre jusqu'à la croix, puis à remonter. A l'extrémité du fleuve est une petite église carrée, à l'endroit où l’on garda, dit-on, les vêtements du Seigneur pendant qu'on le baptisait. Celte église, soutenue au-dessus de l'eau par quatre piliers de pierre, est inhabitable parce que l'eau y entre de tous côtés : elle est protégée par un toit et soutenue, comme nous l'avons dit, par des piliers et des arches. Elle est construite dans la partie basse de la vallée, n travers laquelle coule le fleuve du Jourdain; dans la partie haute est un grand monastère édifié sur le plateau de la montagne, en face l'église qu'il domine. Là aussi est une église carrée en pierres, entourée par le mur même du monastère et dédiée à saint Jean-Baptiste.

CHAPITRE XVII.

De la couleur du Jourdain.

La couleur du Jourdain, comme nous l'a raconté Arculfe, est pareille à celle d'un lac blanchâtre ; et, lorsqu'il entre dans la mer Morte, on suit facilement sa trace, au moyen de cette couleur, pendant assez longtemps.

CHAPITRE XVIII.

De la mer Morte.

Dans les grandes tempêtes, la mer Morte, en brisant ses flots sur le rivage, y dépose une grande

quantité de sel ; ce sel se dessèche suffisamment à l'ardeur du soleil, et fournit un grand profit, non seulement aux voisins, mais encore aux nations plus éloignées. Le sel se produit autrement dans la montagne de la Sicile. Les pierres de cette montagne, chassées de la terre, forment un sel naturel que l'on nomme proprement sel terrestre. Il y a donc une différence entre le sel marin et le sel terrestre; d'où le Seigneur dit dans l'Évangile à ses apôtres : « Vous êtes le sel terrestre, etc. » C'est saint Arculfe qui nous a parlé de ce sel terrestre que produit la montagne de la Sicile, parce que, pendant les quelques jours qu'il passa en Sicile, il le vit, le toucha et le goûta, et reconnut que c'était de véritable sel. Il nous en a dit autant du sel de la mer Morte, qu'il éprouva également par ses trois sens. Il parcourut toute la côté de ce lac; dont la longueur est de 580 stades jusqu'à Zaros, en Arabie, et la largeur de 150 stades aux environs de Sodome.

CHAPITRE XIX.

Des sources du Jourdain.

Arculfe alla aussi à ce lieu de la province de Phénicie où le Jourdain paraît sortir du pied du Liban, de deux sources voisines; l'une s'appelle Jor, l'autre Dan, et toutes deux en se réunissant prennent le nom de Jourdain. Mais il faut noter que ce n'est pas au mont Panius que le Jourdain prend sa source, mais dans la Trachonitide, à 120 stades de Césarée de Philippe, qui maintenant s'appelle Panias, du mont Panius. Le nom de cette source, qui est dans la Trachonitide, est Fiala; elle est toujours abondante; c'est de là que le Jourdain prend son cours sous terre, jusqu'à ce que, se divisant au mont Panius, il reparaisse en bouillonnant partagé en deux bras nommés, comme nous l'avons dit, Jor et Dan. Ces deux bras, après un petit intervalle, se réunissent en un seul fleuve qui, continuant sa roule, parcourt sans interruption 120 stades jusqu'à la ville appelée Julias. Puis il passe au milieu du lac de Génézar, et enfin, après avoir erré quelque temps dans le désert, il entre dans le lac Asphaltite et y est absorbé. Ainsi, après être sorti vainqueur de deux lacs, il est arrêté par le troisième.

CHAPITRE XX.

De la mer de Galilée.

Saint Arculfe a parcouru en grande partie la mer de Galilée, nommée aussi lac Cinéreth ou mer de Tibériade. De grandes forêts l'avoisinent. La longueur de cette mer est de 140 bons stades, sa largeur de 40; ses eaux sont douces et bonnes à boire, d'autant qu'elles ne sont pas troubles et fangeuses comme celles des lacs ordinaires, ce qui tient à ce que de tous côtés le rivage de la mer de Tibériade est sablonneux. Les poissons de ce lac l'emportent aussi sur tous par leur saveur et leur grosseur. Ces quelques détails sur la source du Jourdain et sur le lac de Cinéreth, sont tirés en partie du troisième livre de la captivité des Juifs, en partie des récits d'Arculfe. Il nous a raconté qu'il fut huit jours à faire le chemin qui sépare la sortie du Jourdain de la mer de Galilée de son embouchure dans la mer Morte; il nous a dit aussi que souvent il avait contemplé cette mer salée du sommet du mont des Oliviers.'

CHAPITRE XXI.

Du puits de Samarie.

Le saint prêtre Arculfe, en parcourant le pays de Samarie, vint à la ville appelée en hébreu Sichem, par les Grecs et les Latins Sicima, et que quelquefois on nomme à tort Sichar. Auprès de cette ville, hors des murs, il vit une église dont les quatre bras sont étendus vers les quatre points cardinaux, de manière à former une croix. En voici le dessin:

A l'intérieur, au centre, est la fontaine ou le puits de Jacob, regardant les quatre bras. C'est là que le Sauveur, fatigué de marcher, s'arrêta vers la sixième heure du jour, et qu'une Samaritaine vint puiser de l'eau à cette même heure de midi. Cette femme dit entre autres choses au Sauveur : « Seigneur, le puits est profond, et vous n'avez rien pour puiser de l'eau. » Or Arculfe, qui a bu de l'eau de ce puits, en a mesuré la profondeur qu'il nous a dit être de 10 coudées, et la coudée est la longueur de deux mains. Sichem ou Sicima, autrefois ville sacerdotale et de refuge, est dans la tribu de Manassé, sur le mont Effraïm; c'est là que sont enterrés.les os de Joseph.

CHAPITRE XXII.

De la fontaine du désert.

Arculfe a vu dans le désert une petite source très limpide couverte d'un toit de pierre, et dont les bords sont usés par les pas des visiteurs. C'est là, dit-on, que buvait saint Jean-Baptiste.

CHAPITRE XXIII.

Des sauterelles et du miel sauvage.

Les évangélistes disent du même saint Jean : « Sa nourriture était des sauterelles et du miel sauvage. » Or Arculfe a vu dans ce désert où Jean habitait une petite espèce de sauterelles, longues à peu près d'un doigt, au corps grêle et mince; comme leur vol n'est pas plus considérable que le saut d'une grenouille, on les prend facilement dans les herbes, et cuites avec de l'huile, elles fournissent aux pauvres un aliment. Voici aussi ce que nous dit Arculfe du miel sauvage : « J'ai vu dans ce même désert des arbres dont les feuilles, larges et arrondies, ont la couleur du lait et la saveur du miel ; elles se cassent facilement, et, lorsqu'on veut les manger, on commence par les pétrir pour ainsi dire dans ses mains, puis on s'en nourrit. » C'est bien là du miel sauvage, puisqu'il est produit par les bois.

CHAPITRE XXIV.

Du lieu où le Seigneur bénit cinq pains et deux poissons.

Arculphe alla visiter ce champ qui forme une vaste plaine de gazon que l'on n'a jamais labourée depuis le jour où le Sauveur y rassasia cinq mille hommes avec cinq pains et deux poissons. On n'y voit nul édifice, mais seulement quelques colonnes de pierre sur le bord de la source dont ils burent en ce jour. Ce lieu est au delà de la mer de Galilée, en face la ville de Tibérias qui lui est opposée au midi

CHAPITRE XXV.

De Capharnaüm.

En descendant de Jérusalem, si l'on veut aller à Capharnaüm, il directement par Tibérias, suivre le lac de Cinéreth, appelé aussi merde Tibériade ou de Galilée, puis le champ delà bénédiction dont nous venons de parler. Non loin du bord du lac de Cinéreth est le port de Capharnaüm, sur les limites de Zabulon et de Nephtali. Cette ville, comme nous l'a dit Arculfe, qui l'a aperçue d'une montagne voisine, n'a pas de murs ; elle est resserrée entre la montagne et le lac, et s'étend au loin, le long de la mer, de l'occident à l'orient, ayant la montagne au nord et le lac au midi.

CHAPITRE XXVI.

De Nazareth et de son église.

La ville de Nazareth, au rapport d'Arculfe qui s'y arrêta, est, comme Capharnaüm, sans murailles ; elle est située sur une montagne et renferme de grands édifices de pierre, entre autres deux églises très vastes. L'une, au milieu de la ville, bâtie sur deux voûtes, a été construite en ce lieu où fut nourri le Sauveur; cette église, édifiée, comme no.us l'avons dit, sur deux voûtes et soutenue par des piliers interposés, renferme dans sa partie souterraine une source limpide où vient puiser tout le peuple et d'où l'on fait monter de l'eau par des tuyaux dans l'église supérieure. L'autre église a été bâtie au lieu où était la maison dans laquelle l'archange Gabriel vint trouver Marie pour lui annoncer la naissance du Christ. Voilà ce qu'Arculfe nous a rapporté de Nazareth, où il resta deux jours et deux nuits. Il ne put y séjourner plus longtemps parce, qu'il était pressé par un Soldat du Christ nommé Pierre, issu de Bourgogne et menant une vie solitaire qu'il avait quittée pour l'accompagner dans ce voyage, mais à laquelle il revint.

CHAPITRE XXVII.

Du mont Thabor.

Le mont Thabor est situé en Galilée, à trois milles du lac de Cinéreth qu'il regarde vers le nord. Cette montagne, couverte d'herbes et de fleurs, est d'une admirable rondeur. A son sommet ombragé est une vaste plaine entourée par une grande forêt : au milieu de cette plaine est, lin monastère considérable où demeurent bon nombre de moines. Le sommet de cette montagne ne se termine pas en pointe, mais forme un plateau de 24 stades de large; la hauteur du Thabor est de 30 stades.

Sur ce plateau supérieur sont fondées trois églises célèbres, d'après le nombre-dé tentes que Pierre, rempli de joie et de crainte par une céleste vision, voulait construire sur ce mont sacré, disant au Seigneur : « Nous sommes bien ici, faisons trois tentes, l'une pour, toi, l'autre pour Moïse et l'autre pour Elie. » Le monastère, les trois églises et les cellules des moines sont entourés d'un mur de pierre. Saint Arculfe ne s'arrêta qu'une nuit sur cette sainte montagne; car Pierre le Bourguignon, son guide dans ces contrées, ne lui permettait pas de s'arrêter longtemps dans le même lieu, afin de le faire se hâter.

Il faut noter, en passant, que le nom de ce mont fameux doit s'écrire en grec par un thêta et un oméga, et en latin avec une aspiration et un ω long, Thabôr. Telle est l'orthographe qu'on trouve dans les livres grecs.

CHAPITRE XXVIII.

De Damas.

La cité royale de Damas, comme nous l'a rapporté Arculfe qui y demeura quelques jours, est située dans une vaste plaine et entourée d'une large enceinte de murs fortifiés d'un grand nombre de tours; hors des murs, il va beaucoup de bois d'oliviers; quatre grands fleuves parcourent la ville pour l'égayer. Un roi sarrasin s'est emparé de cette ville et y règne. Il y a en cette cité une grande église en l'honneur de saint Jean-Baptiste, et aussi un temple pour les Sarrasins infidèles.

CHAPITRE XXIX.

De Tyr.

Dans son voyage, Arculfe a visité aussi Tyr, métropole de la province de Phénicie, appelée en hébreu et en syriaque Sour, et qui, suivant les historiens grecs et latins, était dans le principe entièrement séparée du continent. Mais, dans la suite, Nabuchodonosor, roi des Chaldéens, l'assiégea et, pour rapprocher ses machines et ses béliers, fit faire des jetées, de sorte que d'une Ile il en lit un continent. C'était une belle et noble ville, que les Latins ont nommée à bon droit étroite, car dans un étroit coin de terre on trouve à la fois une île et une cité. Elle est située dans la terre de Chanaan, et c'est de cette ville qu'était la femme chananéenne ou tyro-phénicienne de l'Évangile.

Remarquons que la relation de saint Arculfe est entièrement d'accord sur la position de Tyr avec les commentaires de saint Jérôme. Ce que nous avons dit également de la position du mont Thabor et de sa forme, d'après Arculfe, est conforme à ce que rapporte saint Jérôme de cette montagne. Arculfe mit sept jours à se rendre du Thabor à Damas.

CHAPITRE XXX.

De la position d'Alexandrie, et du fleuve de Nil.

Cette grande cité, autrefois la métropole de l'Egypte, s'appelait No en hébreu. C'est une ville populeuse qui, reconstruite par le fameux Alexandre, roi des Macédoniens, est connue dans tout l'univers sous le nom d'Alexandrie, ayant reçu de son fondateur son nom et sa puissance. Ce que nous raconta Arculfe de sa position concorde avec ce que nous avons lu ailleurs. Descendant de Jérusalem et s'embarquant à Joppé, il mit quarante jours à se rendre à Alexandrie, ville dont le prophète Naum parle ainsi : « L'eau l'entoure de toutes parts. » En effet, sa richesse, c'est la mer; ses murailles, ce sont les eaux. Au sud, elle est bordée par les bouches du Nil; au nord, par le lac Maréotique. Ainsi placée sur le Nil et la mer, elle est de toutes parts ceinte par les eaux et est comme emprisonnée entre l'Egypte et la mer Méditerranée. Son port est d'un accès facile, parce qu'il a, pour ainsi dire, la forme du corps humain : ainsi sa tête est plus large, sa gorge, par laquelle

il reçoit les flots de la mer et les vaisseaux, est plus étroite ; puis lorsqu'on est échappé de ce col, la mer se dilate comme le reste du corps humain. A droite du port est une petite île, surmontée d'une tour élevée que les Grecs et les Latins ont appelée Pharos, à cause de son usage : en effet, on l'aperçoit au loin en mer, et, dans la nuit, elle annonce aux navigateurs, par la flamme qu'on y entretient, que la terre est proche, pour les empêcher de se briser sur les rochers et pour leur montrer le col du port d'Alexandrie. On y a placé des employés qui nourrissent le feu avec des fagots, afin d'annoncer l'approche de la terre et d'éclairer l'entrée de ces gorges dangereuses, de peur que la frêle carène ne touche les écueils et Adrien, ne se brise au port même contre les rochers cachés sous les flots : aussi, pour éviter ce danger, il faut que le vaisseau oblique un peu, car l'entrée du port est plus étroite sur la droite, et l'on ne peut aborder sûrement qu'à gauche. Autour de l'île on a construit des digues immenses, afin que les flots en se brisant ne puissent ébranler l'île dans ses fondements, et que les vents dans leur furie ne puissent l'engloutir; c'est ce qui fait que ce canal, resserré entre les digues et les rochers, est toujours agité et comme furieux, si bien que son passage est toujours dangereux pour les navires. La largeur du port est de trente stades.

Quelles que soient les tempêtes, le port intérieur est toujours sûr, car ces gorges étroites et ces digues arrêtent les flots de la mer, et ainsi l'intérieur du port est à l'abri de ces tempêtes et de ces ouragans qui troublent son entrée. Et ce n'est pas en vain qu'à l'intérieur il est ainsi sûr et vaste, car là arrivent toutes les marchandises qui doivent être répandues, dans le monde entier. Des peuples innombrables viennent y chercher ce dont ils ont besoin. Le pays est fertile et abonde de tous les dons de la terre et de toutes les marchandises commerciales, à tel point qu'il nourrit le monde entier de ses grains et le fournit de tout ce qui lui est nécessaire. Cette contrée, où il ne pleut jamais, est arrosée par les inondations du Nil ; et ainsi tout concourt à fertiliser les champs, et la bonté du climat et la fécondité du sol, en même temps que, par eau, les transports se font plus commodément. Ceux-ci naviguent, ceux-là sèment; les uns guident les navires, les autres cultivent la terre sans charrue, transportent leurs blés sans chariots. Le pays est tout coupé par les eaux, et les terres semblent entourées comme d'un rempart de navires échelonnés le long des deux rives du Nil ; car ce fleuve est navigable jusqu'à la ville des Éléphants, c'est ainsi qu'ils la nomment; plus loin, les navires ne peuvent avancer à cause des cataractes, c’est-à-dire des montagnes d'eaux, non pas que le fleuve diminue, mais parce qu'il se précipite dans des abîmes énormes. Celle relation de saint Arculfe sur Alexandrie et le fleuve du Nil est entièrement d'accord avec ce que nous avons lu dans d'autres auteurs auxquels nous avons emprunté quelques détails sur les périls du port, sur l'île et la tour qu'on y a construite, sur la position d'Alexandrie entre la mer et les bouches du Nil, etc. La ville, ainsi resserrée des deux côtés, s'étend au loin de l'occident à l'orient, ce que confirme le récit d'Arculfe; car il rapporte qu'étant entré dans la ville au mois d'octobre, vers la troisième heure, il voulut la parcourir dans sa longueur, et le soir était arrivé qu'il avait à peine terminé sa promenade. La ville est entourée d'une longue enceinte de murs défendus par de nombreuses tours le long des bords du Nil et des côtes recourbées de la mer. Quand on arrive d'Egypte et qu'on entre dans Alexandrie, au nord, on trouve une grande église où est enterré saint Marc l'Evangéliste; son sépulcre est devant l'autel, à l'orient de celle église quadrangulaire, et est surmonté d'un dôme de marbre.

Telle est la ville d'Alexandrie, appelée, comme nous l'avons dit, No, avant qu'elle eût été reconstruite par Alexandre le Grand. C'est en cet endroit que la bouche du Nil, appelée Canopique, sépare l'Asie de l'Egypte et de la Lybie. Les Égyptiens, pour éviter les inondations du Nil, construisent de hautes digues le long de ses rives; et si elles sont brisées par la négligence des gardiens ou par une trop forte inondation, les champs alors ne sont plus arrosés, mais submergés et dévastés. Aussi ceux qui habitent les pays plats de l'Egypte, comme nous l'a dit saint Arculfe, qui a souvent descendu ce fleuve, demeurent au-dessus des eaux, dans des maisons construites sur pilotis.

On trouve dans le Nil, comme nous l'a rapporté le prêtre Arculfe, des crocodiles ; ce sont des quadrupèdes aquatiques, non pas très grands, mais très voraces, et si forts qu'un seul d'entre eux, si par hasard il peut trouver un cheval, un âne ou un bœuf paissant près de la rive, sort tout à coup des eaux, se jette sur lui, et, le saisissant par un pied, l'entraîne dans le fleuve où il le dévore tout entier.

LIBER TERTIUS.

CAPUT PRIMUM. *De Constantinopolitana civitate.*

Arculfus saepe memoratus, Alexandria reversus, per aliquot dies in Creta hospitatus insula, et ab ea navigans Constantinopolim appetivit, in qua per aliquot demoratus est menses. Quae procul dubio Romani est metropolis imperii, undique mari circumdata, excepta aquilonali parte illius, quod mare LX millibus passuum a mari Magno erumpens, ad murum usque civitatis extenditur: a muro vero Constantinopoleos usque ad ostia Danubii fluminis XL millibus hoc idem protenditur mare. Haec itaque imperatoria civitas non parvo murorum ambitu per XII millia passuum circumcincta, angulos juxta situm maris habens per maritimam (ut Alexandria sive Carthago) constructos oram, et ad Tyri similitudinem crebris insuper turribus communitos muros, domus intra civitatis moenia habet numerosas: ex quibus plurimae mirae magnitudinis lapideae instar Romae habitaculorum consurgunt.

CAPUT II. *De conditione ejusdem civitatis.*

De cujus conditione hanc traditionem cives a majoribus promulgatam enarrant, dicentes: Imperator Constantinus infinita hominum multitudine congregata, et undique infinitis sumptibus pene nuditate omnium civitatum collectis, urbem sui participem nominis in Asiae parte, hoc est in Cilicia, interjecto mari, quod in illis finibus inter Asiam et Europam disterminat, aedificare coepit. Quadam vero nocte cum innumerabiles operatorum exercitus per immensam castrorum longitudinem in papilionibus dormirent, omnia ferramentorum genera, quibus diversorum operum artifices uti consueverant, subito quomodo sint sublata, nescitur. De quorum sub tanea et improvisa sublatione cum primo mane ad imperatorem Constantinum plurimi operatores moestitia molestati querimoniam detulissent, rex consequenter inquirit dicens: Si alias res de castris subtractas audistis? Nullas, inquiunt, exceptis omnium operum ferramentis. Tum deinde rex praecepit inquiens ad eos: Ite citius, et circumeuntes ultra citraque per maritimas regionum oras conterminarum lustrate, et si in aliquo agrorum loco forte vestra repereritis ferramenta, ibidem interim ea custodite, et illa huc non reportetis, sed ad me aliquos ex vobis reverti facite, ut pro certo scire possim de ferramentorum repertione. Quibus auditis, operarii obsequuntur sermonibus a rege descriptis vel dictis: et exeuntes, sicuti fuerant jussi, lustratis hinc et inde ponto, vicinis agrorum terminis; et ecce in Europae parte ultra mare ferramentorum congeriem reperiunt, et inter duo maria in unum congregatam. Loco reperto ad regem ex eis aliqui veniunt remissi, et inventa nuntiant ferramenta in tali loco. Quo comperto, rex continuo tubicines per castrorum circuitum tubis jubet canere et exercitum movere castra dicens: Commigremus hinc ad aedificandam civitatem in loco nobis divinitus designato; simulque praeparatis cum universo exercitu navibus, ad locum repertorum ferramentorum transfretavit, quem videlicet locum in tali eorum translatione cognovit sibi a Deo praeparatum designari. In quo et ipse continuo civitatem condidit, quae composito nomine ex proprio ejus vocabulo et appellativa civitatis Graeca nominatione Constantinopolis vocitatur, ut conditoris vocamen in priore ineat compositionis parte. Haec de situ et conditione illius regiae urbis descripta sufficiant.

CAPUT III. *De illa ecclesia in qua crux Domini habetur.*

Caeterum de celeberrima ejusdem civitatis rotunda mirae magnitudinis lapidea ecclesia silere non debemus, quae, ut sanctus Arculfus refert, qui eam non brevi frequentavit tempore, ab imo fundamentorum in tribus consurgens parietibus, triplex supra illos altius sublimata, rotundissima et nimis pulchra simplici consummatur culminata camera. Haec arcubus suffulta grandibus, inter singulos supra memoratos parietes latum habet spatium vel ad inhabitandum, vel ad exorandum Deum aptum et commodum. Interioris domus aquilonali in parte pergrande et valde pulchrum monstratur armarium, in quo capsa habetur lignea, quae similiter ligneo superclauditur operculo, in quo salutare habetur reconditum crucis lignum, in quo noster Salvator pro humani generis salute suspensus passus est. Quae videlicet praedicabilis capsa, ut sanctus refert Arculfus, in tribus continuis diebus post expletum annum super aureum altare cum tali elevatur pretioso thesauro. Quod utique altarium in eadem habetur rotunda ecclesia, duos longitudinis habens cubitos et unum

latitudinis. In ternis, inquam, tantummodo anniversariis sibi succedentibus diebus dominica crux super altare elevata ponitur, hoc est in Coena Domini, qua die imperator et exercitus militum ecclesiam intrantes, et ad illud accedentes altare, aperta illa sacrosancta capsella, salutarem osculantur crucem. Primus ante omnes imperator orbis illam inclinato osculatur vultu: deinde juxta conditionum vel aetatum ordinem unus post unum accedens, honorabile osculatur patibulum. Proinde crastino die, hoc est sexta feria ante Pascha, reginae, matronae, et omnes populi mulieres, supra memorato ordine accedunt, cum omni veneratione osculantes. Tertia die, hoc est sabbato paschali, episcopus et universus post eum clerus cum timore et tremore et omni honorificentia accedunt ordinatim, victoriale osculantes lignum in sua positum capsa: finitisque sanctis et laetificis talibus sacrosanctae crucis osculationibus, illa venerabilis capsa superclauditur, et ad suum cum tam honorifico thesauro reportatur armarium. Sed et hoc non negligenter intuendum quod non duo, sed tria ibidem instar crucis habeantur brevia ligna, hoc est transversum lignum, et longum, incisum et in duas aequas divisum partes; e quibus tripartitis honorificabilibus lignis, quando illa aperitur capsa, miri odoris fragrantia ac si omnium florum inibi collectorum mirabili plena suavitate exoritur, satians et laetificans omnes in propatulo intra illius ecclesiae parietes interiores positos, qui eodem temporis spatio intrantes stant. Nam de nodis eorumdem trinalium lignorum liquor quidam odorifer, quasi in similitudinem olei expressus, talem facit universos intrantes ex diversis gentibus aggregatos supra memoratam sentire suavissimi odoris fragrantiam. Cujus videlicet liquoris si etiam parvula quaedam stillula super aegrotantes imponatur, qualicunque languore vel morbo molestati, plenam recuperant sanitatem. Sed de his ista sufficiant descripsisse.

CAPUT IV. *De sancto Georgio martyre.*

Arculfus homo sanctus, qui nobis haec omnia de dominica cruce narravit, quam ipse propriis conspexit oculis et osculatus est, aliam nobis de alio confessore, Georgio nomine, relationem contulit, quam in Constantinopoli urbe a quibusdam expertis didicit civibus, qui hoc modo narrare soliti eidem dicebant.

In Diospoli civitate, cujusdam confessoris Georgii in quadam domu statua marmorea in columna, contra quam alligatus persecutionis tempore flagellatus est, formula depicta est; qui tamen post flagellationem solutus e vinculis, multis vixit annis. Quadam vero die, cum quidam duri cordis et incredulus homuncio in equo sedens eamdem intrasset domum, eamdem videns marmoream columnam, ab his qui ibidem inerant interrogabat dicens: Cujus est imago in marmorea columna formata? Quibus respondentibus et dicentibus: Georgii confessoris haec figura est, qui ad hanc vinculatus et castigatus est columnam. Quo audito ille stolidissimus homunculus, valde iratus contra insensibilem rem, sancti confessoris formulam, instigante diabolo, lancea percussit. Quae videlicet ejusdem adversarii lancea, quasi per globum nivis mollem mirum in modum facile penetrans, lapideam illam perforavit columnam exteriori parte ejus: cujus ferrum interius inhaerens retentum est, nec unquam quoquo modo retrahi potuit. Hastile autem ad sancti collisum confessoris marmoream imagunculam exterius confractum est. Illius quoque miselli homuncionis equus quo sedebat, eodem momento sub eo in pavimento domus cecidit mortuus. Ipse autem simul misellus in terram cadens, manus in illam marmoream misit columnam, ejusque digiti, quasi in palme vel luto intrantes, in eamdem impressi columnam inhaeserunt. Quod videns miser, qui retrahere duarum digitos manuum ad se non poterat, et in marmorea sancti confessoris inhaerentes formula colligatos et insertos, nomen Dei aeterni et ejusdem confessoris agens poenitentiam invocat, et ut ab eodem absolveretur vinculo illacrymatus precatur. Quam ejus lacrymosam poenitudinem misericors Dominus suscipiens, qui non vult peccatoris mortem, sed ut convertatur et vivat; non solum ab illo praesenti marmoreo visibili absolvit vinculo, sed etiam a peccatorum invisibilibus alligamentis fide salvatum subveniens misericorditer liberavit. Hinc itaque manifeste ostenditur quantae et qualis honorificentiae fuerit apud Deum Georgius suus inter tormenta confessor, cujus thoracleam in re natura impenetrabili penetrabilem potententia fecit, lanceaque adversarii aeque naturaliter impenetrabilem mirabiliter effecit penetrabilem, digitosque ejusdem homunculi infirmos in eadem natura impenetrabiles potenter penetrabiles fecit, quos in marmore vinculatos primo et ipse durus retrahere non potuit: sed eodem momento valde perterritus et exinde mitigatus, poenitens Deo

donante retraxit. Mirum dictu! usque in hodiernum diem eadem bis quinorum ejus vestigia digitorum apparent usque ad radices, in marmorea insertorum columna: in quorum loco sanctus Arculfus suos denos proprios inseruit digitos, similiter ad radices usque intrantes. Ejusdem quoque homunculi sanguis equi, cujus coxa in pavimento mortui cadentis in duas confracta est partes, nullo modo ablui aut deleri potuit, sed indelebilis in pavimento domus usque ad nostra permanet tempora idem equinus cruor.

Aliam quoque de eodem Georgio confessore certam relationem nobis sanctus Arculfus intimavit, quam ab expertis quibusdam satis idoneis narratoribus in supra memorata Constantinopolitana urbe indubitanter didicit, qui hoc modo de illo sancto confessore pronuntiare soliti erant, dicentes. Quidam homunculus saecularis Diospolim civitatem in equo sedens ingressus eo in tempore quo ad expeditionem faciendam multa populorum millia undique conveniebant collecta, illam accedens intravit in domum in qua supra memorata marmorea exstat columna in se sancti confessoris Georgii habens depictam imaginem, ad quam quasi ad praesentem Georgium loqui coepit dicens: Me tibi Georgio confessori et meum commendo equum, et ut per orationem virtutum tuarum ab universis bellorum atque morborum, aquarumque periculis liberati, ambo hanc usque urbem post expeditionis tempus incolumes reversi perveniamus; et si tibi ita Deus misericors nostram reversionem donaverit prosperare secundum optionem nostrae parvitatis, ego hunc meum, quem valde amo, equum, ipsum tibi pro munere donandum offeram in conspectu tuae assignaturus formulae. Qui sermunculis ocius terminatis domum egressus, inter exercitus multitudinem cum caeteris contubernalibus commeans idem homuncio, in expeditionis comitatu emigrat, qui prius multa et diversa bellica pericula interque misella plurimorum millia homunculorum, quae constrata disperierant, ipse in eodem suo sedens dilecto equo ab omnibus infestis casibus juxta supra memoratam talem exemptus commendationem, Christicolae Georgio, Deo condonante, ad Diospolim prospere revertitur, illamque domum in qua ejusdem sancti confessoris habebatur imago, secum deferens aurum in equi pretium sui, gaudenter intrat, sanctumque Georgium ac si praesentem alloquitur, dicens: Sancte confessor, Deo aeterno grates refero, qui me per tuae celsitudinis firmitudinem orationis sospitem reduxit. Propterea hos tibi viginti solidos auri affero, equi pretium mei, quem tibi primule commendatum mihi usque in hodiernum conservasti diem. Haec dicens, supra descriptum auri pondus ante pedes sancti formulae confessoris deponit, plus equum amans quam aurum: et egressus foras ingeniculatione expleta, tale jumentum supra sedens, ad emigrandum instigat quidem, sed nullo modo moveri potuit. Quod ille homunculus videns, descendit de equo, reversusque domum intrat, aliosque decem affert solidos, inquiens: Sancte confessor, mansuetus quidem mihi equiti tutor in expeditione inter pericula fuisti; sed tamen, ut video, durus et avarus es in commercio equi. Haec dicens X super XX solidos adjiciens, ad sanctum dicit confessorem: Et hos tibi addo solidos, ut mihi placabilis fias, et meum ad ambulandum resolvas equum. Hoc dicto egressus iterum ascendens equum, ad meandum incitat: qui quasi infixus in eodem stabat loco, nec etiam unum poterat movere pedem. Quid plura? post equum ascensum descensumque per quatuor singulas vices, intrans domum, decem secum solidos afferens, et ad immobilem reversus equum; iterum in domum regressus huc atque illuc currebat: et tandiu illum nulla instigatione removere poterat, usquequo numerus solidorum LX adimpleretur congregatorum. Tum deinde supra commemoratum repetens sermonem de sancti confessoris mansueta humanitate et tuta in expeditione custodia, et de ejus quasi duritia vel etiam in commerciis avaritia, commemoransque talia verba, ut fertur, per quaternales singulas vices, in domum reversus repetebat; ad ultimum hoc modo sanctum alloquitur Georgium dicens: Sancte confessor, nunc tuam pro certo cognosco voluntatem. Hoc itaque juxta id quod desideras, totum auri pondus, videlicet LX solidos tibi munus offero, ipsum quoque meum equum, quem tibi prius promiseram post expeditionem condonandum, nunc tibi licet invisibilibus alligamentis vinculatum condono, sed mox, ut credo, resolvendum per tuam Deo honorificentiam. Hoc terminato sermone, egressus domum, eodem horae momento absolutum reperit, ipsumque secum deducens in domum, sancto donatum assignavit confessori in conspectu imaginis ipsius; indeque laetabundus Christum magnificans discessit. Hinc manifeste colligitur quod omne quodcunque Domino consecratur, sive homo erit, sive animal, juxta id quod in Levitico scriptum est libro *(Cap. XXVII)* nullo modo redimi possit aut motari; nam si quis motaverit, et quod motatum est

et pro quo motatum, sanctificabitur a Domino, et non redimetur.

CAPUT V. *De imagine S. Mariae.*

Arculfus saepe memoratus et de sanctae Mariae Matris Domini thoracida certam nobis relationem, quam in Constantinopolitana urbe ab expertis quibusdam testibus didicit, indubitanter enarravit inquiens. In eadem metropolitana civitate imago beatae Mariae in brevi tabula figurata lignea in pariete cujusdam domus suspensa pendebat: de qua cum quidam stolidus et duricors homo percunctaretur cujus esset propria, a quodam respondente didicit quod esset sanctae Mariae semper virginis figura faciei, Quod audiens ille Judaeus incredulus, diabolo instigante, eamdem de pariete valde iratus tulit imaginem, et ad vicinam cucurrit domum, ubi humana stercora per longarum foramina tabularum egesta supra sedentium ventribus egeri solent; ibidemque ob Christi ex Maria nati dehonorationem, imaginem Matris ejus per foramen super humanum stercus inferius jacens projecit, et ipse supersedens per idem foramen alvum purgans, proprii stercus ventris super thoracidam beatae Mariae paulo ante inibi depositam dimittens, stolidissime agens effudit, et post turpissimam illam ventris purgationem ille infelicissimus discessit homo. Quid vero postea gessit, aut quomodo vixit, vel qualem vitae terminum habuit, incompertum habetur. Igitur post illius discessum maligni, alius de Christianorum plebe supervenit, felix homo, zelotypus dominicarum rerum, sciens quod factum fuerat, imaginem sanctae Mariae requisivit, et inter humana stercora absconditam inveniens sublevavit, et diligenter abstergens et lavans aquis emundavit mundissimis, secumque in domo honorifice collocatam habuit. Mirum dictu! ex eadem beatae Mariae imaginis tabula verum ebulliens distillat semper oleum, quod Arculfus, ut referre solet, propriis conspexit oculis. Hoc mirabile oleum honorem protestatur Mariae matris Domini Jesu, de quo Pater ait: *In oleo sancto meo linivi eum (Psal. LXXXVIII).* Item Psalmigraphus ad ipsum Filium Dei loquitur dicens: *Unxit te Deus, Deus tuus, oleo laetitiae prae participibus tuis (Psalm. XLIV).* Haec itaque quae superius de Constantinopoleos situ et conditione, nec non et de illa rotunda ecclesia in qua salutare lignum reconditum habetur, et caetera ab ore sancti sacerdotis Arculfi intente didicimus, qui in eadem primaria Romani imperii civitate a paschali solemnitate usque ad dominicum permansit natalitium, postea exinde Romam appetens enavigavit.

CAPUT VI. *De monte Vulcanio qui semper intonat.*

Quaedam insula in mari Magno habetur ad orientalem plagam, XII millibus a Sicilia distans, in qua Vulcanus mons quasi tonitruum totis diebus et noctibus in tantum intonat, ut Siciliae terra longius positae horrifico tremore submoveri putetur. Sed majus sexta feria et sabbato intonare videtur; qui omni tempore noctibus flammare monstratur, diebus vero fumare. Haec mihi Arculfus scribenti de eodem dictavit monte qui propriis illum oculorum aspexit obtutibus, nocte ignitosum, die vero fumosum. Ejus quoque tonitrualem sonitum propriis aurium audivit auditibus, in Sicilia per aliquot hospitatus dies .

Obsecro itaque eos quicunque breves legerint libellos, ut pro eodem sancto sacerdote Arculfo divinam precentur clementiam, qui haec de sanctis experimenta locis eorum frequentator libentissime nobis dictavit. Quae et ergo quamlibet inter laboriosas et prope insustentabiles tota die undique conglobatas ecclesiasticas sollicitudines constitutus, vili quamvis sermone describens declaravi. Horum ergo lectorem admoneo experimentorum, ut pro me misello peccatore eorumdem craxatore Christum judicem saeculorum exorare non negligat.

Iere Traduction

LIVRE TROIS.

CHAPITRE UN. De la ville de Constantinople.

Arculfe, souvent cité, de retour à Alexandrie, séjourna quelques jours en Crète, puis s'embarqua pour Constantinople, où il demeura quelques mois. Constantinople est sans conteste la métropole de

l'Empire romain, entourée de tous côtés par la mer, sauf au nord : la mer, qui s'échappe de la Grande Mer à 96 kilomètres, s'étend jusqu'aux remparts de la ville. De la muraille de Constantinople aux embouchures du Danube, la même mer s'étend sur 64 kilomètres. Cette ville impériale est donc entourée de remparts d'une circonférence considérable sur 20 kilomètres, avec des angles proches de la mer, situés le long de la côte maritime (comme Alexandrie ou Carthage), et des murs reliés par de nombreuses tours à l'image de Tyr. Elle abrite de nombreuses maisons à l'intérieur des remparts, d'où s'élèvent de nombreuses habitations en pierre aux dimensions remarquables, semblables à celles de Rome.

CHAPITRE II. De l'état de la même ville.

Concernant l'état dont les citoyens relatent cette tradition propagée par leurs anciens, l'empereur Constantin, ayant rassemblé une multitude infinie d'hommes et ayant, de tous côtés et à grands frais, récupéré presque la nudité de toutes les villes, commença à bâtir une ville portant son nom dans la partie de l'Asie, c'est-à-dire en Cilicie, séparée par la mer, qui sépare l'Asie de l'Europe. Mais une nuit, alors que les innombrables armées d'ouvriers dormaient dans les pavillons qui s'étendaient sur toute la longueur du camp, tous les outils habituels des artisans des différents chantiers furent soudainement emportés, sans qu'on sache comment. Lorsque de nombreux ouvriers, accablés de chagrin, se furent plaints de leur départ soudain et inattendu à l'empereur Constantin au matin, le roi s'enquit : « Avez-vous entendu parler d'autres choses emportées du camp ? Rien, dirent-ils, sauf les outils de tous les chantiers. » Alors le roi leur donna cet ordre : « Allez vite, et parcourez les côtes des régions voisines, inspectez les environs. Si vous trouvez vos outils dans les champs, gardez-les là en attendant, et ne les apportez pas ici, mais demandez à quelques-uns d'entre vous de revenir vers moi, afin que je sache avec certitude s'ils ont été découverts. » En entendant cela, les ouvriers obéirent aux paroles décrites ou dites par le roi ; et sortant, comme il leur avait été ordonné, ils inspectèrent la mer de chaque côté, les limites avoisinantes des champs ; et voici, dans la partie de l'Europe au-delà de la mer, ils trouvèrent un tas d'outils, rassemblés en un seul endroit entre les deux mers. Lorsqu'ils trouvèrent l'endroit, certains d'entre eux revinrent vers le roi et rapportèrent les outils trouvés à tel et tel endroit. Lorsqu'ils le trouvèrent, le roi ordonna aussitôt aux trompettes de sonner des trompettes autour du camp et à l'armée de lever le camp, en disant : Émigrants d'ici pour bâtir une ville dans le lieu que Dieu nous a désigné ; En même temps, ayant préparé des navires avec toute l'armée, il fit voile vers l'endroit où le fer avait été trouvé, lieu qu'il savait, d'après cette traduction, désigné comme préparé pour lui par Dieu. Il fonda alors immédiatement la ville, qui est appelée Constantinople, d'un nom composé de son nom propre et du nom grec de la ville, de sorte que le nom du fondateur apparaît dès la première partie de la composition. Ces descriptions de l'emplacement et de l'état de cette cité royale suffisent.

CHAPITRE III. De l'église où est conservée la croix du Seigneur.

Mais il ne faut pas passer sous silence la célèbre église ronde en pierre de la même ville, d'une taille prodigieuse. Comme le rapporte saint Arculfe, qui la fréquentait il n'y a pas longtemps, elle s'élève de ses fondations sur trois murs, puis s'élève au-dessus d'eux en une triple enceinte, très ronde et d'une beauté exceptionnelle, et se termine par une simple chambre culminante. Celle-ci, soutenue par de grandes arches, offre un large espace entre chacun des murs susmentionnés, propice à l'habitation et à la prière. Dans la partie nord de la maison intérieure se trouve une très grande et très belle armoire, dans laquelle est conservé un coffre en bois, lui-même fermé par un couvercle en bois, contenant le bois salutaire de la croix où notre Sauveur a souffert d'être pendu pour le salut du genre humain. Ce coffre louable, comme le rapporte saint Arculfe, est élevé trois jours de suite après la fin d'une année sur un autel d'or avec un si précieux trésor. Cet autel se trouve certainement dans la même église ronde, mesurant deux coudées de long et une de large. À trois anniversaires successifs, je le dis, seulement lors de la Sainte Cène, la Croix du Seigneur est élevée sur l'autel, c'est-à-dire lors de la Sainte Cène, jour où l'empereur et l'armée de soldats, entrant dans l'église et s'approchant de l'autel, ouvrent la petite boîte sacrée et baisent la croix salutaire. L'empereur du monde est le premier à l'embrasser, le visage incliné ; puis, s'approchant l'un après l'autre selon l'ordre des conditions ou des âges, l'honorable embrasse le gibet. En conséquence, le lendemain,

c'est-à-dire le vendredi précédant Pâques, les reines, les matrones et toutes les femmes du peuple s'approchent dans l'ordre mentionné ci-dessus, l'embrassant avec une vénération absolue. Le troisième jour, le samedi de Pâques, l'évêque et tout le clergé qui le suit s'approchent en ordre, embrassant victorieusement le bois placé dans son coffret. Après avoir baisé si saintement et joyeusement la sainte croix, le vénérable coffret est refermé et ramené dans son armoire avec un si honorable trésor. Il ne faut pas oublier que non pas deux, mais trois morceaux de bois courts y sont conservés en forme de croix : un morceau transversal et un morceau long, coupés et divisés en deux parties égales. De ces trois morceaux de bois honorables, lorsque le coffret est ouvert, s'échappe un merveilleux parfum, comme celui de toutes les fleurs qui y sont cueillies, d'une merveilleuse douceur, satisfaisant et réjouissant tous ceux qui se tiennent à la porte, à l'intérieur des murs de l'église, et qui entrent en même temps. Car, des branches de ces mêmes arbres à trois feuilles, un liquide parfumé, semblable à de l'huile, fait sentir à tous ceux qui y entrent, venus de différentes nations, le parfum de la très douce odeur mentionnée plus haut. Autrement dit, si l'on applique ne serait-ce qu'une petite goutte de ce liquide sur un malade, celui-ci, quelle que soit son infirmité ou sa maladie, recouvre la santé. Mais il suffit de décrire ces choses.

CHAPITRE IV. De saint Georges le Martyr.

Arculfe, le saint homme, qui nous a raconté tout cela au sujet de la croix du Seigneur, qu'il a vue de ses propres yeux et embrassée, nous a donné un autre récit d'un autre confesseur, nommé Georges, qu'il a appris à Constantinople de certains citoyens expérimentés qui avaient l'habitude de le lui raconter ainsi.

À Diospolis, dans une maison, une statue de marbre du confesseur Georges était représentée sur une colonne contre laquelle il avait été lié et flagellé pendant la persécution ; mais après la flagellation, il fut libéré de ses liens et vécut de nombreuses années. Un jour, alors qu'un homme incrédule et incrédule, assis sur un cheval, entrait dans la même maison, voyant la même colonne de marbre, il demanda à ceux qui étaient présents : « De qui est l'image formée sur la colonne de marbre ?» Ils répondirent : « C'est la figure de Georges le Confesseur, qui a été lié et flagellé sur cette colonne.» En entendant cela, ce petit homme insensé, furieux contre une chose insensible, frappa le saint confesseur d'une lance, à l'instigation du diable. La lance de ce même adversaire, pénétrant comme une boule de neige molle avec une facilité étrange, transperça la colonne de pierre à l'extérieur : le fer était retenu à l'intérieur et ne pouvait être retiré d'aucune façon. Mais la flèche, en frappant le saint confesseur, brisa l'image de marbre à l'extérieur. De plus, le cheval de ce malheureux petit homme, sur lequel il était assis, tomba mort sur le sol de la maison sous lui au même instant. Mais au même moment, le malheureux lui-même, tombant à terre, jeta sa main sur la colonne de marbre, et ses doigts, comme s'ils avaient pénétré dans la paume ou la boue, s'y collèrent. Voyant cela, le malheureux, qui ne pouvait retirer les deux doigts de ses mains, et qui était lié et inséré dans le marbre du saint confesseur, invoqua le nom du Dieu éternel et de ce confesseur, fit pénitence et pria avec larmes d'être libéré de ce même lien. Par ce repentir empli de larmes, le Seigneur miséricordieux, qui ne souhaite pas la mort du pécheur, mais sa conversion et sa vie, non seulement le libéra de ce lien visible de marbre, mais, le sauvant par la foi, le délivra avec miséricorde des liens invisibles du péché. Il est ainsi clairement démontré combien et quel genre d'honneur Georges, son confesseur, avait auprès de Dieu durant ses tourments, lui dont la poitrine était impénétrable par nature, et dont la lance, tout aussi impénétrable par nature, il la rendit pénétrable par nature, et rendit les doigts faibles du même petit homme impénétrables par nature, puissamment pénétrables, que lui-même, étant dur au début, ne put retirer une fois enchaîné dans le marbre ; mais au même instant, profondément terrifié puis attendri, il retira le pénitent avec la grâce de Dieu. Chose étrange ! Aujourd'hui encore, les mêmes traces de ses deux doigts apparaissent jusqu'aux racines, dans la colonne de marbre des inserts ; à leur place, saint Arculfe inséra ses propres dix doigts, pénétrant également jusqu'aux racines. Le sang du même petit homme, dont la cuisse fut brisée en deux en tombant mort sur le sol, ne put en aucune façon être lavé ou effacé, mais le même sang de cheval demeure indélébile sur le sol de la maison jusqu'à nos jours.

Français Saint Arculfe nous a également transmis un autre récit certain du même confesseur Georges, qu'il a sans doute appris de certains narrateurs expérimentés et tout à fait compétents de la ville susmentionnée de Constantinople, qui avaient l'habitude de parler de ce saint confesseur de cette manière, en disant : Un certain homme séculier, entrant dans la ville de Diospolis, assis à cheval, à un moment où plusieurs milliers de personnes de toutes parts se rassemblaient pour faire une expédition, s'en approcha et entra dans une maison dans laquelle se trouve la colonne de marbre susmentionnée, ayant une image peinte du saint confesseur Georges, à laquelle il commença à parler comme s'il s'adressait à Georges lui-même, en disant : Je me recommande à vous, confesseur Georges, et à mon cheval, et que, délivrés par la prière de vos vertus de tous les dangers de la guerre, de la maladie et de l'eau, nous puissions tous deux retourner sains et saufs dans cette ville après le temps de l'expédition ; Français et si Dieu, dans sa miséricorde, vous a accordé que notre retour soit heureux, selon les souhaits de notre petitesse, j'offrirai ce cheval qui est mien, que j'aime beaucoup, pour qu'il vous soit donné en cadeau en votre présence, pour qu'il soit affecté à la formule. Ayant rapidement terminé la petite conversation, il quitta sa maison et, marchant avec le reste de ses compagnons parmi la multitude de l'armée, il partit en compagnie de l'expédition, qui avait déjà connu de nombreux et divers dangers de guerre et la misère de plusieurs milliers d'hommes qui avaient péri sur le navire. Ayant été libéré de tout incident hostile selon la recommandation mentionnée ci-dessus, il retourna à Diospolis en prospérité auprès de Georges du Christ, Dieu lui pardonnant, et il entra joyeusement dans la maison où l'image du même saint confesseur était conservée, apportant avec lui de l'or pour le prix de son cheval, et il s'adressa à saint Georges comme s'il était présent, en disant : Saint confesseur, je rends grâces au Dieu éternel, qui par la fermeté de la prière de Votre Altesse m'a rendu la santé. C'est pourquoi je t'apporte ces vingt solidi d'or, le prix de mon cheval, que tu as conservé jusqu'à ce jour, car tu m'as été confié comme premier-né. Ayant dit cela, il dépose le poids d'or décrit ci-dessus aux pieds du saint confesseur, aimant le cheval plus que l'or. Puis, sorti, après s'être prosterné, assis sur un tel animal, il le presse d'émigrer, mais il ne put se laisser fléchir. Voyant cela, le petit homme descendit de cheval, retourna chez lui et apporta dix autres solidi, en disant : Saint confesseur, tu as certes été un gardien bienveillant de mon cheval au milieu des dangers d'une expédition ; mais pourtant, à ce que je vois, tu es dur et avare dans le commerce des chevaux. Ayant dit cela, ajoutant dix aux vingt solidi, il dit au saint confesseur : Et je te donne ces solidi, afin que tu me sois agréable et que tu puisses laisser mon cheval marcher. Ayant dit cela, il ressort, remonte à cheval et le presse de partir. Celui-ci, immobile comme figé, ne pouvait même pas bouger d'un pied. Que dire de plus ? Après être monté et descendu de cheval quatre fois, il entra dans la maison, emportant dix solidi avec lui, et retourna auprès du cheval immobile. De retour à la maison, il courut çà et là ; et il ne put le faire bouger par aucune instigation pendant si longtemps, jusqu'à ce que le nombre de soixante solidi réunis soit atteint. Puis, répétant le discours mentionné ci-dessus sur la douce humanité du saint confesseur et sa garde précieuse pendant l'expédition, et sur son apparente dureté, voire son avarice dans le commerce, et prononçant ces paroles, comme on le rapporte, quatre fois à chaque fois, il retourna à la maison et le répéta. Enfin, il s'adressa au saint en ces termes : « Saint confesseur, maintenant je connais avec certitude votre volonté.» C'est pourquoi, selon ta volonté, je t'offre en don tout le poids de l'or, soit soixante solidi, ainsi que mon cheval lui-même. Je t'avais promis de te pardonner après l'expédition. Je te pardonne maintenant, bien que lié par des liens invisibles, mais je crois que tu seras bientôt libéré, par ta grâce. Ayant terminé ce discours, il sortit dans la maison et le trouva absous à l'heure même. Le prenant avec lui dans la maison, il remit le don au saint au confesseur, en présence de son image. De là, joyeux et glorifiant le Christ, il partit. Il en résulte clairement que tout ce qui est consacré au Seigneur, homme ou animal, selon ce qui est écrit dans le livre du Lévitique (chapitre 27), ne peut en aucune façon être racheté ou déplacé ; car si quelqu'un bouge, ce qui a été déplacé et pour qui cela a été déplacé seront sanctifiés par le Seigneur et ne seront pas rachetés.

CHAPITRE V. De l'Image de Sainte Marie.

Arculfe, souvent cité, nous a raconté une histoire du pectoral de la bienheureuse Marie, Mère du Seigneur, qu'il avait apprise à Constantinople de témoins expérimentés, et qu'il nous a sans aucun

doute rapportée : « Dans la même métropole, une image de la bienheureuse Marie était accrochée au mur d'une maison, sur un court panneau de bois en forme de figure. Lorsqu'un homme insensé et dur de cœur demanda à qui appartenait ce visage, il apprit d'une personne qui répondit que c'était l'image du visage de la toujours vierge Marie. » En entendant cela, ce Juif incrédule, incité par le diable, très en colère, détacha l'image du mur et courut vers une maison voisine, où l'on fait généralement passer des excréments humains par les longs trous des panneaux jusque dans le ventre des personnes assises au-dessus. Et là, à cause du déshonneur du Christ né de Marie, il jeta l'image de sa Mère par un trou gisant sur des excréments humains. Lui-même, s'asseyant par ce même trou, se purifiant les entrailles, laissant ses propres excréments sur la poitrine de la bienheureuse Marie peu avant, agissant avec la plus grande insouciance, il les versa. Après ce nettoyage honteux de son ventre, ce malheureux homme s'en alla. Mais ce qu'il fit ensuite, ni comment il vécut, ni quelle fut sa fin, est tenu pour inconnu. C'est pourquoi, après le départ de cet homme mauvais, un autre chrétien arriva, un homme heureux, zélé pour les choses du Seigneur, sachant ce qui s'était passé, chercha l'image de sainte Marie. La trouvant cachée parmi les excréments humains, il la souleva, l'essuya et lava soigneusement, la purifia avec les eaux les plus pures et se fit placer honorablement dans une maison. Étrange à dire ! De la même image de la bienheureuse Marie, une huile véritable bouillonne et coule sans cesse, comme Arculfe, comme il a coutume de le rapporter, l'a vue de ses propres yeux. Cette huile merveilleuse témoigne de l'honneur de Marie, la mère du Seigneur Jésus, dont le Père dit : « Je l'ai oint de mon huile sainte » (Ps. 88). De même, le Psalmiste s'adresse au Fils de Dieu lui-même : « Dieu, ton Dieu, t'a oint d'une huile de joie au-dessus de tes compagnons » (Ps. 44). Ainsi, ce que nous avons appris plus haut sur la situation et l'état de Constantinople, ainsi que sur cette église ronde où le bois salutaire est caché, et le reste de la bouche du saint prêtre Arculfe, qui demeura dans cette première ville de l'Empire romain depuis la solennité de Pâques jusqu'à la Nativité du Seigneur, puis quitta ce lieu pour Rome.

CHAPITRE VI. Du mont Vulcain qui gronde toujours.

Il existe une île dans la Grande Mer, à l'est, à douze milles de la Sicile. Sur cette île, le mont Vulcain gronde comme un éclair jour et nuit, à tel point que la Sicile, plus éloignée, est, paraît-il, secouée par un terrible tremblement. Mais il semble gronder davantage les vendredis et samedis ; on le voit flamboyer toute la nuit, mais fumer le jour. Ces choses, Arculfe me les a dictées, tandis que j'écrivais, au sujet de cette même montagne. Il l'a vue de ses propres yeux, embrasée la nuit, mais fumante le jour. Il a également entendu son grondement de tonnerre de ses propres oreilles, ayant séjourné en Sicile pendant plusieurs jours.

Je prie donc ceux qui ont lu ces courts livres de prier pour la clémence divine en faveur du saint prêtre Arculfe, qui, fréquentant leurs lieux saints, nous a dicté avec la plus grande complaisance ces choses concernant les saintes expériences. Ces choses, placées au milieu des angoisses ecclésiastiques laborieuses et presque insoutenables qui s'amassent de toutes parts à longueur de journée, je les ai décrites en termes vulgaires. J'exhorte donc le lecteur de ces expériences à ne pas négliger de prier le Christ, le Juge des siècles, pour moi, misérable pécheur qui m'en plains.

II° Traduction

LIVRE TROIS.

CHAPITRE I.

De la ville de Constantinople.

Arculfe, à son retour d'Alexandrie, s'arrêta quelques jours dans l'île de Crète, et de là vint par mer à Constantinople, où il resta plusieurs mois. Cette ville est, sans comparaison, la métropole de l'empire romain ; elle est entourée par la mer de toutes parts, excepté du côté du nord. Cette mer, s'échappant de la mer Méditerranée, a 60.000 pas jusqu'au mur de la cité, et 40.000 depuis le mur de Constantinople jusqu'à l'embouchure du Danube. La ville impériale, entourée d'une immense

enceinte de murs de 12.000 pas, a, comme Alexandrie et Carthage, des forts construits sur le bord de la mer : ses murs sont en outre défendus par de nombreuses tours, à l'instar de Tyr. La ville elle-même renferme de nombreuses maisons, dont quelques-unes, construites en pierres d'une grandeur remarquable, sont semblables à celles de Rome.

CHAPITRE II.

De la fondation de cette ville.

Voici la tradition que rapportent les habitants sur sa fondation. L'empereur Constantin, ayant rassemblé une multitude infinie d'ouvriers et une immense quantité d'argent tiré des villes épuisées, se mil à bâtir une ville, qui devait porter son nom, dans la partie de l'Asie qu'on nomme Cilicie, au delà de la mer qui sépare l'Asie de l'Europe. Une nuit que l'armée innombrable, de ses ouvriers dormait sous les tentes dans la vaste étendue du camp, tous les outils dont se servaient les divers artisans disparurent on ne sait comment. Dès le malin, les ouvriers désolés vont raconter à l'empereur Constantin cette disparition subite; le roi alors leur demande si on a enlevé quelque autre chose. « Rien autre, répondent-ils, mais seulement nos outils. » Alors le roi : « Allez, leur dit-il, parcourez en tous sens les côtes des pays voisins; et, si vous trouvez en quelque endroit vos outils, laissez-les où ils sont et ne les rapportez point ici; mais envoyez-moi annoncer que vous les avez retrouvés. » Les ouvriers obéissent aux ordres du roi; les voilà partis, explorant toutes les côtes, tous les pays voisins, jusqu'à ce qu'enfin, de l'autre côté de la mer, en Europe, ils trouvent leurs outils entassés et réunis entre les deux mers. Aussitôt ils envoient quelques-uns d'entre eux au roi et lui disent en quel lieu ils ont retrouvé leurs instrumente. Alors Constantin ordonne aux trompettes de sonner par tout le camp et à l'armée de quitter ce lieu, disant : « Allons fonder notre ville dans l'endroit que Dieu nous désigne. » Et aussitôt il s'embarqua avec tous les siens et arriva au lieu où l'on avait retrouvé les outils, jugeant que, par ce miracle, Dieu avait voulu lui indiquer cette place. Il y fonda une ville qu'il nomma Constantinople, de son nom et du mot grec qui veut dire ville, son nom servant de radical au nom de cette nouvelle cité. Qu'il suffise de ce peu de mots sur la situation et la fondation de cette ville royale.

CHAPITRE III.

De l'église où l'on conserve la croix du Seigneur.

Nous devons parler aussi de cette célèbre église en rotonde qui s'élève à une hauteur prodigieuse sur trois murs de pierre. Saint Arculfe, qui la visita souvent, nous a rapporté qu'au-dessus de ces trois murs s'élève un second étage ; et cet édifice magnifique se termine par une seule voûte. Celle-ci, soutenue par des arcs gigantesques, offre entre chacun des murs dont nous avons parlé un vaste espace propre, soit comme habitation, soit pour prier Dieu. Dans la partie nord de l'édifice intérieur, on montre une grande armoire très belle dans laquelle est un coffre de bois, couvert aussi en bois, où l'on conserve le bois sacré de la croix, sur lequel notre Sauveur mourut crucifié pour le salut du genre humain. Ce coffre sacré, au rapport de saint Arculfe, est élevé pendant trois jours de suite, à la fin de l'année, au-dessus de l'autel d'or avec ses précieuses reliques. L'autel est situé dans l'église en rotonde; il a deux coudées de long et une de large. La croix divine est, comme nous l'avons dit, placée sur l'autel pendant les trois jours anniversaires, c'est à savoir : d'abord le jour de la Cène du Seigneur, où l'empereur et son année viennent dans l'église baiser la croix du salut. Le premier de tous, l'empereur s'incline pour la baiser; puis chacun, suivant son âge et son rang, s'avance à son tour pour baiser l'instrument du supplice divin. Le lendemain, c'est-à-dire la sixième férié avant Pâques, les reines, les dames et toutes les femmes du peuple viennent dans le même ordre adorer la croix. Le troisième jour, c'est-à-dire le samedi pascal, les évêques et tout le clergé s'avancent processionnellement, remplis de crainte et de recueillement, pour baiser ce bois victorieux; puis, après cette sainte et joyeuse adoration de la croix, on referme le coffre vénérable et on le remet dans l'armoire avec ses précieuses reliques. Notons aussi qu'on conserve avec la croix trois autres bois plus petits desquels, lorsqu'on ouvre le coffre, s'échappe une délicieuse odeur suave comme celle d'un bouquet de diverses fleurs réunies ; et cette odeur, pénétrant à travers les murs de l'église, embaume tous ceux qui entrent dans le temple. Des nœuds de ces trois bois s'échappe une liqueur

odoriférante, semblable à de l'huile, d'où s'exhale cette odeur si suave; et si l'on met sur on malade une petite goutte de cette liqueur, quelle que soit la douleur qu'il éprouve, il recouvre la santé. Mais en voilà assez sur ce sujet.

CHAPITRE IV.

De saint Georges, martyr.

Saint Arculfe, après nous avoir raconté tout cela sur la croix du Seigneur qu'il a vue de ses yeux et qu'il a baisée, nous a aussi rapporté, sur un autre confesseur du Christ nommé Georges, des détails qu'il avait appris à Constantinople.

Dans la ville de Diospolis, il y a dans une maison une statue de marbre de saint Georges attaché i la colonne où il fut flagellé lors de sa persécution; supplice après lequel il vécut encore de longues années. Un jour, un homme au cœur dur et incrédule entra à cheval dans cette maison, et, voyant cette colonne de marbre, il demanda à ceux qui étaient là : « De qui donc est l'image qui est sur cette colonne? » On lui répondit : « C'est la statue de Georges le confesseur, qui fut attaché et flagellé à cette colonne. » Alors cet insensé, pris de fureur contre cet objet insensible, et sans doute poussé par le diable, frappa de sa lance la statue du saint confesseur. Mais, ô prodige ! sa lance, pénétrant facilement comme dans une boule de neige, traversa cette colonne de pierre : le fer resta fixé à l'intérieur sans que jamais on ait pu l'en extraire, et le bois se brisa à l'extérieur. Au même moment aussi, le cheval sur lequel était monté ce misérable tomba mort sur le pavé de la maison ; et lui, en tombant, saisit avec ses mains cette colonne, et ses doigts, y entrant comme dans de la boue, restèrent enfoncés dans le marbre. Alors ce malheureux, voyant qu'il ne pouvait retirer ses doigts et qu'ils demeuraient attachés à la colonne, saisi de repentir, implore la miséricorde du Dieu éternel et du saint confesseur, et, les yeux baignés de larmes, demande à être délivré de ce supplice. Le Seigneur, qui ne veut pas la mort du pécheur, mais sa conversion, prit en miséricorde son repentir, et non seulement le délivra de ces liens visibles du marbre, mais aussi des attaches invisibles du péché. On voit par là combien le Seigneur aime saint Georges, qui le confessa dans les tourments, puisque, par la puissance divine, cette statue, d'une matière naturellement impénétrable, devint pénétrable, et que la lance et les doigts de cet homme y entrèrent facilement. Et, ô merveille ! aujourd'hui encore on voit les traces de ces dix doigts empreintes dans le marbre; saint Arculfe lui-même y mit ses dix doigts, et ils y entraient jusqu'aux racines. Le sang du cheval, dont une côte en tombant se brisa, n'a jamais pu être enlevé, et encore maintenant on le montre sur le pavé de la maison.

Saint Arculfe nous a raconté une autre histoire de saint Georges, qu'il tenait de quelques habitants de Constantinople. Un homme séculier, monté sur un cheval, entra dans la ville de Diospolis dans le temps où l'on rassemblait de nombreuses troupes pour la guerre, et se rendit à cette maison où nous avons dit que se trouve l'image du saint confesseur sur une colonne de marbre. Il s'adressa à cette image comme au saint lui-même, et lui dit : « Je me recommande à toi, bienheureux confesseur, ainsi que mon cheval, afin que, par la force de tes vertus, sauvés des périls de la guerre et des maladies, nous revenions tous deux sains et saufs dans cette ville; et si le Dieu de miséricorde t'accorde ce que nous souhaitons, je t'offrirai pour présent ce cheval que j'aime pardessus tout. » Il dit et sort de la maison pour rejoindre ses compagnons d'armes. Il part pour la guerre, et après de nombreux périls, après avoir vu périr autour de lui des milliers de ses camarades, lui-même sorti sain et sauf de tant de dangers, et toujours monté sur son cheval chéri, revient à Diospolis vers Georges le serviteur du Christ ; aussitôt il se rend tout joyeux à la maison où était l'image du saint, et, portant dans ses mains de l'or pour racheter son cheval, il s'adresse au saint confesseur : « Bienheureux saint, je rends grâces au Dieu éternel qui, par la vertu de tes prières, m'a fait revenir sain et sauf de cette expédition. Aussi, voilà vingt sols d'or que je t'apporte pour mon cheval que je t'avais consacré et que tu m'as conservé. » Ce disant, il met l'or aux pieds de la statue du saint, aimant mieux son cheval que de l'or; et, après avoir salué le saint, il sort, remonte sur son cheval et l'excite à marcher; mais l'animal ne bougea pas. Ce que voyant, l'homme redescend de cheval, rentre dans la maison, apportant dix autres sols, et dit au saint : « Bienheureux confesseur, tu as été doux et aimable pour moi dans les dangers de la guerre, mais tu es dur et avare, comme je vois,

dans cet échange que je t'offre pour mon cheval. » Puis il ajoute, en joignant ses dix sols aux vingt autres : « Voilà dix sols que te donne de plus afin de t'apaiser, et pour que tu me permettes d'emmener mon cheval. » Puis il sort et essaye de nouveau de faire avancer sa monture ; mais l'animal, restant comme fixé au sol, ne pouvait même remuer un seul pied. Que vous dire de plus? Après être remonté quatre fois à cheval, il rentre dans la maison et offre de nouveau dix autres sols : toujours le cheval est immobile; le pauvre homme va et vient, ne sachant que faire; enfin, il offre au saint soixante sols, et, tout en se plaignant de sa dureté et de son avarice dans les marchés, il revient à son cheval : mêmes essais infructueux. Alors il dit à saint Georges : « Bienheureux confesseur, maintenant je vois ce que tu veux. Qu'il soit donc fait selon tes désirs : je t'offre en présent ces soixante sols d'or, et je t'abandonne ce cheval que j'avais promis de te donner au retour de mon expédition; il est retenu par des liens invisibles, mais Dieu, je crois, l'en délivrera en ton honneur. » En effet, il sort de la maison et trouve le cheval libre de ses mouvements. Il rentre avec lui dans la maison et l'offre au saint confesseur, puis lui-même joyeux retourne chez lui en célébrant les louanges du Christ. On voit par là que tout ce qui est consacré au Seigneur, que ce soit un homme ou un animal, ne peut jamais être racheté, ainsi qu'il est écrit au livre du *Lévitique.*

CHAPITRE V.

De l'image de la sainte Vierge.

Arculfe nous a aussi raconté une histoire d'une image de la sainte Vierge, histoire qu'il tenait de témoins oculaires. Dans la ville de Constantinople, il y avait dans nue maison une image de la sainte Vierge suspendue au mur, dans un petit cadre de bois. Un homme, au cœur dur et insensé demanda un jour ce que c'était que cette image, et comme on lui répondit que c'était le portrait de Marie, ce Juif incrédule, poussé par le démon, la détacha, en colère, du mur où elle pendait, et courut à la maison voisine, au lieu où chacun dépose ses ordures ; et là, en dérision du Christ, fils de Marie, il jeta dans la fosse l'image de la mère de Dieu, et lui-même s'asseyant sur le trou, fit ses ordures sur ce divin portrait; puis ce misérable s'éloigna. On ne sait ce qu'il devint dans la suite ni comment il mourut. Mais, après sa mort, un chrétien, homme plein de foi et d'amour de Dieu, sachant le crime de cet infidèle, chercha le portrait de Marie, et l'ayant retrouvé caché sous les ordures, le purifia et le lava avec soin, puis le plaça avec honneur chez lui. Et, prodige ! de ce portrait de la sainte Vierge se distille sans cesse une véritable huile, qu'Arculfe a vue de ses yeux, en l'honneur de Marie, mère du Seigneur Jésus, dont le père a dit : « Je l'ai oint de mon huile sainte; » et le Psalmiste dit aussi au fils de Dieu : « Dieu, ton Dieu t'a oint de l'huile de la joie devant tous tes compagnons. » Tout ce que j'ai dit de la situation et de la fondation de Constantinople, et de cette église en rotonde où est conservée-la croix du salut, et tout le reste, je le tiens de la bouche de saint Arculfe, qui resta dans cette capitale de l'empire romain depuis la fête de Pâques jusqu'à la naissance du Seigneur; puis il partit pour revenir à Rome.

CHAPITRE VI.

Du mont Vulcain, qui toujours tonne.

A environ douze milles à l'est de la Sicile, dans la mer Méditerranée, est une île où se trouve le mont Vulcain, qui, nuit et jour, fait de telles détonations que la Sicile, déjà cependant assez éloignée, semble agitée par d'horribles tremblements de terre ; c'est surtout à la sixième férié et au jour du sabbat que ses détonations sont le plus fortes. Toute la nuit il est en flammes, tout le jour il est enveloppé de fumée. C'est Arculfe qui m'a raconté cela de cette montagne; il l'a vue de ses propres yeux enflammée la nuit, et fumant le jour. Il a entendu aussi de ses oreilles le bruit de ses détonations, pendant le peu de jours qu'il resta en Sicile

Je prie tous ceux qui liront ce récit d'implorer la clémence divine pour ce saint prélat Arculfe, qui, après avoir visité les lieux saints, a eu la bonté de me raconter ces détails, que j'ai consignés sans talent dans cette relation, malgré tant de travaux ecclésiastiques de toutes sortes qui m'occupent et pour ainsi dire m'accablent tout le jour. Je prie donc aussi le lecteur de ces essais de ne pas oublier d'implorer pour moi, misérable pécheur et écrivain, le Christ juge de tous les siècles.[1]